MICROFILMED BY BYU

AT

CAIRO EGYPT

OPERATOR	REDUCTION X
THOTMOSS RAMZY	42
DATE FILMED	LIGHT METER SETTING
2 OCT 1984	64
FILM EMULSION NUMBER	FILM UNIT SER. NO
AO 39 4837 09 16	HRP 51568
PROJECT NUMBER	ROLL NUMBER
EGYPT 001A	9

MANUSCRIPT MICROFILMING PROJECT

COPTIC ORTHODOX CHURCH

Project No. 101

Library St. Mark's Cathedral, Cairo — Manuscript No. Bible 101

Principal Work

Author

Language(s) Coptic - Arabic — Date 18th or 19th cent.

Material Paper — Folia 223 + v (Greek)

Size 20.5 x 15.5 cms — Lines 17 — Columns 2

Binding, condition, and other remarks Tooled leather covered boards damaged by worms. Binding repaired. Arabic numbering in reverse order. Number 32 of Greek numbering given to two consecutive leaves

Contents Ff. 3a - 221b: Gospel of Matthew

Miniatures and decorations Ff. 2b and 222a: Crosses

Marginalia F. 1b: notice of waqf







III

عدد اوراقه
٣٢٢



بسم الله الرؤوف الرحيم

وقفا مؤبدا وحبسا مخلدا على دير القديس
العظيم انطونيوس اب الرهبان بجبل العربه لا يباع
ولا يرهن ولا يوهب ولا يخرج عن وقفيته وكلمن تعدا
واخرجه بوجه من وجوه التلاف يكون مدان من الله تعالى
ومحروم من نعيمه وله الحرم الصادر من المجامع [illegible]
الطا [illegible] البركه وله الشكر [illegible] ٢٩٢ [illegible]

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ


بشارة القديس متى الرسول الانجيلي

كتاب

ميلاد

ابن داود

ابن ابرهيم

ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ

ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ

ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ

ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ

ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ

ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ

ⲥⲛⲏⲟⲩ

فابرهيم ولد اسحق واسحق ولد يعقوب ويعقوب ولد يهودا واخوته

Coptic	Arabic
ⲒⲞⲨⲆⲀⲤ ⲆⲈ ⲀϤϪ	وهوذا ولد
ⲪⲈ ⲪⲀⲢⲀⲤ ⲚⲈⲘ	فارص
ⲌⲀⲢⲀ ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ	وزارح من
ⲐⲀⲘⲀⲢ. ⲪⲀⲢⲀⲤ ⲆⲈ	تامر فارص
ⲀϤϪⲪⲈ ⲈⲤⲢⲰ	ولد حصرون
ⲘⲆⲈ ⲀϤϪⲪⲈ ⲀⲢⲀⲘ	حصرون ولد
ⲀⲢⲀⲘ ⲆⲈ ⲀϤϪⲪⲈ	ارام ارام ولد
ⲀⲘⲒⲚⲀⲆⲀⲂ. ⲀⲘⲒ	عميناداب
ⲚⲀⲆⲀⲂ ⲆⲈ ⲀϤϪⲪⲈ	عميناداب ولد
ⲚⲀⲀⲤⲤⲰⲚ. ⲚⲀⲀⲤ	نحشون
ⲤⲰⲚ ⲆⲈ ⲀϤϪⲪⲈ	نحشون
ⲤⲀⲖⲘⲰⲚ. ⲤⲀⲖ	ولد سلمون
ⲘⲰⲚ ⲆⲈ ⲀϤϪ	سلمون ولد
ⲪⲈ ⲂⲞⲈⲤ ⲈⲂⲞⲖ	باعاز
ϦⲈⲚ ⲢⲀⲬⲀⲂ. Ⲃ	من راحاب
ⲞⲈⲤ ⲆⲈ ⲀϤϪⲪⲈ	باعاز ولد
ⲒⲞⲨⲂⲎⲖ ⲈⲂⲞⲖ	عوبيد

Coptic	Arabic
ϦⲈⲚ ⲢⲞⲨⲐ. ⲒⲞⲨⲂⲎⲖ	من راعوث
ⲆⲈ ⲀϤϪⲪⲈ ⲒⲈⲤⲤⲈⲈ	راعوث ولد ايسي
ⲒⲈⲤⲤⲈ ⲆⲈ ⲀϤϪⲪⲈ	يسي ولد
ⲆⲀⲨⲒⲆ ⲠⲞⲨⲢⲞ.	داوود الملك
ⲆⲀⲨⲒⲆ ⲆⲈ ⲀϤϪⲪ	داوود ولد
ⲤⲞⲖⲞⲘⲰⲚ ⲈⲂⲞⲖ	سليمان
ϦⲈⲚ ⲐⲀ ⲞⲨⲢⲒⲀⲤ.	من امراة اوريا
ⲤⲞⲖⲞⲘⲰⲚ ⲆⲈ ⲀϤ	سليمن
ϪⲪⲈ ⲢⲞⲂⲞⲀⲘ.	ولد رحبعام
ⲢⲞⲂⲞⲀⲘ ⲆⲈ ⲀϤ	رحبعام
ϪⲪⲈ ⲀⲂⲒⲀ. ⲀⲂⲒ	ولد ابيا
Ⲁ ⲆⲈ ⲀϤϪⲪⲈ Ⲁ	ابيا ولد
ⲤⲀⲪ. ⲀⲤⲀⲪ ⲆⲈ	اساف اساف
ⲀϤϪⲪⲈ ⲒⲰⲤⲀ	ولد
ⲪⲀⲦ. ⲒⲰⲤⲀⲪⲀⲦ	يوشافاط
ⲆⲈ ⲀϤϪⲪⲈ ⲒⲰ	يوشافاط ولد
ⲢⲀⲘ. ⲒⲰⲢⲀⲘ ⲆⲈ	يورام يورام

Coptic	Arabic
ⲁϥϫⲫⲉ ⲟⲍⲓⲁⲥ · ⲟ	ولد عوزيا
ⲍⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ	عوزيا ولد
ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ · ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ	يواثام يواثام
ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁ	ولد اخاز
ⲭⲁⲍ · ⲁⲭⲁⲍ ⲇⲉ	اخاز
ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲍⲉⲕⲓ	ولد حزقيا
ⲁⲥ · ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲇⲉ	حزقيا
ⲁϥϫⲫⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥ	ولد منسى
ⲥⲏ · ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ	منسى
ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁ	ولد عاموص
ⲙⲱⲥ · ⲁⲙⲱⲥ ⲇⲉ	عاموص
ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ	ولد يوشيا
ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ	يوشيا ولد
ⲫⲉ ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ	يوخانيا
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ	واخوته
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ	في سبي
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ	بابل

Coptic	Arabic
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ	ومن بعد
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ	سبي بابل
ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥ	يوخانيا
ϫⲫⲉ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ	ولد شلتاييل
ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥ	شلتاييل ولد
ϫⲫⲉ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ	زوربابيل
ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥ	زوربابيل
ϫⲫⲉ ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ · ⲁ	ولد ابيود
ⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫ	ابيود ولد
ⲫⲉ ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ · ⲉ	الياقيم الياقيم
ⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ	ولد عازور
ⲁⲍⲱⲣ · ⲁⲍⲱⲣ ⲇⲉ	عازور
ⲁϥϫⲫⲉ ⲥⲁⲇⲱⲕ	ولد صادوق
ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥϫ	صادوق ولد
ⲫⲉ ⲁⲭⲓⲙ · ⲁⲭⲓⲙ	اخين اخين
ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲗⲓ	ولد اليود
ⲟⲩⲇ · ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ	اليود

Coptic	Arabic
ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ·	ولد اليعازر
ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲁϥϫ	اليعازر ولد
ⲫⲉ ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ ⲙⲁⲧ	متنان
ⲑⲁⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ	متنان ولد
ⲓⲁⲕⲱⲃ· ⲓⲁⲕⲱⲃ	يعقوب يعقوب
ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱ	ولد يوسف
ⲥⲏⲫ ⲡϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁ	خطيب مريم
ⲣⲓⲁ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ	المولود منها
ⲓⲏⲥ· ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ	يسوع الذي
ϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲭⲥ	يدعي المسيح
ⲛⲓϫⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲃⲉⲛ ⲓⲥϫⲉ	فكل الاجيال
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϣⲁ ⲇⲁⲩ	من ابرهيم الي
ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ·	داوود اربعة عشر جيلا
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲇⲁⲩ	ومن داوود
ⲓⲇ ϣⲁ ⲡⲓⲉⲣϣⲱⲗ	الي سبي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ	بابل
ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ·	اربعة عشر جيلا

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϣ	ومن سبي
ⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ	بابل الي
ϣⲁ ⲡⲭⲥ·	المسيح
ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ·	اربعة عشر جيلا
Ⲡϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲓⲏⲥ	وميلاد يسوع
ⲡⲭⲥ ⲛⲉⲟⲩⲛⲁⲓ	المسيح هكذا
ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡ	كان لما خطبت
ⲛⲉⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁ	مريم امه
ⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ·	ليوسف
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲧⲉⲙ	قبل ان
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲁⲩ	يجتمعوا
ϫⲉⲙⲥ ⲉⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ	وجدت حبلا
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ	من روح
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ·	القدس
Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲥ	وكان يوسف
ϩⲁⲓ ⲛⲉⲟⲩⲑⲙⲏⲓ	خطيبها صديقا
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ	لم يرد

Coptic	Arabic
ⲉⲁϥⲥⲓⲛⲥ ⲣⲁϩⲣⲁϥⲥⲱϭ	ان يشهرها
ⲛⲓⲉⲭⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	وهم بتخليتها سرًا
ⲟⲩϫⲱⲡ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥ	وفيما هو
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ	مفكر في هذا
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅ	اذ ظهر له
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅	ملاك الرب
ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲓⲱⲥ	في
ⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ	الحلم
ⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ	قايلًا
ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡϣⲏ	يا يوسف
ⲣⲓ ⲛⲆⲁⲩⲓⲇ	ابن داود
ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲉϣⲉⲡ	لا تخف ان
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ	اخذ مريم
ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ	خطيبتك فان
ⲧⲉⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ ⲟⲩ	الذي تلده هو
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	من روح
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ	القدس

Coptic	Arabic
ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ	وستلد ابنًا
ⲉⲕⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥ	ويدعى اسمه
ⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲑ	يشوع
ⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ	وهو يخلص
ⲙⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ	شعبه
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ	من خطاياهم
ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥ	هذا كله كان
ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲉϥ	ليتم
ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ	ما قيل
ⲛϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ	من قبل
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ	الرب
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲡ	بالنبي
ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥ	القايل
ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ	ها هوذا
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯ	العذري
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲉ	تحبل
ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ	

ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ
ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏ
ⲉ̀ⲧⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ
ϫⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀
ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ
ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲁϩ
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉⲡ ⲙⲁⲣⲓ
ⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩ
ⲱⲛⲥ ϣⲁⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ

وولدا ابنا
ويدعى اسمه
عمانويل
الذي تفسيره
الله معنا
فقام
يوسف
من النوم
وصنع
كما امره
الرب
واخذ
مريم
خطيبته
ولم يعرفها
حتى ولدت
ابنها البكر

ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ϫⲉ ⲓⲏⲥ
ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ
ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀
ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏ
ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ϩⲏⲡⲡⲉ ϩⲁⲛⲙⲁ
ⲅⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲃⲧ ⲉ̀ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲡ̀ⲟⲩ
ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲁ̀ⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉϥ
ⲥⲓⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲃⲧ
ⲁⲛⲓ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ

ودعي اسمه
يسوع
فلما ولد يسوع
في بيت لحم
يهودا
في ايام
هيرودس الملك
اذا مجوس وافوا
من المشرق
الى يروشليم
قايلين
اين هو المولود
ملك اليهود
لاننا راينا نجمه
في المشرق
ووافينا

Coptic	Arabic
ϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾	لنسجد له
Ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ	فلما سمع
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲣⲱ	هيرودس
ⲇⲏⲥ ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ	الملك اضطرب
ⲛⲉⲙ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ ⲧⲏⲣⲥ	وجميع يروشليم
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀	معه وجمع
ⲧⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓ	كل رووسا
ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	الكهنة
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ	وكتبة
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ	الشعب
ⲛ̀ⲛⲟⲧⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ	واستخبر
ⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ	منهم اين يولد
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲑⲱⲛ ⳾	المسيح
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱ	فقالوا
ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ	له في
ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	بيت لحم
ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ	يهودا كما هو

Coptic	Arabic
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	مكتوب
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡ	في ميخا
ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⳾	النبي
Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ	وانت يا بيت
ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ	لحم ارض
ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛ̀ⲑⲟ	يهودا لست
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ	بصغيرة
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ	في ملوك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉⲩⲉ̀	يهودا
ⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ	منك
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩ	يخرج المدبر
ⲙⲉⲛⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑ	الذي يرعى
ⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁ	شعبي
ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾	اسرائيل
Ⲧⲟⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ	حينئذ
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ	دعا هيرودس
ⲅⲟⲥ ⲛ̀ϫⲟⲩⲡ ⳾	المجوس سرا

Coptic	Arabic
ⲁϥϭⲟⲧϭⲉⲧ ⲉⲧⲟ	وتحقق
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ	منهم الزمان
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲧⲁϥ	الذي ظهر
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	فيه النجم
ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲏⲑ	وارسلهم الي
ⲗⲉⲉⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟ	بيت لحم قايلا
ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ	امضوا
ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ	فافحصوا عن
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲉ̀	الصبي باجتهاد
ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ	فاذا
ϫⲉⲙϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ	وجدتموه
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ϩⲱ:	اخبروني لاتي
ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:	انا واسجد له
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩ	فلما سمعوا
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩ	من الملك
ⲣⲟ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ:	ذهبوا
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲓⲥ	واذا النجم

Coptic	Arabic
ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ	الذي راوه
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲁⲡⲉ	في المشرق
ⲓⲉⲃⲧ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ	يتقدمهم
ϧⲁϫⲱⲟⲩ ϣⲁⲧⲉϥ	حتي جا
ⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ	ووقف
ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ	فوق
ⲉⲧⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀	حيث
ⲙ̀ⲙⲟϥ:	كان الصبي
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲓ	فلما راوا
ⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	النجم فرحوا
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ	فرحا عظيما
ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀	جدا واتوا
ⲧⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲏⲓ ⲁⲩ	الي البيت
ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ	فراوا الصبي
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ:	مع مريم امه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ	فخروا له
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ	سجدا

ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ
ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁϩⲱⲣ ⲉ
ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ: ⲟⲩ
ⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ
ⲉⲑⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁ
ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲱⲓⲧ
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ
ⲭⲱⲣⲁ:
Ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ⲇⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲓⲱ

وفتحوا
اوعيتهم
وقدموا له
قرابين ذهبًا
ولبانًا
ومرًا
واوحي لهم
في الحلم
ان لا يرجعوا
الي هيرودس
بل يذهبوا في
طريق اخري
الي كورتهم
فلما ذهبوا
واذا ملاك
الرب
تراي ليوسف

ⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ
ⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ
ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲧ
ⲉⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱ
ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁϯϫⲟ
ⲥ ⲛⲁⲕ: ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲁ
ⲕⲟϥ:
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ
ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀
ϫⲱⲣϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲭⲏⲙⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

في الحلم
قايلا
قم خذ
الصبي وامه
واهرب الي
ارض مصر
وكن هناك حتي
اقول لك فان
هيرودس مزمع
ان يطلب الصبي
ليهلكه
فقام واخذ
الصبي
وامه ليلا
ومضي الي
ارض مصر
وكان هناك

ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁ ⲡⲉϣⲁⲧ ϭⲁⲉⲓⲛ
ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ· ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲡⲟ̅ⲥ̅
ϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲧⲉϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥ· ϫⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⁘
Ⲧⲟⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉ̀
ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩ
ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ· ⲁϥⲣ̀
ⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ· ⲟⲩ
ⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁϥ
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲁⲗⲟⲩ
ⲛ̀ⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ

الى وفاة
هيرودس
لكي يتم
ما قيل من قبل
الرب
بالنبي القايل
من مصر
دعوت
ابني
حينيذ
لما راي هيرودس
سخرية
المجوس به
غضب جدا
وارسل فقتل
كل صبيان
بيت لحم

ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ· ⲛⲉⲙ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲑⲟϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲃ̅
ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ·
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀
ⲧⲁϥϭⲓⲛϭⲱⲧϥ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲙⲁⲅⲟⲥ ⁘
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩ
ϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ
ⲧϥ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁘
ϫⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲩⲥⲟⲑ
ⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲁⲙⲁ·
ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ

وكل تخومها
من ابن
سنتين
فادون
كنحو الزمان
الذي تحقق
عنده من
المجوس
حينيذ
تم ما قيل
من
ارميا
النبي
حيث يقول
صوت سمع
في الرامه
بكاء ونوح

ⲛⲉϩⲡⲓ ⲉⲛⲁϣⲱϥ:
ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲉ
ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲥ
ϫⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ:
ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ
ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ: ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ
ⲧⲉ ⲡⲟ︦ⲥ︦: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ
ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ ⲙⲡⲓ
ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ
ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ
ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ

وعويل كتير
راحيل تبكي
علي بنيها
ولا تريد
تتعزي
لفقدهم
فلما مات
هيرودس
ظهر ملاك
الرب
ليوسف
في الحلم بمصر
قايلا
قم خد
الصبي وامه
واذهب
الي ارض

ⲙⲡⲓⲥ︦ⲗ︦: ⲁⲩⲙⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲛϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱ
ϯ ⲛⲥⲁ ⲧⲯⲩⲭⲏ
ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ:
ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥ
ⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲓ ⲙⲡⲓⲁ
ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲡⲓⲥ︦ⲗ︦:
ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ
ϫⲉ ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲥ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉϯ
ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ: ⲛⲧϣⲉ
ⲃⲓⲱ ⲛⲏⲣⲱⲇⲏⲥ
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲁϥⲉⲣ
ϩⲟϯ ⲉϣⲉ ⲉⲙⲁⲩ:
ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ

اسرايل فقد مات
الذين يطلبون
نفس
الصبي
فقام
واخد الصبي
وامه
وجا الي ارض
اسرايل
فلما سمع
ان ارشلاوس
قد ملك علي
اليهوديه
عوض
هيرودس ابيه
خاف ان يذهب الي هناك
فاخبر

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁϥ
ϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁ
ⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ϩⲟ
ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ
ⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲉⲩⲉ
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲓ
ⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ:
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥ
ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲉϥ

في الحلم
ودهب الى
جوز الجليل
واتى وسكن في
مدينة تدعى
ناصره
لكي يتم
ما قيل
في
الانبيا
انه
يدعى
ناصريا
وفي تلك
الايام جا
يوحنا
المعمدان

ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲉϥ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲉⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ
ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀
ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:
ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ
ⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲏ
ⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧ
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡϣⲁ
ϥⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ
ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲛ
ⲙⲟϣⲓ:

يكرز في
برية يهودا
ويقول
توبوا
فقد اقتربت
ملكوت
السموات
لان هدا هو
الدي قيل
في اشعيا
النبي
اد يقول
صوت صارخ
في البرية
اعدوا طريق
الرب
وسهلوا سبله

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	وكان لباس
ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲟⲓ	يوحنا
ⲛⲥⲱⲛϩⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ	من وبر
ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛϭⲁⲙⲟⲩⲗ	الابل
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲏⲣ	ومنطقة
ⲛⲟⲩⲙⲟⲭϩ ⲛϣ	جلد علي
ⲁⲁⲣ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲉϥϯ	حقويه
ⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϭⲣⲉ ⲇⲉ	وكان طعامه
ⲛⲉⲟⲩϭⲓϣϫⲉⲛⲧⲉ:	الجراد
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲛ	وعسل
ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ:	البر
ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲩⲓ ⲙⲙⲟⲩⲉ	حينيذ خرجوا
ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉ	اليه من
ⲛⲁⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ϯ	يروشليم
ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ:	وكل اليهودية
ⲛⲉⲙ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱ	وجميع
ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ	كور

Coptic	Arabic
ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ	الاردن
ⲛⲁⲩϯⲱⲙⲥ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϩⲓ	وكان يعمدهم
ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁ	في نهر
ⲛⲏⲥ ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ ⲉⲩⲟ	الاردن
ⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ	معترفين
ⲉⲃⲟⲗ:	بخطاياهم
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲟⲩ	فلما راي
ⲙⲏϣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁ	كثيرا من
ⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	الفريسيين
ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ:	والزنادقه
ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓ	ياتون الي
ⲱⲙⲥ ⲛⲧⲁϥ ⲡⲉ	معموديته
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	قال لهم
ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩ	يا اولاد الافاعي
ϫⲱ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲧⲁ	من دلكم
ⲙⲉⲧⲉⲛ ⲉⲫⲱⲧ	علي الهرب
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛⲧ	من الغضب

Coptic	Arabic
ⲁ̀ⲛⲓ ϫⲱⲛⲧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	الاتي
Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩ	اعملوا الان
ⲧⲁϩ ⲉϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀	ثمره تليق
ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲟⲩ	بالتوبه
ⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ	ولا تقولوا
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϫⲟⲥ ϫⲉ	ان
ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓ	ابانا
ⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.	ابرهيم
ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	اقول
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ	لكم ان الله
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉ̀	قادر
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	ان يقيم من
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀	هذه الحجاره
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲏⲇⲏ	بنين لابرهيم
ⲇⲉ ⲡⲓⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ	هوذا الفاس
ⲥⲭⲏ ϧⲁ ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ	موضوع علي
ⲛ̀ⲛⲓϣϣⲏⲛ.	اصول الشجر

Coptic	Arabic
ϣϣⲏⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	فاي شجرة
ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲓⲛⲓ ⲟⲩ	لا تثمر
ⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉϥⲛⲁⲛⲉϥ	ثمره صالحه
ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫⲥ	تقطع
ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲭ	وتلقي
ⲣⲱⲙ.	في النار
Ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲉⲓϯⲱⲙⲥ	انا اعمدكم
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ	بالما
ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧ	للتوبه
ⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ. Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑ	والذي ياتي
ⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ	بعدي
ϥϫⲟⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	هو اقوي مني
Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡϣⲁ	ولا استحق
ⲁⲛ ⲉϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ	ان احل
ⲑⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉϯ	حذاه هو
ⲱⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ	يعمدكم
ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.	بروح القدس

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ :
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲁⲓ ϧⲉⲛ
ⲧⲉϥϫⲓϫ ϥⲛⲁ
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲱ
ⲟⲩⲗ : ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲑⲱ
ⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ
ⲉ̀ϯⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ : ⲡⲓ
ⲧⲟϩ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲣⲟⲕ
ϩϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ
ⲛ̀ⲁⲧⲱ̀ϣⲉⲙ :
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ
ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϩⲁ
ⲓⲱⲁ̀ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ :
ⲓⲱⲁ̀ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲧⲁϩ

والنار
الذي بيده
الرفش ينقي
به اندره
ويجمع
القمح
في الاهرا
فاما التبن
فيحرقه بنار
لا تطفي
حينيذ اتي
يسوع من
الجليل الي
الاردن
ليعتمد
من يوحنا
فامتنع يوحنا

ⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉϯⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ϯ
ⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ⲛⲏⲟⲩ
ϩⲁⲣⲟⲓ :
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ :
ϫⲉ ⲭⲁⲥ ϯⲛⲟⲩ :
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧ
ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲁⲛ ⲉ̀
ϫⲉⲕ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓ
ⲃⲉⲛ : ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁϥ :
ⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲙⲥ ⲇⲉ ⲛ̀
ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ
ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ :

منه وقال
انا المحتاج
ان اعتمد
منك
وانت تاتي
الي
اجاب يسوع
وقال له
دع الان
هكذا
يجب لنا
ان نكمل كل البر
حينيذ تركه
فلما اعتمد
يسوع وللوقت
صعد
من الماء

ⲉ
ⲓⲁ

ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩ — فانفتحت له
ⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲫ — السموات
ⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ — ورأى روح
ⲉⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲫϯ — الله
ⲉϥⲓ ⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ — نازلا
ⲙ ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϭⲣⲟⲙ — كمثل حمامه
ⲡⲓ ⲉϥⲓ ⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ — جاييا اليه
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥ — واذ صوت
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — من السموات
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲥϫⲱ — قايلا
ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ — هذا هو ابني
ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁⲓ — الحبيب الذي
ϯⲙⲁϯ ⲛϧⲏⲧϥ — به سررت
ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲁⲡⲓ — حينيذ اخرج
ⲡⲛⲁ ⲟⲗϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ — الروح يسوع
ⲉⲡϫⲁⲓⲉ ⲉⲧⲉⲡⲓⲇⲓⲁ — الى البريه ليجرب
ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ — من ابليس

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥ — وصام اربعين
ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ ⲙ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ — يوما واربعين
ⲛⲉⲙ ⲙ̅ ⲛⲉϫⲱⲣϩ — ليله
ⲉⲛ ϩⲁⲉ ⲇⲉ ⲁϥϩ — وجاع اخيرا
ⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ — فجا
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲱⲛⲧ — المجرب
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ — قايلا له
ⲓⲥϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ — ان كنت انت
ϣⲏⲣⲓ ⲙ ⲫϯ ⲁϫⲟⲥ — ابن الله فقل
ϫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ — ان تصير هذه
ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉⲣⲱⲓⲕ — الحجاره خبزا
ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟ — فاجاب
ⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ — وقال
ϫⲉ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ — مكتوب
ϫⲉ ⲛ ⲟⲩⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ — ليس بالخبز
ⲛ ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲱⲓⲕ — وحده
ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ — يحيا الانسان

ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ بل بكل كلمه
ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ تخرج
ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀Ⲫϯ : من فم الله
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ حينيذ مضى
ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϯ به ابليس الى
ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩ القريه المقدسه
ⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ واقامه على
ⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲧⲉⲛϩ جناح
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ الهيكل
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ وقال له ان كنت
ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ انت ابن الله
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϩⲓⲧⲕ فاطرح من
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ هاهنا الى اسفل
ⲥ̀ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ فانه مكتوب
ϥⲛⲁϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲉ انه يوصي
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ملايكته
ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ : من اجلك

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲱⲗⲕ ϩⲓ ليحملك على
ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲙⲏ ايديها
ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓ ليلا تعثر
ⲣⲟⲡ ⲉⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕ بحجر
ϭⲁⲗⲁϫ : رجلك
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ اجابه
Ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ يسوع مكتوب
ⲥ̀ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ايضا
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ لا تجرب
ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ الرب الهك
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ فاخذه ايضا
ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ابليس
ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ الى جبل
ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ عال جدا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ واراه
ⲉⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ كل ممالك
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ العالم

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	وبجدهم
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ	وقال له
ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲏⲓ	اعطيك هذا
ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲕϣⲁⲛ	كله ان
ϩⲓⲧⲕ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛⲧⲉⲕ	خررت لي
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲓ	ساجداً
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲁϥ	حينيذ قال له
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲥⲁ	يسوع اذهب
ⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ	وراي ياشيطا
ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲕ	مكتوب للرب
ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲟⲩ	الهك
ⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩ	تسجد
ⲟϩ ⲛⲑⲟϥ ⲙⲙⲁⲩ	وله
ⲁⲧϥ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉϣⲉⲙ	وحده
ϣⲓ ⲙⲙⲟϥ	تعبد
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁϥ ⲛⲥⲱϥ ⲛϫⲉ	حينيذ
ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ	تركه ابليس

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉ	وجاءت
ⲗⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲩϣⲉⲙ	ملايكته
ϣⲓ ⲙⲙⲟϥ	تخدمه
ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ	فلما سمع يسوع
ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲓⲱ	ان يوحنا
ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ	قد اسلم مضى
ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	الي الجليل
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲛⲁ	وترك
ⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛⲥⲱϥ ⲁϥ	الناصره وجا
ⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	وسكن
ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ	كفرناحوم
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲟϣ ⲛⲧⲉ	الذي على ساحل
ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ	البحر في تخوم
ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ϩⲓⲛⲁ	زابلون ونفتاليم
ⲛⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ	ليكمل
ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ	ما قيل
ϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ	في اشعياء

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏ	النبي
ⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:	اذ يقول
ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩ	ارض زابلون
ⲗⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ	وارض
ⲛ̀ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ⲡⲓ	نفتاليم
ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ	طريق البحر
ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁ	عبر الاردن
ⲛⲏⲥ: ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	جليل الامم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:	الشعب
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	الجالس في
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ: ⲁϥ	الظلمه
ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ	ابصر نورا
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ	عظيما الجلوس
ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ	في الكوره
ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ: ⲛⲉⲙ	وظلال
ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ	الموت نورا
ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ	اشرق عليهم

Coptic	Arabic
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ	ومن ذلك
ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲁϥⲉⲣ	الزمان
ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛ̀	بدا يسوع
ϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲟⲥ:	يكرز ويقول
ϫⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ	توبوا
ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀	فقد قربت
ϫⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	ملكوت
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:	السموات
ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲉ	وكان يسوع ماشي
ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲅⲁ	على بحر الجليل
ⲗⲓⲗⲉⲁ: ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ	ابصر اخوين
ⲥⲟⲛ ⲃ̅ ⲥⲓⲙⲱⲛ	سمعان
ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ	الذي يدعى
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ:	بطرس
ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ	واندراوس
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ	اخاه يلقيان
ⲟⲩϣⲛⲉ ⲉ ⲫⲓⲟⲙ:	شباكهم في البحر

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲩϩⲁⲛⲟⲩⲱϩⲓ ⲅⲁⲣ	لانهما كانا صيادين
ⲛⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ	فقال لهم
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ	اتبعاني
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲛ̄	لاجعلكما
ⲧⲁⲉⲣⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ	تكونا
ⲟⲩⲱϩⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ	صيادي
ⲣⲱⲙⲓ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ	الناس وللوقت
ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲭⲱ	تركا
ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ.	شباكهما
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ.	وتبعاه
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ	وجاز من
ⲉ̀ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ	هناك
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲃ̄	فراي اخوين
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ	يعقوب
ⲛ̄Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ.	ابن زبدي
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ	ويوحنا اخاه
ⲉⲩϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ	في سفينه

Coptic	Arabic
Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ.	مع ابيهما زبدي
ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲛⲏ	يصلحان
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	شباكهما
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. ⲛ̄	فدعاهما
ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ	فللوقت تركا
ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ	السفينه
ⲛⲉⲙ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ	واباهما
ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲙⲟ	زبدي
ϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ.	وتبعاه
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ	وكان يسوع
ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉ Ⲓⲏⲥ ϧⲉⲛ	يطوف
ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ	في كل الجليل
ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ	ويعلم
ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ	في مجامعهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ	ويكرز
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ	ببشاره
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	الملكوت

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϭⲣⲓ	ويبري
ⲉⲩϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ :	كل مرض
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ	ووجع
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ :	في الشعب
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲉϥⲥⲱⲙⲓ ⲉ	فخرج خبره
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲣⲓⲁ	في جميع الشام
ⲧⲏⲣⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ	فقدموا
ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	اليه كل من به
ⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ	اصناف
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩϣⲱⲛⲓ :	الامراض
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲟⲩⲙⲕⲁϩ	والاوجاع
ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲣⲏϯ :	المختلفه
ⲛⲏⲉⲧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ	والمعذبين
ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ	والذين بهم الشياطين
ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲙⲡⲉⲣⲛⲟⲥ :	والمعترين
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϭⲏⲗ	الاهله
ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ	والمخلعين

ⲫⲁϭⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ :	فابراهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ	وتبعه
ⲥⲱϥ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏ	جموع
ⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉ	كثيره
ⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ : ⲛⲉⲙ ϯ	من الجليل
ⲙⲏⲧ ⲙⲃⲁⲕⲓ : ⲛⲉⲙ	والعشر مدن
ⲓⲗⲏⲙ : ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩ	ويروشليم
ⲇⲉⲁ : ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ	واليهوديه
ⲙⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ :	وعبر الاردن
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ	فلما ابصر
ⲛⲓⲙⲏϣ : ⲁϥϣⲉ	الجمع
ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ	صعد
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ	الى الجبل
ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ : ⲁⲩⲓ	وجلس
ϩⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥ	وجااليه
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲟϩ	تلاميده
ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲣⲱϥ :	وفتح فاه

ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ
ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ — يعلمهم
ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· — قايلا
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓϩⲏ — طوبا للمساكين
ⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅· ϫⲉ ⲛ — بالروح فان
ⲕ̅ⲋ̅ ⲉ
ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩ — لهم ملكوت
ⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ· — السموات
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ — طوبا
ⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ· — للحزانا
ⲕ̅ⲍ̅ ⲓ
ϫⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩ — فانهم
ⲛⲁϯⲛⲟⲙϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ· — يعزون
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓ — طوبا
ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ· ϫⲉ ⲛ — للمتواضعين
ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣ — فانهم
ⲕ̅ⲏ̅ ⲓ
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ — يرثون
ⲙⲡⲓⲕⲁϩⲓ· — الارض
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ — طوبا
ⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲃⲓ — للجياع

ⲛⲛⲉⲧⲟⲃⲓ ⲉϯⲙⲉⲑ — والعطاش
ⲙⲏⲓ· ϫⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ — من اجل البر
ⲕ̅ⲑ̅ ⲉ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲓ· — فانهم يشبعون
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲛⲁ — طوبا للرحما
ⲏⲧ· ϫⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ — فانهم
ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ — يرحمون
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ — طوبا
ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ — للنقيه قلوبهم
ϩⲏⲧ· ϫⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ — فانهم
ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲫϯ· — يعاينون الله
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲣ — طوبا للفاعلين
ⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ· — السلامه
ϫⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩ — فانهم
ⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ — بنو الله
ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ· — يدعون
ⲗ̅
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ — طوبا
ⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩ — للمطرودين

ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩ
ⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ·
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ
ⲛⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲥⲉ ϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲧ
ϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲥⲁ
ⲑⲏⲛⲟⲩ· ⲉⲩϫⲉⲙⲉⲑ
ⲛⲟⲩϫ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲑⲃⲏⲧ· ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ· ϫⲉ ⲡⲉ
ⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟϣ ⲛ
ϯⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏ
ⲟⲩⲓ· ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ
ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛⲥⲁ ⲛⲓ

من اجل البر
فان لهم ملكوت
السموات
طوبا لكم
اذا طردوكم
وعيروكم
وقالوا
فيكم
كل كلمه
شر كذبه
من اجلي
افرحوا
وتهللوا
فان اجركم عظيم
في السموات
لان هكذا
طردوا

ⲕⲁ
ⲁ

ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁ
ϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ·
ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡϩⲙⲟⲩ
ⲙⲡⲕⲁϩⲓ· ⲉϣⲱⲡ
ⲇⲉ ⲛⲧⲉ ⲡϩⲙⲟⲩ
ⲗⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟϩ
ϥ ⲛⲟⲩ ⲛⲛⲉϥ
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ϫⲉ ϩ
ⲗⲓ ⲥⲉⲃⲏⲗ ⲛⲥⲉ
ϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉ
ϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ
ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ·
ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫⲟ
ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ·
ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ
ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ϩⲱⲡ·
ⲉⲥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ

الانبيا
الذين قبلكم
انتم ملح
الارض
فاذا فسد الملح
فماذا يملح
لا يصلح
لشي
الا يطرح
خارجا
وتدوسه
الناس

ⲕⲃ
ⲁ

انتم نور
العالم
لا تستطيع
مدينه تخفى
وهي موضوعه

Coptic	Arabic
ⲧⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩ	عاجل ولا
ϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀	يوقدوا سراج
ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁ ⲡⲓⲱⲓⲡⲓ	فيترك تحت
ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩⲭⲁϥ	المكيال لكن يوضع
ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ:	على المنارة
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	ويضي لكل من
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	في
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ:	البيت
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ	هكذا فليضي
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	نوركم
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓ	قدام الناس
ⲣⲱⲙⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀	ليروا
ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛ	اعمالكم
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁ	الحسنة
ⲛⲉⲩ: ⲛ̀ⲥⲉϯⲱⲟⲩ	ويمجدوا
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ	اباكم الذي
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:	في السموات

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉ	لا تظنوا اني
ⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲛⲟ	جيت لاحل
ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲛⲓⲡ	الناموس او
ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉ	الانبيا لم
ⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲁⲛ	ات لاحل
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲟⲕⲟⲩ:	بل لاكمل
ⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ	الحق
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	اقول لكم
ϫⲉ ϣⲁⲧⲉ ⲧⲫⲉ	ان السما والارض
ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲥⲓⲛⲓ:	يزولان
ⲟⲩⲓⲱⲧⲁ ⲓⲉ ⲟⲩ	ونقطة واحدة
ϣⲗⲁϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ	او خطة واحدة
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟ	لا تزول من الناموس
ⲙⲟⲥ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ	حتى يكون
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ:	هذا كله
ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ	فمن احل احدى
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ	هذه الوصايا

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الضعفا
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ	وعلم
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ	الناس هكذا
ⲣⲏϯ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ	يدعا في
ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ	ملكوت
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ	السموات
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲫⲏ	صغيرا
ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁⲓϥ ⲟⲩⲟϩ	والذي يعمل
ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ	ويعلم
ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀	هكذا يدعا
ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ	عظيما
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	في ملكوت
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	السموات
ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	اقول
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ	لكم ان
ϣⲧⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲑ	لم يزيد
ⲙⲏⲓ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	بركم على الكتبه

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁ	والفريسيين
ⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ	ليس تدخلون
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩ	ملكوت
ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	السموات
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ	سمعتم ما قيل
ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣ	للاولين
ⲭⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲱ	لا تقتل
ⲧⲉⲃ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁ	فان من قتل
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉϥⲉ̀ϣⲱ	وجبت
ⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ	عليه
ⲉ̀ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲁⲛⲟⲕ	الدينونه وانا
ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	اقول لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ	ان كل من
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲛⲧ	غضب على
ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲓⲕⲏ	اخيه باطلا
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀	فقد وجبت
ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ	عليه الدينونه

ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥ ومن قال
ⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲣⲁⲕⲁ ⲉϥⲉ لاخيه راقا
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟ وجبت عليه
ⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ لامة الجماعه
ⲫⲏⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ومن قال
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲓ لاخيه احمق
ⲥⲟϫ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥ فقد وجبت
ⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ϯⲅⲉ عليه
ⲉⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ نار جهنم
ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲓⲛⲁⲓ ان انت قدمت
ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ قربانك
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ على
ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟ̅ⲩ̅ϩ المذبح
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ وذكرت هناك
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ان اخاك
ⲟⲩⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ واجد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ :~ عليك

ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ فدع قربانك
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ هناك قدام
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ المذبح
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ وامض اولا
ϣⲟⲣⲡ ϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲕ وصالح اخاك
ⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ وحينيذ ات
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉ وقدم
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ قربانك
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲕⲁϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕ كن متفقا
ⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ϫⲱ من خصمك
ⲗⲉⲙ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲕⲭⲏ سريعا ما دمت معه
ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ في الطريق
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ليلا يسلمك
ⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲧⲏⲓⲕ الخصم
ⲉ̀ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ الى الحاكم
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲓ والحاكم
ⲧⲏⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓ

ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀
ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀
ⲙⲁⲩ: ϣⲁⲧⲉⲕϯ ⲙ̀
ⲉⲛⲧⲉⲃⲓ:
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ
ⲁⲩϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕ
ⲉⲣⲛⲱⲓⲕ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ
ⲛⲁϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲉϥⲉⲣ
ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:
ⲁϥⲕⲏⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ:

ⲕⲉ ⲕⲁ ⲓ

الى المستخرج
وتلقي في
السجن والحق
اقول لك
انك لا تخرج
من هناك حتى
توفي اخر فلس عليك
سمعتم ما قيل
للاولين
لا تزن وانا
اقول لكم
ان كلمن
نظر الي
امراه واشتهاها
فقد فرغ
ان يزني
بها في قلبه

ⲕⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲓⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ
ⲁⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲫⲟⲣ
ϫϥ: ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲣⲟⲕ: ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ
ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁ
ⲕⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ⲧⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ
ⲧⲏⲣϥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀
ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ:
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲕ
ϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϫⲟϫⲉⲥ
ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ:
ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ

ان شككتك
عينك اليمنى
فاقلعها
والقها عنك
لانه خير لك
ان تهلك احد
اعضائك
من ان يذهب
جسدك
كله الى
جهنم
وان شككتك
يدك اليمنى
فاقطعها
والقها
عنك فانه
خير لك

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉ-	ان تهلك
ⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ	احد اعضاك
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲡⲉⲕⲥⲱ-	من ان يذهب
ⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϣⲉ ⲛⲁϥ	جسدك كله
ⲉ̀ⲧ ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.	في جهنم
ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑ-	قيل من طلق
ⲛⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ	امراته فليدفع
ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲙⲁⲣⲉϥϯ	لها كتاب
ⲛⲟⲩϭⲓⲛⲟⲩϫⲉⲓ	الطلاق
ⲛⲁⲥ. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯ	وانا اقول
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ:	لكم
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϩⲓ	ان من طلق
ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	امراته
ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛ ⲥⲁϫⲓ	من غير
ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲁϥⲑ	كلمة زنا
ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲉⲣ	فقد جعلها
ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ	زانيه

Coptic	Arabic
ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲧⲭⲱ	ومن تزوج
ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϥⲟⲓ ⲛ̀	مطلقة
ⲛⲱⲓⲕ.	فقد زنا
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱ	وايضا سمعتم
ⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀	ما قيل
ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ. ϫⲉ	للاولين لا تحنث
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟϫ	في يمينك
ⲉⲕⲉϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀	ولوف
ⲛⲁϣ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ. ⲁ̀	للرب قسمك
ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀	وانا اقول
ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ	لكم لا تحلفوا
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲉ̀ϩⲟⲗⲱⲥ	البته
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲫⲉ	لا بالسما
ϫⲉ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀	فانها كرسي
ⲫϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀	الله ولا
ⲡⲕⲁϩⲓ. ϫⲉ ⲫⲙⲁⲛ	بالارض
ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥ	فانها موطي

ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲛⲉϥⲣⲁⲧ· ⲟⲩⲟϩ — قدميه ولا
ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: ϫⲉ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ — يروشليم فانها
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ: — مدينة الملك
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ — العظيم ولا براسك
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ ϫⲉ ⲙ̀ — تحلف لانك
ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ — لا تقدر تصنع
ⲉⲣⲟⲩⲭⲁⲡⲓ ⲙ̀ϥⲱⲓ — شعره بيضا
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲓⲉ ⲟⲩ — او سودا
ⲛ̀ⲭⲁⲙⲉ· ⲙⲁⲣⲉⲡⲉ — وليكن كلامكم
ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩ — نعم نعم
ⲁϩⲁ ⲁϩⲁ· ⲙ̀ⲙⲟⲛ — والا لا
ⲙ̀ⲙⲟⲛ· ⲡⲉⲧⲟⲩⲟ ⲇⲉ — وما زاد
ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — على هذا فهو
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ: — من الشرير
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ — سمعتم ما قيل
ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ· ϫⲉ ⲡⲓ — العين
ⲃⲁⲗ ϭⲉⲛⲟⲩⲃⲁⲗ: — بالعين

ⲕ̅ⲏ̅ ⲓ̅

ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛ̀ⲛⲁϫϩⲓ — والسن
ϭⲉⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ⲁⲛⲟⲕ — بالسن
ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ — وانا اقول
ⲧⲉⲛ· ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ — لكم لا تقاوموا
ϭⲟⲩⲃⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓ — الشر
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ — ولكن من
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩ — لطمك
ⲕⲟⲩⲣⲡ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ — على خدك
ⲧⲉⲕⲟⲩⲟϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓ — الايمن حول
ⲛⲁⲙ· ⲫⲉⲛ ϩⲟϯ ⲕⲉ — له الاخر
ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ — ومن اراد
ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲑ — خصومتك
ϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉϥⲉⲗ — واخذ ثوبك
ⲧⲉⲕϣⲑⲏⲛ· ⲭⲁ ⲡⲉ — فدع له
ⲉⲣⲉϥϣⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϥ· — رداك
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ — ومن سخرك
ϭⲉⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ· — ميلا

ⲕ̅ⲑ̅ ⲓ̅

ⲩ̅ / ⲁ

Coptic	Arabic
ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲃ̅·	فامض معه اثنين
ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ	ومن سالك
ⲙⲟⲓ ⲛⲁϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ	فاعطه ومن
ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ	اراد ان يقترض
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ·	منك فلا ترده
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ	سمعتم ما قيل
ⲁⲩϫⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛ	احب
ⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ	قريبك
ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲁ	وابغض
ϫⲓ· ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ	عدوك وانا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ·	اقول لكم
ϫⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ	حبوا اعداكم
ϫⲁϫⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ	وصلوا
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ	على من
ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ· ϩⲓⲛⲁ	يطردكم
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲏⲣⲓ	لكيما تكونوا
ⲙ̀ⲫⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ	بني ابيكم

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	الذي في السموات
ϫⲉ ϥⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏ	لانه المشرق شمسه
ϣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅ	على الاخيار
ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ	والاشرار
ⲛⲏⲥ ⲁⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ	والممطر على
ⲟⲩⲟϩ ϥϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ	الصديقين
ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲓ	والظالمين
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ·	
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ	فاذا احببتم
ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀	من يحبكم
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉ	فاي اجر لكم
ⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ· ⲙⲏ ⲕⲉ	اليس العشارون
ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϩⲱⲟⲩ·	يفعلون
ϣⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ·	مثل ذلك
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ	وان سلمتم
ⲧⲉⲛϣⲉⲛ ⲧⲟⲧⲟⲩ	على اخوتكم
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ·	فقط

ⲙⲉ / ⲉ

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲡⲉ	فاي فضل
ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ	عملتم
ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲏ ⲛⲓⲕⲉⲉⲑ	الذين كذلك
ⲛⲓⲕⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩ	تفعل
ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ϣⲱ	العشارون
ⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ	كونوا انتم
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :	كاملين
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ	مثل ابيكم
ⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏ	السماوي
ⲟⲩⲓ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :	فهو كامل
ⲁⲣⲉϩ ϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡ	انظروا لا تصنعوا
ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ : ⲙ̀ⲡⲉⲣ	مراحمكم
ⲁⲓⲥ ϧⲁ ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓ	قدام الناس
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀	لكي يروكم
ⲣⲱⲧⲉⲛ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉ	وليس لكم
ⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁ	اجر عند
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ	ابيكم

ⲓ̅ⲁ̅

Coptic	Arabic
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ :	الذي في السموات
ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲉⲕϣⲁⲛⲓ̀	واذا صنعت
ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ :	رحمة فلا
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱϣ ⲧⲁⲡ ϧⲁ	تضرب قدامك
ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	بالبوق
ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ	كما تصنع
ⲛⲓϣⲟⲃⲓ : ϧⲉⲛ ⲛⲓ	المرايين
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ	في المجامع
ⲛⲓⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀	وفي الاسواق
ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀	لكي يمجدوا
ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲙⲏⲛ	من الناس
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	الحق اقول
ϫⲉ ⲁⲩϭⲓ	لكم لقد اخذوا
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ :	اجرهم
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲓ̀ⲣⲓ	وانت اذا صنعت
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ :	رحمة
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲑⲣⲉϥⲁ ⲧⲉⲕ	لا تعلم

Coptic	Arabic
ϫⲁϭⲏ ⲉ̀ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ	شمالك ما
ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲓ̀	صنعت يمينك
ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ	لتكون
ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ϣⲱ	صدقتك
ⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ·	في خفيه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑ	وابوك الذي
ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ	يرى الخفيه
ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ·	يجازيك علانيه
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉ	واذا صليتم
ⲛⲁⲧⲱⲃϩ· ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ	فلا تكونوا
ⲉⲣ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲃⲓ·	كالمرايين
ϫⲉ ⲥⲉⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲟ̀ϩⲓ	لانهم يحبون
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	القيام في
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ	المجامع وزوايا
ⲛⲓⲡⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣ	الازقة
ⲑⲉϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲃϩ·	يصلون
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ	ليظهروا

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ·	للناس
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	الحق اقول
ⲛⲱⲧⲉⲛ· ϫⲉ ⲁⲩϫⲉⲙ	لكم انهم قد اخذوا
ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ	اجرهم وانت
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲧⲱⲃϩ	اذا صليت
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	فادخل الى
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ	مخدعك
ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲟ	واغلق بابك عليك
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ	وصلي
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ	لابيك
ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲟϩ	سرًا
ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ	وابوك يرى
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ	السر
ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ·	فيعطيك علانيه
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲧⲱⲃϩ	واذا صليتم
ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ	فلا تكرروا
ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	الكلام مثل

ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ϫⲉ — الوثنيين لانهم
ⲥⲉⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϧⲉⲛ — يظنون انه
ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ — سيستمع لهم
ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ. — بكثرة كلامهم
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. — فلا تتشبهوا بهم
ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ — لان اباكم
ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲏ — عالم
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ — ما تحتاجون
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ — اليه قبل
ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲏ — ان تسالوه
ⲧⲟⲩ. ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ — وهكذا
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓ — تصلون
ⲣⲏϯ. — انتم
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ — ابانا الذي في
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙⲁ — السموات
ⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ — ليتقدس
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ — اسمك تاتي

ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. — ملكوتك
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥ — تكون مشيتك
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ — كما في السماء
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓ — وعلى الارض
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲡⲉⲛ — خبزنا كفافنا
ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ — اعطنا في
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. — اليوم
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲛ — واغفر لنا
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ — ما يجب علينا
ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ — كما نغفر
ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ — لمن
ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱ — اخطا الينا
ⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛ — ولا تدخلنا
ⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁ — التجارب
ⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩ — لكن
ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧ — نجنا
ϩⲱⲟⲩ. — من الشرير

Coptic	Arabic
ⲈϢⲰⲠ ⲄⲀⲢ ⲀⲢⲈⲦⲈ	فان غفرتم
ⲚⲦⲈⲚⲬⲰ ⲈⲂⲞⲖ Ⲛ	للناس
ⲚⲒⲢⲰⲘⲒ ⲚⲚⲞⲨⲠⲀ	خطاياهم
ⲢⲀⲠⲦⲰⲘⲀ ⲈⲈ	غفر
ϪⲰ ⲚⲰⲦⲈⲚ ⲈⲂⲞ	لكم
Ⲗ ⲚϪⲈⲠⲈⲦⲈⲚⲒⲰⲦ ⲈⲦ	ابوكم
ϦⲈⲚ ⲚⲒⲪⲎⲞⲨⲒ	السمايي
ⲚⲚⲈⲦⲈⲚⲠⲀⲢⲀⲠ	خطاياكم
ⲦⲰⲘⲀ ⲈϢⲰⲠ ⲆⲈ	وان
ⲚⲦⲈⲦⲈⲚϢⲦⲈⲘ	لم تغفروا
ϪⲰ ⲈⲂⲞⲖ ⲚⲚⲒⲢⲰ	للناس
ⲘⲒ ⲚⲚⲞⲨⲠⲀⲢⲀⲠⲦⲰ	شياهم
ⲘⲀ ⲞⲨⲆⲈ ⲠⲈⲦⲈⲚ	ولا ابوكم
ⲒⲰⲦ ⲚⲚⲈϤⲬⲰ ⲚⲰ	يغفر
ⲦⲈⲚ ⲈⲂⲞⲖ ⲚⲚⲈ	لكم
ⲦⲈⲚⲠⲀⲢⲀⲠⲦⲰⲘⲀ	خطاياكم
ⲈϢⲰⲠ ⲆⲈ ⲚⲦⲈⲦⲈⲚ	واذا صمتم

Coptic	Arabic
ⲈⲢⲚⲎⲤⲦⲈⲨⲒⲚ ⲚⲚⲈ	فلا
ⲦⲈⲦⲈⲚⲈⲢ ⲪⲢⲎϮ ⲚⲚⲒ	تكونوا
ϢⲞⲂⲒ ⲈⲨϢⲀⲨⲰ	كالمرايين
ⲔⲈⲘⲚ ⲠⲞⲨϨⲞ	لانهم يعبسون
ϢⲀⲨⲦⲀⲔⲈ ⲚⲞⲨϨⲞ	وجوههم
ⲄⲀⲢ ϨⲒⲚⲀ ⲚⲤⲈⲞⲨ	ويغيرونها
ⲰⲚϨ ⲈⲂⲞⲖ ⲚⲚⲒⲢⲰ	ليظهروا للناس
ⲘⲒ ⲈⲨⲈⲢⲚⲎⲤⲦⲈⲨⲒⲚ	صيامهم
ⲀⲘⲎⲚ ϮϪⲰ ⲘⲘⲞⲤ	الحق
ⲚⲰⲦⲈⲚ ϪⲈ ⲀⲨ	اقول لكم
ϪⲒⲘⲒ ⲘⲠⲞⲨ	لقد اخذوا
ⲂⲈⲬⲈ ⲚⲐⲞⲔ ⲆⲈ	اجرهم وانت
ⲈⲔⲈⲢⲚⲎⲤⲦⲈⲨⲒⲚ	اذا صمت ادهن
ⲐⲰϨⲤ ⲚⲦⲈⲔⲀⲪⲈ	راسك
ⲞⲨⲞϨ ⲒⲀ ⲠⲈⲔϨⲞ Ⲉ	واغسل وجهك
ⲂⲞⲖ ϨⲒⲚⲀ ⲚⲦⲈⲔ	ليلا
ϢⲦⲈⲘⲞⲨⲰⲚϨ ⲈⲂⲞⲖ	تظهر

ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲉ[illegible]ⲛⲏⲥ للناس
ⲧⲉⲩⲓⲛ : صيامك
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲧ لكن لابيك
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ· ⲟ̄ عالم السر
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁ̀ وابوك الذي
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ. يرى السر
ⲕⲉ ⲉϥⲉ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲕ: فيعطيك علانيه
ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ لاتكنزوا لكم
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ϩⲱⲣ كنوزا
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: على الارض
ⲡⲓⲙⲁ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲧϩⲟ حيث الاكله
ⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲗ: والسوس
ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ يفسد
ⲡⲓⲙⲁ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟ والسارقون
ⲛⲓ ϩⲓϣⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ينقبون
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲛⲧⲟⲩⲕⲟⲗ ويسرقون
ⲡⲟⲩ: ϩⲓⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲱ اكنزوا لكم

ⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ كنوزا
ⲁ̀ϩⲱⲣ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ في السماء
ⲧⲫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ حيث لا اكله
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲟⲗⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ولا سوس
ϫⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ: يفسد
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓ ولا
ⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϣⲁⲧⲥ ⲉ̀ ينقب
ⲣⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟ السارقون
ⲕⲟⲗⲡⲟⲩ· ⲡⲓⲙⲁ يسرقون
ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁ̀ϩⲟ لانه حيث
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱ تكون كنوزكم
ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕ هناك تكون
ϩⲏⲧ : قلوبكم ⲕⲥ ⲉ
ⲡ̄ϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ سراج الجسد
ⲡⲉ ⲡⲓⲃⲁⲗ ⲉϣⲱⲡ العين
ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩ فان كانت
ϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ : عينك بسيطه

ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϥⲉ | بجسدك كله
ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓ | يكون نيرا
ⲛⲓ. ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲡⲉⲕ | وان كانت عينك
ⲃⲁⲗ ⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ | شريرة
ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ | بجسدك كله
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ | يكون مظلما
ⲭⲁⲕⲓ. ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ | فاذا كان
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛ | النور
ϧⲏⲧⲕ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ | الذي فيك
ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲛ : | ظلاما فالظلام
ⲭⲁⲕⲓ : | ماهو ليس

ⲕ̅ⲁ̅ⲏ̅ ⲉ

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ | يستطيع انسان
ϩⲗⲓ ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲃ̅ : | يعبد ربين
ⲓⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲥ | الان يبغض
ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ | الواحد
ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ : ⲓⲉ ⲛ̀ | ويحب الاخر
ⲧⲉϥϣⲉⲡ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ : | او يحمل الواحد

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁ | ويحتقر
ⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲧ | الاخر
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱ | لا تقدرون
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲫϯ | ان تعبدون
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ : | الله والمال

ⲕ̅ⲁ̅ⲑ̅ ⲉ

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟ | فلهذا اقول
ⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̀ⲡⲉⲣ | لكم لا
ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛ | تهتموا
ⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ | لنفوسكم
ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ | ما تاكلون
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ | او بما تشربون
ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱ | ولا لاجسادكم
ⲙⲁ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ | ما تلبسون
ⲛⲁⲑⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ : | لان
ⲙⲏ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲧ | النفس افضل
ⲁ ⲉ̀ϯϧⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ | من الماكل
ⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϯϩⲉⲃⲥⲱ | والجسد من اللباس

ⲙⲁⲓ̈ⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛ	انظروا الى
ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ	طيور السماء
ϫⲉ ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ	التي لا تزرع
ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ	ولا تحصد
ⲥⲉⲑⲱⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲉ̀ⲁⲡⲟ	ولا تخزن في الاهرا
ⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛ	وابوكم
ⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	السماي
ⲟⲩⲓ ϥⲥ̀ⲁⲛⲟⲩϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	يقوتها
ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ	اليس انتم
ⲗⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	افضل منها
ⲕ̅ⲃ̅ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	من منكم تهتم
ⲉⲧϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲧⲉ	فيقدر
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ	ان يزيد
ⲉ̀ⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲙⲁϩ ⲛ̀ⲛ	على قامته
ϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁ	ذراعا واحدا
ϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ	فلماذا
ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ	تهتمون

ⲉⲑⲃⲉ ϩⲉⲃⲥⲱ	باللباس
ⲙⲁⲓ̈ⲉ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛ	اعتبروا
ⲛⲓϩⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ	بزهر الحقل
ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲛ	كيف يتربى
ⲥⲉϩⲟⲥⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ	ولا يتعب
ⲛⲥⲉⲉⲣⲓⲟⲡⲓⲛⲏ ⲁⲛ	ولا يغزل
ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ	اقول لكم
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟ	ان سليمن
ⲗⲟⲙⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ	في كل
ⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥ	مجده
ϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲫⲣⲏ	لم يلبس
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲓⲥ	كواحد منها
ϫⲉ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ	فاذا كان زهر الحقل
ⲕⲟⲓ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ	يكون اليوم
ⲟⲩⲟϩ ⲣⲁⲥϯ ϣⲁⲩ	وفي غد يطرح
ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲫϯ	في التنور
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϥϯϩⲓⲱⲧϥ	يلبسه الله هكذا

ⲥⲱϩⲓⲱⲧϥ ϩⲓⲉⲁⲩⲉⲣ	فكم انتم احري
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	يا قليلي
ⲛⲁⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲛⲁϩϯ	الايمان
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲟⲥ	فلا تهتموا
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ	وتقولوا
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁ	ماذا ناكل
ⲟⲩⲟⲙϥ ϩⲓ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛ	وماذا
ⲛⲁⲑⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ	نلبس
ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲓ	لان هذا كله
ⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ	تطلبه الامم
ⲥⲱⲟⲩ· ϥⲥⲱⲟⲩⲛ	البرانيه
ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ	وابوكم يعلم
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ	انكم تحتاجون
ⲛⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲕⲱ	الي هذا كله
ϯ ⲇⲉ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲛⲥⲁ	اطلبوا اولا
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ	ملكوت
ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲟⲟϩ	الله وبره

ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉⲟⲩ	وهذا كله
ⲁϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ·	تزدادونه
ⲙⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ	لا تهتموا
ⲛⲣⲁⲥϯ· ⲣⲁⲥϯ ⲅⲁⲣ	للغد والغد
ⲉϥⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲙⲡⲉ	يهتم بشانه
ⲣⲟϥ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ·	ويكفي
ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ	كل يوم
ⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ·	شره
ⲙⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ϩⲓⲛⲁ	لا تدينوا
ⲛⲧⲟⲩϯϩⲁⲡ	لئلا تدانوا
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ· ⲡⲓϩⲁⲡ	لانه كما
ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ	تدينون
ⲑⲏⲓϥ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉϯϩⲁⲡ	تدانون
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ· ⲡⲓϩⲁⲡ	وبالحكم الذي
ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ	تحكموا به
ⲑⲏⲓϥ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉϯϩⲁⲡ	تحكم
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛϧⲏⲧϥ·	عليكم به

ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ — وبالكيل
ⲛⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ — الذي
ⲥⲉⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ — تكيلون
ⲙ̀ⲙⲟϥ — يكال لكم
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓ — لماذا تنظر القذى
ϫⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ — الذي في عين
ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲇⲉ — اخيك ولا
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ — تفطن بالخشبة
ⲭ̀ϯⲛⲁⲧⲕⲉⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ — التي في عينك
ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲭ̀ⲛⲁϫⲟⲥ — وكيف تقول
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲭⲱ ⲛ̀ — لاخيك دعني
ⲧⲁϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — اخرج القذى
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩ — من عينك
ⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲟⲓ — وفي عينك
ϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ — خشبة
ⲡⲓϣⲟⲃⲓ ϩⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉ̀ — يا مرائي اخرج
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ — اولا الخشبة من عينك

ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟ — وحينيذ تنظر
ⲧⲉ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ — ان تخرج القذى
ϩⲓⲧⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — من عين
ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ — اخيك
ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ — لا تعطوا القدس
ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ ⲟⲩⲇⲉ — للكلاب ولا
ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ — تلقوا جواهركم
ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ — قدام الخنازير
ⲛ̀ⲛⲓⲉϣⲁⲩ ⲙⲏⲡⲟ — لئلا
ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱ — تدوسها
ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ — بارجلها
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ — وترجع
ⲛ̀ⲥⲉⲫⲉϭ ⲑⲏⲛⲟⲩ — فتمزقكم
ⲁⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ — سلوا
ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲱϯ — تعطوا اطلبوا
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓ — تجدوا
ⲙⲓ ⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ — اقرعوا

ⲉⲩⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ· يفتح لكم
ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ لان كل من
ⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϣⲁϥϭⲓ: يطلب يجد
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲕⲱϯ ومن يسال
ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ يعط
ⲫⲏⲉⲧⲕⲱϩ ⲉⲣⲟ ϣⲁⲩ ومن يقرع
ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ: يفتح له
Ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧ اي انسان
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ منكم يساله
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓ ابنه خبزا
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ: فيعطيه
ⲙⲏ ϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ حجرا
ⲓⲉ ⲟⲛ ⲉϥⲉⲉⲣⲉ او يساله
ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ سمكة
ⲙⲏ ϥⲛⲁϯ فيعطيه
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϥ: حية
Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ فاذا كنتم

ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲧⲉⲩ انتم الاشرار
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲧⲉⲧⲉⲛ تعرفون
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁ تمنحون
ⲓⲟ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲉ العطايا الصالحة
ⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ: ⲉⲁⲩⲏⲣ لابنائكم فكم
ⲙ̀ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ بالحري ابوكم
ⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫ الذي في السموات
ⲏⲟⲩⲓ: ⲉϥⲉϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁ يعطي الخيرات
ⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣ لمن
ⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: يساله
Ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ وكلما تريدون
ⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ان تفعله
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱ الناس بكم
ⲧⲉⲛ: ⲁⲣⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ افعلوه
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: انتم بهم
Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ فهذا هو الناموس
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: والانبياء

ⲕⲉⲫ ⲉ

ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲩ
ⲗⲏ ⲉⲧϫⲏⲟⲩ: ϫⲉ
ⲥⲟⲩⲟϣⲥ ⲛϫⲉ ϯⲡⲩ
ⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲟⲥ
ⲧⲉⲛ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲉⲧⲟⲓ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ: ⲟⲩ
ⲟϩ ⲥⲉⲟϣ ⲛϫⲉ ⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ
ϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ
ϫⲉ ⲥϫⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ ϯ
ⲡⲩⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ϥ
ϩⲉϫϩⲱϫ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓ
ⲧ ⲉⲧⲟⲓ ⲉⲡⲱⲛϧ: ⲟⲩ
ⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲙⲥ:
ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ

ادخلوا
من الباب
الضيق فان
المسلك واسع
والطريق
المودية
الى الهلاك رحيب
والداخلين
فيها كثير
هم ما اضيق
الباب
واكرب
الطريق التي
تودي الى الحياه
وقليل هم الذين
يجدونها
احذروا

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩϫ ⲛⲏ ⲉⲑ
ⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲛⲉ
ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ
ⲇⲉ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲟⲩ
ⲱⲛϣ ⲛⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ
ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ
ⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ:
ⲙⲏⲧⲓ ⲙⲁⲩⲥⲉⲕ ⲉⲗⲟ
ⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ϩⲁⲛⲥⲟⲛϯ
ϯⲉ ⲙⲁⲩⲥⲉⲕ ⲕⲉⲛⲧⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓⲥⲣⲟ
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϣⲁϥ
ⲉⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥⲛⲉⲃ

من الانبيا
الكذبه الذين
ياتونكم
بلباس
الحملان
وداخلهم ذياب
خاطفه
ومن
ثمارهم
تعرفونهم
هل يجتنى
من الشوك
عنب او من
العوسج تين
هكذا كل
شجرة صالحه
تخرج ثمرة

ⲛ̀ⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲡⲓϣⲏⲛ
ⲇⲉ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ·
ϣⲁϥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥ
ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ·
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩ
ϣⲏⲛ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ
ⲉⲉⲣ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ·
ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϣⲏⲛ ⲉϥ
ϩⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣ ⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲏⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲛⲁⲓ
ⲣⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁ
ⲛⲉϥ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ
ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲭ
ⲣⲱⲙ· ϩⲁⲣⲁ ⲅⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ·

ⲥ̅ⲓ̅ⲏ̅ / ⲉ̅

جيده والشجره
الرديه
تخرج ثمرة
رديه
لا تقدر ان
شجرة صالحه تخرج
ثمرة شريره
ولا شجره رديه
تخرج ثمرة جيده
وكل شجرة
لا تثمر ثمرة
جيده
تقطع
وتلقى في النار
فمن
ثمارهم
تعرفونهم

ⲥ̅ⲓ̅ⲑ̅ / ⲉ̅

Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲉ̀
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲧⲉϩⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ·
Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ
ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϧⲉ
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲏ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛ
ⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ·
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲁⲛϩⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ

ⲥ̅ⲕ̅ / ⲉ̅

ليس كل من
يقول لي يارب
يارب يدخل
ملكوت
السموات
لكن الذي يعمل
ارادة ابي الذي
في السموات
كثيرون يقولون
لي في ذلك
اليوم
يارب يارب
اليس باسمك
تنبينا
وباسمك
اخرجنا الشياطين
وباسمك

ⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲟⲙ	صَعنا قوات
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲉⲟⲩ-	كثيره فحينيذ
ⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:	اعترف لهم اني
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	ما عرفتكم
ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱ-	قط اذهبوا
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲓ	عني يا فاعلي
ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲟ-	الاثم
ⲙⲓⲁ: Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	كل من يسمع
ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ	كلامي هذه
ⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ	ويعمل بها
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲓⲉⲧⲉⲛ	يشبه رجلاً
ⲑⲱⲛϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ	عاقلاً بني
ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ: ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥ	بيته
ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓ-	على
ϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩ-	الصخره
ⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀	فنزل
ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ:	المطر

ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ:	وجرت الانهار
ⲁⲩⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏ-	وهبت الرياح
ⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϩ	وضربت
ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲟⲩ-	ذلك البيت
ⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲉⲓ: ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉ	فلم يسقط
ⲧⲉϥⲥⲉⲛⲧ ⲧⲁϫⲣⲏ-	لان اساسه
ⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ	ثابت على
ϯⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲟ-	الصخره
ⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱ-	وكل من يسمع
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ	كلامي هذه
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱ-	ولا يعمل بها
ⲟⲩ ⲁⲛ: ⲉⲓⲉⲧⲉⲛⲑⲱ-	يشبه
ⲛϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀-	رجلاً جاهلاً
ⲥⲟϫ: ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥ	بني بيته
ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓ-	على
ϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ: ⲟⲩⲟϩ	الرمل
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ	فنزل

Coptic	Arabic
ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ	المطر
ⲛϫⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁ	وجرت الانهار
ⲁⲩⲛⲓϥⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ	وهبت الرياح
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱϩ ⲉⲡⲓ	وضربت ذلك
ⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ	البيت
ⲁϥϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲡⲉϥ	فسقط وكان
ϩⲉⲓ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ :	سقوطه عظيما
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ	وكان لما كمل
ⲓⲏⲥ ⲭⲏⲕ ⲛⲛⲁⲓⲥⲁ	يسوع هذه
ϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲁⲩⲉⲣ	الكلمات كلها
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲛϫⲉ	بهت الجمع
ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥ	من تعليمه
ⲥⲃⲱ : ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ	لانه كان
ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ	يعلمهم
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉϥⲉⲣϣⲓ	كمن له سلطان
ϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	وليس كمثل
ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁϧ :	كتابهم

Coptic	Arabic
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ	ولما نزل
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ	من الجبل
ⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ	تبعه
ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁ	جمع كبير
ϣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩ	واذا ابرص
ⲕⲁⲕⲥⲉⲗ ⲁϥⲓ ⲁϥⲟⲩⲱ	قد جا
ⲣⲟⲩϥ : ⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ	فسجد له
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :	وقال
ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩ	يارب ان شئت
ⲱϣ : ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ	فانت قادر
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲟⲩⲃⲟⲓ :	ان تطهرني
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ	فمد يده
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ :	ولمسه
ⲁϥϭⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥ	وقال له
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϯ	قد شيت
ⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ :	فاطهر
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ	وللوقت

ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥ — طهر

ⲥⲉϩⲧ ⸓ — برصه

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ — وقال له يسوع

ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ — انظر لا تقل

ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁ — لاحد لكن

ϣⲉⲛⲁⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ — امض فار

ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩ — نفسك للكاهن

ⲟϩ ⲁⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ — وقدم قربانا

ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϭⲟⲛ ⲛ̀ — كما امر

ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩ — موسى

ⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ — للشاهدة

ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ — عليهم

ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ — ولما دخل

ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ — الي كفرناحوم

ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ — جا اليه

ⲟⲩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣ — قايد مايه

ⲭⲟⲥ ⲉϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ — وطلب اليه

ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — قايلا يا رب

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ ϥⲭⲏ — فتاي ملقي

ϧⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲏⲟⲩ — في البيت

ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ — مخلع بعذاب

ϩⲉⲙⲕⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙ — شديد

ϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ — فقال له

ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ — انا

ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲫⲁϧ — اتي

ⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⸓ — وابريه

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ — فاجاب

ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛ — قايد المايه

ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ — وقال

ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲙ̀ⲡϣⲁ — يا رب لست

ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕ — مستحقا ان

ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲁⲃⲟⲩ — تدخل تحت

ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲁⲗ — سقف بيتي

ⲗⲁ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁϫⲟⲥ — لكن قل

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ	كلمة فقط
ⲉϥⲉⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁ	فيبرا فتاي
ⲁⲗⲟⲩ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ	لاني
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱ ⲉⲓⲭⲏ	رجل
ϧⲁ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ: ⲉⲟⲩ	تحت سلطان
ⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ϧⲁ	ولي جند
ⲣⲁⲧ: ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ	ان قلت لهذا
ⲙ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ	اذهب
ⲛⲁⲕ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ	ذهب
ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ	والاخر ان
ϣⲁϥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁ	فياتي
ⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲫⲁⲓ	ولعبدي اعمل
ϣⲁϥⲁⲓϥ:	هذا عمل
ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ	فلما سمع يسوع
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲁϥⲉⲣϣ	تعجب
ⲫⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ	وقال
ϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ	للذين

ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ϫⲉ	يتبعونه
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	الحق اقول
ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓ	لكم انني لم اجد
ϫⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀	مثل هذه الامانه
ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲛⲏ ⲛ̀ϧⲉⲛ	في احد
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅:	من اسرائيل
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ	اقول لكم
ⲧⲉⲛ: ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ	ان كثيرا
ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉ	ياتون
ⲓⲉⲃⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙⲉⲛⲧ	من المشرق والمغرب
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲟⲑⲏⲃⲟⲩ	فيتكون
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:	مع ابرهيم
ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ	واسحق
ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲉϧⲣⲏⲓ	ويعقوب
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	في ملكوت
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:	السموات
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ	وبنو الملكوت

Coptic	Arabic
ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲥⲉⲛⲁϩⲓ	يلقون
ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲭⲁⲕⲓ	في الظلمه
ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ	البرانيه
ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱ	الموضع الذي
ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ	يكون فيه البكا
ⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ	وصرير الاسنان
ⲓⲅ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ	وقال يسوع
ⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛ	لقايد المايه
ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ	اذهب
ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ	كما امنت
ⲧⲁⲕⲛⲁϩϯ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱ	تكون لك
ⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	فبري
ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ	الفتى في
ⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ	تلك
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	الساعه
Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	وجا يسوع
ⲓⲏⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ	الي بيت

ⲕⲉⲫ ⲉ

B

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ	بطرس فنظر
ⲉⲧⲉϥϣⲱⲙⲓ ⲉⲥⲣⲟ	الي حماته
ⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲛⲕⲟⲧ	ملقاة بحمى
ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲓϫ	فترك يدها
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ	فتركتها
ⲡⲓϧⲙⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ	الحمى
ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ	وللوقت قامت
ⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	تخدمهم
Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱ	فلما كان المسا
ⲡⲓ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ	قدموا اليه
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲟⲓ	مجانين كثيرين
ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ	وكان يخرج
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ	الارواح
ⲛ̀ⲛⲓⲡⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	بكلمة
ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ	وابرا
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	كل
ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲛⲓ	سقم

Coptic	Arabic
ⲉⲣⲫⲁϭⲡⲓⲉⲣⲱⲟⲩ:	لكي
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ	يتم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ	ما قيل
ⲧⲁⲩϫⲟϥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ	في
ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ	اشعيا
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥ	النبي القايل
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀	انه اخذ
ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱ	امراضنا
ⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲁⲓ	وحمل
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲙ̀ⲕⲁⲃ:	اوجاعنا
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	فلما نظر يسوع
ⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥ	الى الجمع الكبير
ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁϥⲟ̄	الذي حوله
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩ	أمرات يذهبوا
ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲏⲣ:	الى العبر معا
( ) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ	فجاءه
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϧ ⲡⲉ.	كاتب

ⲓⲏ ⲙⲏ ⲉ

Coptic	Arabic
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲣⲉϥ	وقال له
ϯⲥⲃⲱ ϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛⲉ	يا معلم اتبعك
ⲙⲁⲕ: ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲉⲧⲉⲕ	الى حيث
ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟ	تمضي فقال
ⲟⲩϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲁϥ	له يسوع
ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁϣⲟⲣ ⲟⲩⲟⲛ	ان للثعالب
ⲧⲟⲩ ⲃⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲟ	اجحار
ⲟⲩϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ	ولطير
ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲙ̀	السماء
ⲛⲟⲧⲟϩ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ	اوكار فاما
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ: ⲙ̀	ابن الانسان
ⲙⲟⲛ ⲧⲉϥ ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲕ	فليس له موضع
ϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲕⲉⲟ	يسند راسه
ⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	وقال له اخر
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ	من تلاميذه
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓ	يارب
ⲙⲁⲉⲣⲟⲩϣⲓϣⲉⲛⲧⲛⲁⲓ	اذن لي اولا

ⲛ̀ⲧⲁⲑⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ : ان امضي وادفن ابي
ⲒⲎⲤ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ فقال له يسوع
ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ اتبعني
ⲭⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ ودع الموتى
ⲙⲉⲣⲟⲩⲑⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩ يدفنون
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ : موتاهم
ⲓ̅ⲃ̅ ⲝ̅ⲑ̅
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏ فلما صعد
ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ السفينه
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ تبعه تلاميذه
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩ واذا اضطراب
ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ : عظيم كان
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓ في البحر
ⲟⲙ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ حتى كادت
ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩ الامواج
ϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ : تغطي السفينه
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ وهو نايم
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩ فتقدم اليه تلاميذه

ⲛⲉϩⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ وايقظوه وقالوا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩ له يا رب نجنا
ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ : فقد هلكنا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ فقال لهم
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ ما اخافكم
ⲉⲣϩⲟϯ ⲛⲏⲉⲧ ⲡⲁ يا قليلي
ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ : الايمان
ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ حينيذ قام
ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ وانتهر
ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲓ الرياح والبحر
ⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱ وصار
ⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ هدوا
ⲛ̀ϫⲁⲗⲏⲛⲏ : ⲛⲓⲣⲱ عظيما
ⲙⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏ تعجب الناس
ⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : قايلين
ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ كيف هذا
ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ان الرياح

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ	والبحر
ⲛⲁϥ.	يطيعانه
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁ	ولما جاء الى عبر
ⲉ̀ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲅⲉⲣ	كورة الجرجسيين
ⲅⲉⲥⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	فاستقبله
ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲃ̅: ⲉ̀ⲣⲉ	مجنونان
ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩ	خارجان
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من المقابر
ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲩⲉⲣϩⲟϯ	رديان
ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ: ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛ̀	جدا حتى انه
ⲧⲉⲙϣⲧⲉⲙϩⲗⲓ ϣ	لم يقدر احد
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀	ان يجتاز من
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ	تلك الطريق
ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀	وصاحا
ⲡⲉⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩ	قايلين ما لنا
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϣ ⲛ̀	ولك يا يسوع
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:	ابن الله

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ	أجيت لتعذبنا
ⲕⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲥⲏ	قبل
ⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ:	الزمان
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ	وكان هناك قطيع
ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉⲩⲟϣ: ⲉⲩⲟⲩⲏ	خنازير كثيرة
ⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ	ترعى بعيدا منهم
ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϯϩⲟ	فطلب اليه
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲙ̀	الشياطين قايلين
ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲕ	ان كنت
ⲛⲁϩⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	تخرجنا
ⲟⲩⲟⲣⲡⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	فارسلنا الى
ⲉ̀ⲡⲓⲁϩⲉ ⲛ̀ⲣⲓⲣ: ⲟⲩⲟϩ	قطيع الخنازير
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	فقال لهم
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲛ̀	إذهبوا
ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀	فلما خرجوا
ⲃⲟⲗ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	مضوا ودخلوا
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ϣⲁⲩ:	في الخنازير

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲟ
ⲩⲉϩⲣⲓⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩ
ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁϫⲣⲓ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓ
ⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ
ⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉϯⲃⲁ
ⲕⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉ
ⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲓⲏⲥ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ

واذا بقطيع
الخنازير
قد وثب
على جرف
ووقع الى البحر
ومات جميعه
في المياه
وان الرعاه
هربوا ومضوا
الى المدينه
واخبروهم
بكل شي
وبالمجنونين
فخرج كلمن
في المدينه
للقا يسوع
فلما ابصروه

ⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲱϣ
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ
ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲁϥⲉⲣⲉⲙⲏⲣ
ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥ
ⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡ
ⲡⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ
ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩⲧ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩϭⲗⲟϫ
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ
ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲉⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲫⲏⲉⲧ
ϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϫⲉⲙ
ⲛⲟⲙϯ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ
ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ

طلبوا اليه
ان يتحول
من تخومهم
فلما صعد الى
السفينه وجاز الى
العبر دخل الى
مدينته
فقدموا اليه
مخلع
ملقى
على سرير
فنظر يسوع
امانتهم
فقال
للمخلع
ثق يا ابني
مغفوره لك

ⲕⲁ
ⲟ
ⲉ

ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲁϧ· ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲟⲩⲁ·
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀
ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲕ-
ⲙⲉⲕ· ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑ-
ⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕ-
ⲙⲉⲕ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ·
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲃⲙⲟⲧⲉⲛ
ⲉ̀ϫⲟⲥ· ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟ-
ⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ·
ϣⲁⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ· ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ· ϩⲓⲛⲁ
ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ·

خطاياك
فقال قوم
من الكتاب
ان هذا
يجدف
فعلم يسوع
فكرهم
فقال لماذا
تفكرون
بالشر
في قلوبكم
ايما ايسر
ان اقول مغفوره
لك خطاياك
او ان اقول قم
وامش
لتعلموا

ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏ-
ⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲣ-
ϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲭⲁ
ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ·
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲧⲱⲛⲕ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ-
ϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ·
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥ-
ⲏⲓ· ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲉⲣϩⲟ-
ϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲫ̀ϯ· ⲫⲏⲉⲧⲁϥ-
ϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

ان السلطان
لابن البشر
يغفر
الخطايا
على الارض
حينيذ قال
للمخلع
قم احمل
سريرك
واذهب الى بيتك
فقام ومضى
الى بيته
فنظر الجمع
وتعجبوا
ومجدوا الله
الذي اعطا هذا
السلطان هكذا

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	للناس
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ	واجتاز
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	يسوع من
ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲛⲁⲩ	هناك فراى
ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙ	انسانا جالسًا
ⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲓ	على التعشير
ⲟⲛ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ	اسمه
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ	متى
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ	فقال له
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩ	اتبعني
ⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥ	فقام
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ	وتبعه
Ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉ ϧⲉⲛ	وبينما هو متكي
ⲡⲓⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥ	في بيت سمعان
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲉϥ	جا عشارون
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	وخطاه
ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩⲓ	كثيرون

Coptic	Arabic
ⲁⲩⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲉⲙ	فاتكاوا مع
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁ	يسوع
ⲑⲏⲧⲏⲥ	وتلاميده
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀	فلما نظر
ϫⲉ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ	الفريسيون
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀	قالوا
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	لتلاميده
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛ	لماذا
ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲉϥⲟⲩ	معلمكم
ⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱ	باكل مع
ⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥ	العشارين
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	والخطاه
Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ	فلما سمع
ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ	يسوع قال
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧ	لهم الاصحا
ϫⲟⲣ ⲉⲣ ⲭⲣⲓⲁ̀	لا يحتاجون
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲓⲛⲓ	الى طبيب

ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲕϩ — لكن دوو الاسقام
ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ — اذهبوا فاعلموا
ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ — ما هو اني اريد
ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ — رحمه لا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩ — ذبيحه
ϣⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲧⲁⲓⲓ ⲅⲁⲣ — لم ات
ⲁⲛ ⲉⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲑ — لادعوا
ⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥ — الصديقين
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲙⲉⲧ — لكن الخطاه
ⲕⲉ ⲁⲛⲟⲓⲁ — الي التوبه
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ — حينيذ جا
ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — اليه تلاميذ
ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ — يوحنا
ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ — قايلين لماذا
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ — نحن
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲛ — والفريسيون
ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛϩⲁⲛⲙⲏϣ — نصوم كثيرا

ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ — وتلاميذك
ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥ — لا يصومون
ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ — فقال لهم يسوع
ⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ — لا يستطيع
ϣϫⲟⲙ ⲙⲙⲟ ⲛⲛⲓϣⲏⲣⲓ — بنو العرس
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛϣⲉⲗⲉⲧ — ان ينوحوا
ⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϩⲟⲥⲉϥ — مادام
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲓ — العريس
ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲥⲉ — معهم
ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛ — ستاتي
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϣⲱⲡⲁⲛ — ايام
ϣⲁⲛⲱⲗⲓ ⲙⲡⲓⲡⲁⲧ — اذا رفع
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ — العريس
ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ — عنهم فحينيذ
ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ — يصومون
ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲁⲣⲉϩⲁϩⲓ ⲉϩⲟⲩ — ليس احد ياخذ

ⲉⲧⲱⲥⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ	خرقة جديده
ϩⲓⲧⲥ ⲉⲩϩⲃⲱⲥ	وتجعلها في
ⲛ̀ϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ	ثوب بالي
ϣⲁϥⲱⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥ	لانها تاخذ
ⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩ	ملاها من
ⲃⲱⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ	الثوب
ⲡⲓⲫⲱϧ ϣⲱⲡⲓ	فيصير الخرق
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	اكبر ولا يجعل
ⲡⲁⲓ ϩ̀ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ	خمر جديد
ⲉ̀ⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ	في زقاق عتق
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲱⲣ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥ	فينشق
ⲕⲟⲥ ⲫⲱϧ	الزقاق
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲫⲱⲛ	ويهلك
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ	وتهراق
ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ	الخمر
ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ	لكن يجعل
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲁⲥⲕⲟⲥ	خمر جديد

ⲛ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲁⲣⲉϩ	في زقاق جدد
ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ.	فيتحفظان جميعًا
ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ	وفيما هو
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲣ	يكلمهم واذا رئيس
ⲭⲱⲛ ⲁϥⲓ ⲁϥⲟⲩⲱ	قد جا اليه
ϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ	ساجدا له
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁϣⲉ	قايلا ان ابنتي
ⲣⲓ ⲁⲥⲙⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲗ	ماتت الان
ⲗⲁ ⲁⲙⲟⲩ ⲭⲁ ⲧⲉⲕ	لكن تاتي فتضع
ϫⲓϫ ϩⲓϫⲱⲥ	يدك عليها
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲱⲛϧ. ⲟⲩ	فتحيا
ⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ	فقام يسوع
ⲓⲏⲥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ	وتبعه
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	تلاميذه
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ	واذا امراة
ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲛⲟϥ ϣⲱⲧ	لها نزيف
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲥ	دم منذ اثني عشر

ⲙ̀ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲁⲥ — سنه جات
ⲓ̀ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ — من خلفه
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲥϭⲓ ⲙ̀ⲉ — ومست
ⲡⲉϣⲧⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ — طرف
ϩⲃⲱⲥ : ⲛⲁⲥϫⲱ — ثوبه لانها
ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϧⲏ — قالت
ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ϫⲉ — في نفسها
ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϣⲁⲛ — انني اذا
ϭⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲡⲉϣⲧⲁϯ — مسست
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ — طرف ثوبه
ϯⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ : — خلصت
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲟⲛ — فالتفت يسوع
ϩϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥ — فراها
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ — فقال لها
ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ — ثقي يا ابنه
ⲧⲁϣⲉⲣⲓ : ⲡⲉⲛⲁϩϯ — ايمانك
ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉ : — خلصك

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ — فبرات الامراه
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯ — من تلك
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : — الساعه
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ — وجا يسوع
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ — الى بيت
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ : ⲁϥ — الرييس
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉϥϫⲱ — فنظر الزمره
ⲛ̀ⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲩ — والجمع
ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ : ⲛⲁϥ — مضطربين
ϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ : — فقال لهم
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — يسوع اخرجوا
ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ — لم تمت
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ : — الجاريه
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲉⲛⲕⲟⲧ : — لكنها
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ — نايمه
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ : — فضحكوا منه
ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓ — فلما خرج

Coptic	Arabic
ⲡⲓⲙⲏⲛϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉ	الجمع
ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲁ	دخل
ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲓϫ:	وامسك بيدها
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ	فقامت
ϯⲁⲗⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲉⲥ	الجاريه وخرج
ⲥⲙⲏ ϣⲉⲛⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	خبرها في
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ	جميع تلك
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ:	الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ	ولما خرج
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ	يسوع من هناك
ⲓⲏⲥ: ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ	تبعه
ⲛ̀ϫⲉ ⲃ̅ ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ	اعماوان
ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀	يصيحان
ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ	ويقولان ارحمنا
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ:	يا ابن داوود
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ	فلما دخل الي
ⲉⲡⲓⲏⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ	البيت جا اليه

ⲟⲉ ⲝⲉ ⲓ

Coptic	Arabic
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ:	العميان
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ	فقال لهما يسوع
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ	اتومنان اني
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	اقدر ان افعل
ⲉⲓⲉⲣ ⲫⲁⲓ: ⲡⲉϫⲱ	هذا فقالا
ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅	له نعم يارب
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	حينيذ لمس
ⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:	اعينهما وقال
ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ	كايمانكما
ⲛⲁϩϯ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ	يكون
ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	لكما
ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩ	فانفتحت اعينهما
ⲃⲁⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛ	وامرهما
ϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	يسوع
ⲓⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:	وقال لهما
ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ	انظرا
ⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ:	لا تعلما احد

ⲟ̅ⲉ̅

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀-	فلما خرجا
ⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲥⲉⲣ ⲡⲉϥⲥⲁⲓⲏ	اشاعا خبره
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	في جميع
ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ:	تلك الارض
Ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀-	فلما خرج يسوع
ⲙⲁⲩ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ	من هناك قدموا
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟ: ⲉⲟⲩ-	اليه اخرس
ⲟⲛⲧⲟⲩ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ-	به شيطان
ⲙⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥ-	فلما اخرج
ϩⲓ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الشيطان
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀-	تكلم الاخرس
ⲃⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣ-	فتعجب الجمع
ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ	قايلين
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	لم يظهر
ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲓⲟⲩⲟⲛϩ ⲉϥ-	احد قط
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	هكذا في
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅:	اسرايل

Coptic	Arabic
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ	فقال
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	الفريسيون
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ	انه بأركون
ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ	الشياطين
ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يخرج الشياطين
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ	وكان يسوع
ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅: ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ	يطوف المدن
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ	والقرى
ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	ويعلم في
ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ:	مجامعهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀	ويكرز
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀	ببشارة
ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩ-	الملكوت
ⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ	ويشفي كل
ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:	الامراض
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲕϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:	والاوجاع
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ	فلما راي

ⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉⲛ — الجمع تحنن
ϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ — عليهم لانهم
ⲛⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲡⲉ : — كانوا ضالين
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϧⲣⲱϫ ⲡⲉ — ومطروحين
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ — كالخراف
ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲱⲟⲩ — التي ليس
ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ : — لها راع

ⲟ̅ⲏ̅ ⲉ

ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥ — حينيذ قال
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲓ — لتلاميذه ان
ⲱⲥϧ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ — الحصاد كثير
ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ — والفعلة
ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ : — قليل
ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ — اطلبوا الي
ⲙ̀ⲡⲓⲱⲥϧ ϩⲓⲛⲁ — رب الحصاد
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ — ان يخرج
ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ — فعلة
ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲥϧ : — لحصاده

ⲡ̅ⲑ̅ ⲇ

ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ — ودعا تلاميذه
ⲉ̀ⲡⲉϥⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — الاثني عشر
ⲁϥϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ — واعطاهم سلطانا
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ — على الارواح
ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ — النجسة
ⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟ — لكي يخرجوها
ⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣ ⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ — ويشفوا كل
ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ — الامراض
ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲣⲁⲛ — والاسترخا
ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥ — وهذه اسما
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ : — الاثني عشر الرسل

ⲡ̅ ⲃ

ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ — الاول سمعان
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ — المسمى
ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : — بطرس
ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ — واندراوس
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱ — اخوه
ⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉ — ويعقوب ابن

ⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛ — زبدي ويوحنا
ⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲫⲓ — اخوه وفيلبس
ⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣ — وبرتلوما
ⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲑⲱⲙⲁⲥ — وتوما
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓ — ومتي
ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ — العشار
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ — ويعقوب
ⲛ̀ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ — ابن حلفا
ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ — وتداوس
ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉ — وشمعان
ⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ — القناني ويهودا
ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ — الاسخريوطي
ⲡⲁ / ⲓ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ — الذي اسلمه
ⲡⲁⲓⲙⲏⲧ ⲁϥⲟⲩⲟⲣ — هولاء الاثني عشر
ⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ — ارسلهم يسوع
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ — وامرهم
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — قايلا

ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ ⲫⲙⲱⲓⲧ — لا تسلكوا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ — طريق الامم
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ — ولا تدخلوا
ⲃⲟⲗ ⲉ ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — مدينة
ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ — السامرة
ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ — انطلقوا خاصة
ⲙ̀ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲉ — الى الخراف
ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ — الضالة من
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ — بيت اسراييل
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ — واذا ذهبتم — ⲡⲃ / ⲃ
ϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ — فاكرزوا
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥ — وقولوا قد قربت
ϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲙⲉⲧ — ملكوت
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ — السموات
ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲁⲣⲓ — اشفوا
ⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ — المرضى
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧ — قيموا الموتى

ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲓ — طهروا
ⲕⲁⲕⲥⲉϩ ⲙⲁⲧⲟⲩ — الرص
ⲃⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ — اخرجوا
ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲉ — الشياطين
ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ — مجانا اخدتم
ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ· — مجانا اعطوا
ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲓ ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲱ — لا تكتنزوا لكم
ⲧⲉⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲧ — ذهبا ولا فضة
ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ — ولا نحاسا
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ· — في مناطقكم
ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ — ولا هميانا
ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ· ⲟⲩⲇⲉ — في الطريق
ϣⲑⲏⲛ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ· ⲟ̅ⲩ̅ — ولا ثوبين
ⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩⲓ· ⲟⲩⲇⲉ — ولا حذي
ϣ̀ⲃⲱⲧ· ⲡⲓⲉⲣⲅⲁ — ولا عصا
ⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϥⲉⲙⲡϣⲁ — والفاعل
ⲛ̀ⲧⲉϥϩ̀ⲣⲉ· — مستحق طعامه

ⲡ̅ⲅ̅ / ⲃ

ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ — واي مدينة
ⲛⲁϣⲉⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ — او قرية
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲓⲉ ⲡⲓϯ — دخلتموها
ⲙⲓ· ϣⲓⲛⲓ ϧⲏⲧⲥ — افحصوا فيها
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲙⲡϣⲁ· — عن يستحقكم
ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ· — وكونوا
ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — هناك حتى
ⲙ̀ⲙⲁⲩ· — تخرجوا

ⲡ̅ⲇ̅ / ⲉ

ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲱ — فاذا دخلتم
ⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ — الى البيت
ⲏⲓ· ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲙⲟϥ — فسلموا عليه
ⲛⲁⲥϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ — وان كان
ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲙ̀ⲡϣⲁ — ذلك البيت
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ — مستحق لسلامكم
ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ϣⲱⲡ̅ — فيحل عليه
ⲇⲉ ⲉϥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲧ — وان كان لا يستحق
ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥ — فسلامكم

ⲡⲉ
ⲃ

ⲉⲭⲟⲩⲥⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲉⲛϥ
ⲛⲁϣⲉⲡⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϥ
ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲛⲛⲥⲁ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛⲡⲓⲏⲓ ⲓⲉ ϯⲃⲁ
ⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲓⲉⲛ
ϯⲛⲓϣⲧⲉ ⲉⲡⲓϣⲉⲛϣⲱⲓϣ
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲩⲉ
ϯⲁⲥⲟ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ
ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲟ
ⲙⲟⲣⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲉ
ϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ

واجعًا اليكم
ومن لا
يقبلكم
ولا يسمع
كلامكم
فاذا
خرجتم
من البيت
او تلك القريه
او تلك المدينه
انفضوا غبار ارجلكم
الحق اقول
لكم ان الارض
سدوم
وغامورا
راحة في
يوم الدين

ⲉϩⲟⲩⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙ
ⲙⲁⲩ.
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯ
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛϩⲁⲛⲉ
ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲛϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ.
ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ
ⲟⲓ ⲛⲥⲁⲃⲉ ⲙⲫⲣⲏϯ
ⲛⲛⲓϩⲟϥ. ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ
ⲇⲉ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲛⲓ
ϭⲣⲟⲙⲡⲓ.
ⲙⲁⲣⲉϩ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱ
ⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓ
ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲑⲏ
ⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲁⲛⲙⲁ
ϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁ

اكثر من
تلك المدينه
هوذا انا
مرسلكم
كالخراف
بين
الدياب
كونوا
حكما
كالحيه
وودعا
كالحمام
احذروا
من الناس
فانهم يسلمونكم
الي
المحافل

ⲡⲏ
ⲃ

ⲍⲡ

ⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲓⲛ ⲛⲁⲙ وفي مجامعهم
ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ يضربونكم
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ· ⲥⲉⲛⲁⲉ ويقدمونكم
ⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓ الي القواد
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ والملوك
ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ· من اجلي
ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ شهادة لكم
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁ: وللامم
ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩϣⲁⲛϯ ⲑⲏ فاذا
ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱ اسلموكم
ⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ فلا تهتموا
ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ: بما تقولون
ⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲧⲉⲛ فانكم تعطون
ϧⲉⲛ ϯⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̄ في تلك
ⲙⲁⲩ ⲛ̀ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ الساعه
ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ما تتكلمون به
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ولستم انتم

ⲡ̄ⲏ̄
ⲃ̄

ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ المتكلمين
ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ لكن روح
ⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ابيكم يتكلم فيكم
ⲑⲏⲛⲟⲩ· ⲉ̀ⲣⲉⲟⲩⲥⲟⲛ وسيسلم
ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉ̀ الاخ اخاه
ⲫⲙⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ الي الموت
ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩ والاب ابنه
ϣⲏⲣⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ وتقوم
ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲧⲱⲟⲩ الابنا علي
ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩ اباءهم
ⲓⲟϯ ⲉⲩⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲟⲩ· فيقتلوهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱ وتكونون
ⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱ مبغوضين
ⲧⲉⲛ· ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ من الكل
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ من اجل اسمي
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲣ ϩⲩⲡⲟ والذي يصبر
ⲙⲉⲛⲓⲛ ⲧⲟⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: الي المنتهى

ⲡ̅ⲑ̅ ⲓ̅

ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ·	تخلص
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟ	فاذا طردوكم
ϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ	من هذه
ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲫⲱⲧ ⲉ̀	المدينه اهربوا
ⲕⲉⲟⲩⲓ · ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ	الي اخري
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ·	الحق اقول لكم
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲟⲕ	انكم لا تكملون
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀	مداين
ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ · ϣⲁⲧⲉϥⲓ	اسرايل
ⲛ̀ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ	حتي ياتي
ⲣⲱⲙⲓ ·	ابن الانسان
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏ	ليس تلميذ
ⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲡⲉϥ	افضل من
ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ · ⲟⲩⲇⲉ	معلمه ولا
ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ	عبد افضل
ⲉ̀ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ · ⲭⲏⲛ ⲉ̀ⲡⲓ	من سيده
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ · ⲛ̀ⲧⲉϥ	حسب التلميذ

ⲝ̅ⲏ̅ ⲭ̅ⲉ̅ ⲇ̅

ⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥ	ان يكون
ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ · ⲟⲩⲟϩ	مثل معلمه
ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲣⲉϥⲉⲣ	والعبد
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ·	مثل سيده
ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ	ان كانوا سموا
ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ	رب البيت
ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ · ⲡⲱⲥ	باعل زبول
ⲟⲩⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲉ	فكم بالحري
ⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ · ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ	اهل بيته
ϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ϧⲁⲧⲟⲩ	فلا تخافوهم
ⲁⲛ · ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧ	فليس
ϩⲟⲃⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥⲛⲁ	خفي الا
ϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ · ⲟⲩ	سيظهر
ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑϩⲏⲡ	ولا مكتوم
ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ·	الا سيعلن
ⲫⲏⲉ̀ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ	الذي اقوله لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ	في الظلمه

ϥ̅ⲁ̅ ⲉ

ϥ̅ⲃ̅ ⲃ

ϥ̅ⲅ̅ ⲓ

ⲁϫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	قولوه في النور
ⲛ̀ⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ	وما سمعتموه
ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ	باذانكم
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ	فاكرزوا
ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ	به على
ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ:	السطوح
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ	لا تخافوا
ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑ	ممن
ⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥ	يقتل الجسد
ⲥⲱⲙⲁ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯ	ولا يستطيع
ⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ	ان يقتل
ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲥ:	النفس
Ⲁⲣⲓϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ	خافوا
ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ	ممن يقدر
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ	ان تهلك
ⲉ̀ϯⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲡⲓ	النفس
ⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ	والجسد معا

ϧⲉⲛ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ: ⲙⲏ	في جهنم
ϭⲁⲭⲁ̅ⲃ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩϯ	اليس عصفوران
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϭⲁ	يباعان
ⲟⲩⲧⲉⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ	بفلس وواحد
ⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:	منها لا
ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ	يسقط على
ⲕⲁϩⲓ ⲁϭⲛⲉ ⲡⲉ	الارض دون
ⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ	ارادة ابيكم
ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:	الذي في السموات
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲕⲉ	وانتم فشعور
ϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ	رؤوسكم
ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀	كلها محصاه
ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ⲧⲉ	فلا تخافوهم
ⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲡ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲟ̀	فانكم افضل
ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁⲭ	من عصافير كثيرة
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁ	كل من
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ:	يعترف

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:	قدام الناس
ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اعترف
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙ	انا به قدام
ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ	ابي الذي
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:	في السموات
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲭⲟⲗⲧ	ومن انكرني
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓ	قدام الناس
ⲣⲱⲙⲓ: ϯⲛⲁⲭⲟⲗϥ	انكرته
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	قدام ابي
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓ	الذي في
ⲫⲏⲟⲩⲓ:	السموات
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉ̀	لا تظنوا اني
ⲧⲁⲓⲉ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	جيت لالقي
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ	على الارض سلامه
ⲕⲁϩⲓ: ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉ̀ ⲉ̀ϩⲓ	ما جيت
ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ	لالقي سلامه
ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ:	لكن سيفا

Coptic	Arabic
ⲁⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲉⲣϫⲱⲣⲱ	اتيت لافرق
ⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲟⲩ	الانسان من ابيه
ⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ	والابنه من امها
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀	والعروس
ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	من حماها
ϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	واعدا الانسان
ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛⲏⲓ:	اهل بيته
ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	من احب ابا
ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ	او اما اكثر مني
ⲣⲟⲓ: ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀	فما يستحقني
ⲙⲟⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ	ومن احب
ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ	ابنا
ⲓⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟ	او ابنه اكثر
ⲧⲉⲣⲟⲓ: ϥⲉⲙⲡϣⲁ	مني فما يستحقني
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ: ⲫⲏ ⲉⲧⲉ	ومن
ⲛ̀ϥⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ	لا يحمل
ⲥ̅ⲣ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥ	صليبه

Coptic	Arabic
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ· ϥⲉⲙ	ويتبعني
ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ:	فليس يستحقني
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ومن وجد
ⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉⲧⲁ	نفسه
ⲕⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁ	فيهلكها
ⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ	ومن اهلك نفسه
ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉϫⲉⲙⲥ:	من اجلي وجدها
ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱ	ومن قبلكم
ⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:	فقد قبلني
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ	ومن قبلني
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀	فقد قبل
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ:	الذي ارسلني
ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲡ	ومن يقبل
ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲫ	نبيا
ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏ	باسم نبي
ⲧⲏⲥ ⲉϥⲉϭⲓ ⲉ̀ⲫ	فاجر
ⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	نبي ياخذ

ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ
ⲉϥⲉϭⲓ ⲉ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ

ومن يقبل صديقا باسم
صديق فاجر صديق ياخذ

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲥⲉ	ومن سقى احد
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ	هولاء الصغار
ⲛ̀ⲟⲩⲁ ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩ	كاس ما بارد
ϩⲱϫⲓ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲫ	فقط باسم
ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:	تلميذ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	الحق اقول
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥ	لكم ان
ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ:	اجره لا يضيع
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀	ولما اكمل يسوع
ⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱⲕ ⲉϥⲟⲩ	امره لتلاميذه
ⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ	الاثني عشر
ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏ	انتقل
ⲧⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ	من هناك
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲉϥ	ليعلم
ϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ويكرز
ϩⲓⲱⲓϣ ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	في
ⲛⲟⲩⲃⲁⲕⲓ:	مدنهم

ⲣⲁ
ⲉ

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑ
ⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ:
ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀
ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ:
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:

فلما سمع يوحنا
في السجن
باعمال
المسيح
ارسل اليه
اثنين من تلاميذه
قايلا انت
هو الاتي
ام ننتظر
اخر
اجاب يسوع
وقال لهما
اذهبا
واعلما
يوحنا
عا رايتما

ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲓ
ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ: ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲥⲉ
ⲙⲟϣⲓ: ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉⲩ
ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲓ
ⲕⲟⲩⲣ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ:
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲥⲉ
ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲛⲓϩⲏ
ⲕⲓ ⲥⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ
ⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲱⲟⲩ
ⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉ
ⲛϥⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓ
ⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧ:
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁϣⲉⲛ
ⲟⲩ: ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀
ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ

وسمعتما
ان العميان
يبصرون
والعرج
يمشون والبرص
يتطهرون
والصم يسمعون
والموتى
يقومون
والمساكين
يبشرون
وطوبا
لمن
لا يشك في
فلما ذهب هذان
التلميذان بدا يسوع
يقول للجمع من اجل

Coptic	Arabic
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁ	يوحنا لماذا
ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡϣⲁ	خرجتم الي
ϥⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲟⲩ	البريه تنظرون
ⲕⲁϣ ⲉⲣⲉⲡⲑⲏⲟⲩ ⲕⲓⲙ	اقصبه تحركها
ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉ	الرياح اولماذا
ⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ	خرجتم تنظرون
ⲟⲩ· ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϫⲏ	انسانا
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ	لابسا لباسا
ⲛ̀ϫⲁⲓⲛⲏ· ϩⲏⲡⲡⲉ	ناعما ان
ⲛⲏⲉⲧⲁⲓ ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲛ̀	اللابس الناعم
ϫⲁⲓⲛⲏⲥ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ	يكون في بيوت
ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱ	الملوك
ⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉ	لكن لماذا
ⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ	خرجتم
ⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲣⲟ	تنظرون
ⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲁϩⲁ ϯ	نبيا نعم
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ·	اقول لكم

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲉⲟⲩⲡ	انه افضل
ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·	من نبي
ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧ	هذا الذي
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ	كتب من اجله
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲟ	هوذا انا مرسل
ⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	ملاكي
ϧⲁϫⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ	امام وجهك
ⲉⲥⲉⲃϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲱ	ليسهل طريقك
ⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ·	امامك
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	الحق اقول
ⲛⲱⲧⲉⲛ· ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ	لكم انه
ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉ	لم يقم
ⲛⲉⲛϫⲓⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	في مواليد
ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ· ⲉϥⲧⲁⲓⲏ	النسا اعظم
ⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥ	من يوحنا
ϯⲱⲙⲥ· ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ	المعمدان
ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	والصغير
	في ملكوت

ⲣ̅ⲍ̅ ⲇ̅

ⲣ̅ⲁ̅ ⲉ̅

ⲣ̅ⲉ̅
ⲉ

ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩ — السما
ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ: — اعظم منه
Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ — ومن ايام
ⲧⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥ — يوحنا المعمدان
ϯⲱⲙⲥ: ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ — والى الان
ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩ — ملكوت
ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ — السموات
ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ: — تغصب
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓ — وياخذونها
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩ — غصبًا
ⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ — وغاصبون
ϫⲟⲛⲥ ⲡⲉⲧⲧⲱⲣⲡ — يختطفونها
ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

ⲣ̅ⲉ̅
ⲉ

ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏ — جميع الانبيا
ⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ: — والناموس
ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ: — تنبوا
ϣⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: — الى يوحنا

ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ — فان اردتم
ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲟⲡϥ ⲛ̀ — ان تقبلوه
ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲑ — فهو ايليا
ⲛⲏⲟⲩ: — المزمع
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ — من له اذنان
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ — سامعتان
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ: — فليسمع

ⲣ̅ⲋ̅
ⲉ

Ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ — بماذا اشبه
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉⲥⲧⲉ — هذا الجيل
ⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ϩⲁⲛ — يشبه صبيانًا
ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ — جلوسًا
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩ — في الاسواق
ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩ — يصيحون الى
ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — اصحابهم قايلين
ϫⲉ ⲁⲛϫⲱ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ — زمرنا لكم
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲟⲥ — فلم ترقصوا
ⲁⲛⲉⲣⲑⲣⲏⲛⲓⲛ — ونحنا لكم

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩⲡⲓ·	فلم تبكوا
Ⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛ	جا يوحنا
ⲛⲏⲥ ⲉⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ	لا ياكل
ⲟⲩⲟϩ ⲛϥⲥⲱ ⲁⲛ·	ولا يشرب
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ	فقالوا معه
ⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉ	جنون
ⲙⲁϥ· Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	جا ابن
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	الانسان
ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ	ياكل ويشرب
ⲉϥⲥⲱ· ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀	فقالوا هذا
ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀	انسان
ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟ̅ⲩ̅ⲟ̅ϩ̅	اكول
ⲛ̀ⲥⲁⲩⲏⲣⲡ ⲡ̀ϣ	شريب الخمر
ⲫⲏⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉ	خليل
ⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	العشارين
ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ· ⲟⲩ	والخطاه
ⲟϩ ⲁⲥⲑⲙⲁⲓⲟ ⲛ̀ϫⲉ	فتبررت

ⲝ̅ⲁ̅ ⲣ̅ⲙ̅ⲏ̅ ⲓ̅ ⲉ

Coptic	Arabic
ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	الحكمه
ⲛⲉⲥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ·	من بنيها
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ	حينيذ بدا
ⲛ̀ϭⲓϩⲟϣ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	يسوع يعير
ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ· ⲛⲏⲉⲧ	المدن التى
ⲁⲩϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲟⲙ	كان فيها
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	اكثر قواته
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉ	لانهم لم يتوبوا
ⲧⲁⲛⲟⲓⲛ· ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ	ويقول الويل لك
Ⲭⲟⲣⲁⲍⲓⲛ· ⲟⲩⲟⲓ	ياكورزين والويل
ⲛⲉ Ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ·	لك يابيت صيدا
ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲁⲛⲓϫⲟⲙ	لان القوات التى
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲧⲩⲣⲟⲥ	كن فيكا قديما
ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲇⲱⲛ· ⲉ	لو كن في صور
ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	وصيدا
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ	لتابوا
ⲡⲉ· ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ	بالمسوح

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	والرماد
ⲕⲉⲣⲙⲓ ⲛ̀ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ	لكني
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ:	اقول لكم
ϫⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ	ان لصور
ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲩⲉϯⲁⲥⲟ	وصيدا
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡⲉ	راحة
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲣⲏ	يوم الدين
ⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ:	اكثر منكم
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲕⲁ	وانت يا كفر
ⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲏ ⲁⲣⲉ	ناحوم
ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	لو ارتفعت الي
ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲉ̀ⲃⲓ	السما ستهبط
ⲁ̀ⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛ	الي الجحيم
ϯ: ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ϧⲉⲛ	لانه لو كان
ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ	في سدوم
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲉ̀	هذه القوات
ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ:	التي كانت فيك

ⲣⲙ / ⲓ

Coptic	Arabic
ⲛⲁⲩⲉⲥ ϫⲉⲕ ⲥⲉϣⲟⲡ	اذا لبثت
ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ:	الي اليوم
ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟ	واقول
ⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁ	لكم ايضا
ϩⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲉⲩ	ان ارض سدوم
ⲉ̀ϯⲉⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ	تجد راحة
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ	يوم الدين
ⲣⲏⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟ:	اكثر منك
ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ	وفي ذلك
ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	الزمان
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ	اجاب
ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ	يسوع وقال
ϯⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀	اعترف لك
ⲃⲟⲗ ⲫⲓⲱⲧ ⲡ̀ϭⲟⲓ	ايها الاب
ⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁ	رب السما
ϩⲓ: ϫⲉ ⲁⲕϩⲱⲡ	والارض لانك اخفيت
ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲁ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ:	هذه عن الحكما

ⲣⲙ / ⲉ

ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩ
ϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ
ⲁ̀ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲉ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϯⲙⲁϯ
ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀
ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀
ⲧⲟⲧ . ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϩⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡϣⲏ
ⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲉϥⲛⲉ

ⲣⲓⲁ
ⲣⲓⲃ

والفهما
واظهرتها
للاطفال
نعم
يا ابتاه
ان هذه المسرة
التي كانت
امامك
كل شي دفع
الي من الاب
وليس احد
يعرف الابن
الا الاب
ولا احد
يعرف الاب
الا الابن
ولمن يريد

ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϭⲟⲣⲡϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲟⲥⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧϭⲁ
ⲛⲟⲩⲉⲧ ⲧⲫⲱⲟⲩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁ
ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲁ̀ⲗⲓ ⲡⲁⲛⲁϩ
ⲃⲉϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲓⲉ̀ⲃⲟ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲟⲩ
ⲟϩ ϯⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲓⲙⲓ
ⲛⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛ

ⲣⲓⲅ

الابن
يكشف له
تعالوا الي
يا جميع المتعوبين
والثقيلي
الحمل
وانا
اريحكم
احملوا نيري
عليكم
وتعلموا
مني فانني
متواضع
ساكن
القلب
وتجدون
راحة

ⲕⲇ ⲡⲓⲁ ⲁ

ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ·	لنفوسكم
ⲡⲁⲛⲁϩⲃ ⲉϥⲅⲁⲣ	لان نيري
ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁ	اطيب
ⲉⲧⲫⲱ ⲁ̀ⲥⲓⲱⲟⲩ·	وحملي خفيف
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ	وفي ذلك
ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	الزمان
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ	مضى يسوع
ⲓⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁ	في سبت
ⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟ	بين الزروع
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲱⲟⲩ ⲁ ⲛⲉϥ	وجاع
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ	تلاميذه
ⲁⲩϩⲕⲟ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ	فبدوا يفركون
ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲗⲡ	سنبلا
ⲛ̀ⲥⲁⲛⲓϧⲉⲙⲥ ⲉ̀ⲟⲩ	وياكلون
ⲱⲙⲟⲩ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ	فابصرهم
ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉ	الفريسيون
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ · ϫⲉ	قالوا له

ⲓⲥ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ·	هاهو ذا تلاميذك
ⲥⲉⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥϣⲉ	يعملون
ⲛ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	ما لا يحل
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ·	في السبت
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	فقال لهم
ⲛⲱⲟⲩ· ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ	اما قراتم
ⲱϣ· ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁ	ما صنع
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲓϥ ⲉ̀ⲧⲁϥ	داوود لما جاع
ϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉ	والذين معه
ⲙⲁϥ· ⲡⲱⲥ ⲁϥϣⲉ	وكيف دخل
ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ	الى بيت
ⲙ̀ⲫϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	الله واكل
ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲑⲉ	خبز
ⲥⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ·	التقدمه
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲡϣⲁ	الذي
ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ	لا يحل
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ·	له اكله

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ·	ولا للذين
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀	معه الا الكهنه
ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲟⲩ·:-	فقط
Ⲓⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ	اوما قراتم
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ· ϫⲉ	في الناموس
ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃ	ان الكهنه
ⲃⲁⲧⲟⲛ· ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ	في السبت
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲥⲉ	في الهيكل ينجسون
ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁ	السبت
ⲧⲟⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	وليس
ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ·	عليهم ذنبا
ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ	اقول لكم
ⲧⲉⲛ· ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ ⲉ̀	ان هاهنا اعظم
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ:	من الهيكل
ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ	لو كنتم تعلمون
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉϯ	ما هو مكتوب
ⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	اني اريد رحمة

Coptic	Arabic
ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁⲛ·	لا ذبيحة
ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϯϩⲁⲡ	لم تحكموا على من
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲟⲃⲓ·	لا ذنب له
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁ	ورب السبت
ⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ	هو ابن
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ·	الانسان
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱ̄ⲛ̄	وانتقل يسوع
ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	من هناك
ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩ	ودخل
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ	الى مجمعهم
ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥ	واذا رجل هناك
ϫⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ·	يده يابسه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩ	فسالوه
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉ	قايلين هل يحل
ⲥϣⲉ ⲉⲣ ⲫⲁϧⲣⲓ	ان يشفي
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ:	في السبت
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏ	لكي ينموا

ⲕ̅ⲇ̅ ⲣⲓⲉ ⲁ̅

Coptic	Arabic
ⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ :	عليه
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	فقال لهم
ⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲣⲱ	اي انسان
ⲙⲓ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ :	منكم
ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲟⲩ	يكون له
ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲟⲩ	خروف
ⲟϩ ⲁⲛ ⲧⲉϥϩⲉⲓ ⲉ̀	يسقط في
ⲟⲩϣⲓⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲃ	حفرة في
ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁ	السبت
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ولا يمسكه
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ :	ويقيمه
ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ	فكم اجرى
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱ	الانسان
ⲟⲩ ⲓⲧⲁ ⲧⲏⲣϥ ϩⲱⲥⲧⲉ	افضل من الخروف
ⲉ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁ	فاذا يجب ان نفعل
ⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲃ	الخير هو في
ⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲧⲟⲧⲉ	السبت حينئذ

Coptic	Arabic
ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	قال للانسان
ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕ	امدد
ϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ	يدك
ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩ	فمدها
ⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀	فصحت
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲕⲉⲟⲩⲓ :	مثل الاخرى
ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀	فخرج
ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ :	الفريسيون
ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲃⲓ ϧⲁ	متوامرين
ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁ	في اهلاكه
ⲕⲟϥ : ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥ	فعلم يسوع
ⲉ̀ⲙⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀	وانتقل
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ :	من هناك
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ	وتبعه
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ	جمع
ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱⲟⲩ	كبير
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ	فشفي

ⲣⲓⲍ ⲁ

ⲣⲓⲏ ⲓ

ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁϥ	جميعهم
ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ	وامرهم
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲟ	ان لا يظهروا
ⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ϩⲓⲛⲁ	ذلك
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لكي يتم
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ	ما قيل
ϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀	في اشعيا
ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	النبي
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·	القايل
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ	ها هو ذا فتاي
ⲫⲏⲉⲧⲁⲓⲉⲣϩⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲓ	الذي هويت
ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ· ⲫⲏ	وحبيبي الذي
ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯ	به سررت
ⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲓ	نفسي اضع
ⲉ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	روحي عليه
ⲉϫⲱϥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ	ويخبر الامم
ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲩϩⲁⲡ·	بالحكم

ⲛ̀ⲛⲉϥϣϭⲛⲏⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ	لا يماري
ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ·	ولا يصيح
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱ	ولا يسمع احد
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ϧⲉⲛ	صوته في
ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ· ⲟⲩⲕⲁϣ	الشوارع قصبه
ⲉϥϭⲉⲙϭⲱⲙ ⲛ̀	مرضوضه
ⲛⲉϥⲕⲁϣϥ· ⲟⲩⲥⲟⲗ	لا تكسر وسراج
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϫⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀	مطفطف
ⲛⲉϥⲱⲉⲛⲟϥ· ϣⲁⲧⲉϥ	لا يطفي حتي
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يخرج الحكم
ϭ̀ⲣⲟ· ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲉⲑⲛⲟ̅ⲥ̅	بالغلبه
ⲉⲩⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥ	وعلي اسمه
ⲣⲁⲛ·	تتكل الامم
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩ	حينيذ اتي
ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ· ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ	اليه باعمي به
ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ·	شيطان
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲟ·	اخرس

ⲧⲉ ⲡⲓⲟ ⲉ

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ فابراه
ⲉⲣⲟϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲛⲧⲉ حتي ان
ⲡⲓⲉⲃⲟⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ الاخرس تكلم
ⲛⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ· وابصر
ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲇⲉ ⲧⲏ فبهت
ⲣⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ· الجمع كله
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ وقالوا لعل
ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ هذا هو
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ· ابن داوود
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ فسمع الفريسيون
ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉ هذا الاخرج
ϫⲱⲟⲩ· ϫⲉ ⲛⲛⲁⲣⲉ الشياطين
ⲫⲁⲓ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓⲇⲉ بشي
ⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϭⲉ الا ببعل
ϩⲗⲓ· ⲉⲃⲏⲗ ⲁϭⲉⲛ زبول
ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣ رييس
ⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉ· الشياطين
ⲙⲱⲛ

ⲣⲕ̅ / ⲅ

ⲣⲝ̅ⲁ / ⲁ

ⲣⲝ̅ⲃ / ⲃ

ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲟ فلما علم فكرهم
ⲙⲟⲩⲙⲉⲩⲓ· ⲡⲉϫⲁϥ قال لهم
ⲛⲱⲟⲩ· ϫⲉ ⲙⲉⲧⲟⲩ كل مملكه
ⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲉⲥϣⲁⲛ تنقسم
ⲫⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲥ ⲙⲙⲁⲩ على ذاتها
ⲁⲧⲁⲥ ϣⲁⲥϣⲱϥ· تخرب
ⲟⲩⲟϩ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ وكل مدينه
ⲓⲉ ⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲁⲩϣⲁⲛ او بيت
ⲫⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲙⲙⲁⲩ ينقسم
ⲁⲧⲟⲩ· ⲙⲡⲁⲩϣⲟϩⲓ لا يثبت
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ· فان كان
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁ الشيطان
ⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ يخرج شيطانا
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ فقد انقسم
ⲓⲉ ⲁϥⲫⲱϣ ⲉϩⲣⲁϥ فكيف
ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ· ⲡⲱⲥ يقوم
ⲟⲩⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

ⲛⲁϣⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ · ملكه

ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ فان كنت انا

ϧⲉⲛ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ اخرج الشياطين

ϯϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ببعل زبول

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲧⲉⲛ فابناوكم

ϣⲏⲣⲓ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ ماذا يخرجون

ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑ من اجل

ⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ هذا

ⲉⲩⲉⲉⲣⲣⲉϥϯϩⲁⲡ يكونون

ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ · عليكم

ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ فان كنت انا

ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯ بروح الله

ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ اخرج الشياطين

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲣⲁ ⲁⲥⲫⲟϩ فقد قربت

ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲙⲉⲧ منكم

ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ · ملكوت الله

ⲏ ⲉ̀ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ كيف يستطيع

ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ احد ان يدخل

ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ بيت القوي

ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥ ويخطف

ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲁⲩϣⲧⲉⲙ متاعه الا

ⲥⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ ان يربط القوي

ϣⲟⲣⲡ ⲧⲟⲧⲉ اولا وحينئذ

ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ ينهب بيته

ⲡⲉϥⲏⲓ · ⲫⲏⲉⲧⲉⲛ من ليس هو

ϥⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ ϥⲧⲟⲓ معي فهو

ⲟⲩⲃⲏⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲉ علي

ⲛϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲁⲛ ومن لا

ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁϥϫⲱⲣ يجمع معي

ⲉ̀ⲃⲟⲗ · فهو يفرق

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱ من اجل هذا

ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ اقول لكم ان

ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ كل خطيه

ϫⲉⲟⲩⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ وكل تجديف

ⲣⲕ̅ⲏ̅

ⲃ

ⲭⲁⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ· — يترك للناس
ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲛⲑⲟⲩ — والتجديف
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ — على روح القدس
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· — لا يترك
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϫⲉ — ومن يقل
ⲟⲩⲥⲁϫⲓ· ⲉⲛ ⲡϣⲏ — كلمة على
ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉ̀ — ابن الانسان
ⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· — يترك له
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉ — والذي يقول
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ· — على روح القدس
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ — لا يترك له
ⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ — لا في هذا
ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ· ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ — الدهر ولا
ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ· — في الاتي
ⲓⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲑ — اما ان تصيروا
ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ — الشجرة جيدة
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ· — وثمرها جيد

ⲣⲕ̅ⲇ̅

ⲓⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧϩⲱⲟⲩ — واما ان تصيروا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ — الشجرة ردية
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ· ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ — وثمرها رديه
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ ϣⲁⲩ — لان من الثمرة
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣϣⲏⲛ· — تعرف الشجرة
ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — يا اولاد الافاعي
ⲛⲓϩⲟϥ ⲡⲱⲥ ⲟⲛ — كيف
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ — تقدرون
ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡⲉⲑ — ان تتكلموا
ⲛⲁⲛⲉⲩ· ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ — بالصلاح
ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉ — وانتم اشرار
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲧ — انما يتكلم الفم
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲟ ⲥⲁϫⲓ· — من فضل ما في القلب
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ· — الرجل الصالح
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁ̀ϩⲟ — من كنزه الصالح
ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ϣⲁϥⲓⲛⲓ — يخرج
ⲟⲩⲟ̀ⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· — الصلاح

ⲣⲕ̅ⲉ̅
ⲉ

142

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ	والرجل الشرير
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁϩⲟ	من كنزه
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ· ϣⲁϥⲉⲛ ⲡⲉⲧ	الشرير يخرج
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الشر
ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ	اقول لكم
ⲧⲉⲛ· ϫⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓ	ان كل كلمة
ⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ·	بطالة
ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲟ	يتكلم بها الناس
ⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ	يعطون عنها
ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉ	جوابا في
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ·	يوم الدين
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ	لان من
ⲥⲁϫⲓ ⲉⲕⲉⲙⲁⲓ ⲟⲩ	كلامك تبرر
ⲱ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ	ومن كلامك
ⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	يحكم عليك
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀	حينيذ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ	اجابه قوم

ⲣⲕⲍ ⲉ

ⲕⲁ ⲣⲕⲏ ⲉ

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ	من الكتبه
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ	والفريسيين
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ	قايلين نريد
ⲫⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲉⲛ	يا معلم
ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ	ترينا
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ·	اية
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀	اجابهم
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	وقال لهم
ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ	الجيل الشرير
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ·	الفاسق
ϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ	يطلب اية
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ	ولا يعطي
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ·	اية
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ	الا اية
ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏ	يونان النبي
ⲧⲏⲥ· ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ	لان يونان
ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ· ⲉⲧⲁϥϧⲉⲛ	كما كان

ⲣⲕⲏ ⲉ

ⲡ̅ⲃ̅ ١٤١

ⲛ̀ⲧⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀
ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲅ̅
ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ϩⲱϥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀
ⲣⲱⲙⲓ ϥⲉⲉⲣ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀
ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀
ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ϩⲏⲧ
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ:
ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩ
ⲏ: ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ
ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ
ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲁⲩ
ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲓ
ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲛⲁⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀Ⲓⲱ
ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ -:

في بطن الحوت
ثلثة ايام وثلثة
ليال كذلك
يكون ابن الانسان
في قلب الارض
ثلثة ايام
وثلثة
ليال
رجال نينوي
يقومون
في الحكم
ويحاكمون هذا
الجيل لانهم
تابوا بكرزة
يونان
وهاهنا افضل
من يونان

ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ ϯⲙⲉⲑ
ⲧ̀ⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲣⲏⲥ:
ⲉⲥⲉ̀ⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ ϯ
ⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϫⲱ
ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϯϩⲁⲡ
ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲏⲭ ⲙ̀ⲡⲕⲁ
ϩⲓ: ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥⲟ
ⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀Ⲥⲟ
ⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ:
ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ
ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱ
ⲙⲓ: ϣⲁϥϣⲉⲛⲁϥ
ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲱⲟⲩ:
ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲧⲟⲛ

ملكة
التيمن
تقوم في الحكم
مع هذا الجيل
وتحاكمه
لانها اتت
من اقصي
الارض لتسمع
من حكمة سليمن
وهاهنا افضل
من سليمن
ان الروح
النجس
اذا خرج من
الانسان ياتي امكنة
ليس فيها ما
يطلب راحة

ⲣ̅ⲝ̅ⲑ̅
ⲉ

ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲉⲙ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ⲡⲉϥϫⲓⲙⲓ: ⲧⲟⲧⲉ
ϣⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲥ
ⲑⲟⲓ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲏⲓ
ⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥ
ϣⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ
ⲉϥⲣⲱϣⲓ ⲉϥⲥⲟⲣϩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ:
ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀
ⲕⲉ ⲍ̅ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁϥϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁ
ⲣⲉ ⲛⲓϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ:

فلا يجد
فيقول حينئذ
ارجع الي
بيتي الذي
خرجت
منه فياتي
فيجد المكان
فارغاً مكنوساً
مزيناً
فيذهب حينئذ
وياخذ معه سبعة
ارواح اخر
اشر منه
وياتي ويسكن
هناك فتصير
اخرة ذلك
الانسان

ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲉϥϩⲟⲩⲓ
ⲧ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓϫⲱⲟⲩ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ:
ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲙⲏϣ ⲓⲥ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ:
ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁ
ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲉ
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ:
ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ:
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕ
ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲟⲩⲥⲁⲃⲟⲗ ⲥⲉⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲱⲕ [illegible]
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ

اشر من اولته
وهكذا يكون
لهذا الجيل
الشرير
وفيما هو يكلم
الجمع واذا امه
واخوته
قيام خارجاً
يطلبون
يكلمونه
فقال له واحد
من تلاميذه
امك
واخوتك
برا
يطلبونك
ماجاب

ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ
ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲃⲁ
ⲕⲓ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϣ
ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉ
ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ
ϫⲉⲙ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲑⲱⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓϫⲟⲙ. ⲙⲏ
ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲙϣⲉ. ⲙⲏ
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ
ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲓⲁⲕⲱ
ⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ.

انتقل من
هناك وجا
الى بلدته
وكان يعلم
في
مجامعهم
حتى انهم بهتوا
وقالوا من اين
له هذه
الحكمه
والقوه اليس
هذا ابن
يوسف
اليس امه
مريم واخوته
يعقوب
ويوشا

ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲟ̅
ⲇⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲱ
ⲛⲓ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲉ
ⲭⲏ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲛ. ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲙ
ⲛⲁⲓ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥ
ⲑⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉϥϣⲏⲩ
ϧⲉⲛ ⲁⲗⲓⲙⲙⲁⲧⲉ ⲉ̀
ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲃⲁ
ⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲑ
ⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲁϩϯ

ⲣ̅ⲙ̅ⲁ̅
ⲁ̅

وسمعان
ويهودا
اليس اخوته
كلهن عندنا
فمن اين له
هذا كله
وكانوا
يشكون فيه
وان يسوع قال
لهم ليس
يهان نبي
الا في
بلدته
وبيته
ولم يصنع هناك
قوات كثيره
من اجل قلة ايمانهم

ⲕⲁ ⲣⲙⲅ ⲃ

Coptic	Arabic
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	في ذلك
ⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	الزمان
ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏ̀	سمع هيرودس
ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁ	رييس الربع
ⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀	خبر يسوع
Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ	فقال
ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ϫⲉ	لغلمانه
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	هذا هو يوحنا
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲛ̀	المعمداني
ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲱⲛϥ	وهو قام
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑ	من الاموات
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲉ	فمن اجل هذا
ⲫⲁⲓ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲥⲉⲉⲣ	القوات
ϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:	تعمل به
Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ	وكان هيرودس
ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ	قد امسك يوحنا
ⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ	وشده

ⲣⲙⲇ ⲇ (margin)

Coptic	Arabic
ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ	وجعله في السجن
ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲓ	من اجل هيروديا
ⲁⲥ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲫⲓ	امراة فيلبس
ⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ	اخيه لان
ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟ	يوحنا كان
ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁ̄	يقول له
ϫⲉ ⲥϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉ̀	ما يحل لك
ϭⲓⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩ	ان تاخذها
ⲱϣ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲁϥ	وكان يريد قتله
ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀	وخاف من
ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲁϥ	الجمع لانه كان
ⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ	عندهم
ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:	مثل نبي
ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁ	وكان يوم
ⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	ميلاد
Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲥϭⲟⲥ	هيرودس
ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀	فرقصت ابنة

ⲣⲙⲉ ⲉ (margin)

Coptic	Arabic
ⲏ̀ⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ̈	هيرودياني
ϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ	الوسط فاعجبت
ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ: ϧⲉⲛ	هيرودس
ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁϣ:	فلهذا اقسم
ⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲉ̀	وقال اني
ϯⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ	اعطيها
ⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ:	ما تطلبه
ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ	والها تلقنت
ⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ:	من امها اولا
ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱ	وقالت اعطني راس
ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯ	يوحنا المعمداني
ⲱⲙⲥ ϩⲓⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲝ:	في طبق
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀	فحزن
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑ	الملك
ⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁϣ ⲇⲉ	ومن اجل اليمين
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ	والمتكئين
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩ	معه امر

Coptic	Arabic
ⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲏⲓⲥ:	ان تعطى
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁϥ	وارسل واخذ
ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱ	راس يوحنا
ⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ	في السجن
ⲧⲉⲕⲟ: ⲁⲩⲉⲛⲥ ϩⲓ	وجاوا بالراس
ⲡⲓⲡⲓⲛⲁⲝ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ	في طبق ودفعوه
ⲛ̀ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ	للصبيه
ⲁ̀ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀	واعطته
ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	لامها وجا
ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ	تلاميذه
ⲧⲏⲥ: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲧⲱⲙⲁ	واخذوا الجسد
ⲁⲩⲑⲟⲙⲥϥ: ⲟⲩⲟϩ	فدفنوه
ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲓⲏⲥ:	واتوا واخبروا يسوع
ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ	فلما سمع يسوع
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	مضى من
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲓ:	هناك في سفينه
ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ:	الى البريه

ⲣⲙⲉ

ⲡⲑ

ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ: ⲁⲩⲟⲩ
ⲁ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲉⲩ
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ:
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲙ̀ⲙⲏϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱ
ⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ
ⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ:
ⲣⲙⲍ / ⲁ
ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ
ϣⲱⲡⲓ: ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ
ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ:

منفردًا وسمع
الجمع
فتبعه
ماشيين
من المدن
فلما خرج
ابصر جمعًا
كبيرًا.
فتحنن
عليهم وابرا
اعلاهم
ولما كان
المسا جا اليه
تلاميذه
وقالوا ان
المكان قفرًا
والساعه قد جازت

ⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲓ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉ
ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓϯⲙⲓ ⲛ̀
ⲥⲉϣⲱⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀
ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣ ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ
ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲁ
ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱ
ⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ:
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱ
ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀
ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ:
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ

اطلق الجمع
ليذهبوا
الى القرى
ليبتاعوا
لهم طعامًا
وان يسوع قال
لهم لا حاجة
الى ذهابهم
اعطوهم انتم
لياكلوا
فقالوا
ليس
هاهنا
الا خمس خبزات
وحوتان
فقال لهم
قدموهم

ⲛ̀ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉ
ⲛⲓⲙⲏϣ ⲣⲱⲧⲉⲃ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ
ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅: ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ:
ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ
ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲁⲩⲉⲗ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲟ

الي هاهنا
وامران يتكي
الناس
علي العشب
واخذ خمس
الخبزات
والحوتين
ونظر الي السماء
وبارك
وقسم
واعطي الخبز
لتلاميذه
وناول التلاميذ
الجمع
فاكل جميعهم
وشبعوا
ورفعوا من فضلات

ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉϩⲕⲉϫ: ⲁⲩⲙⲁϩ
ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉⲩⲙⲉϩ:
ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ
ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱ
ⲙⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ ϩⲓⲟⲙⲓ
ⲛⲉⲙ ⲥ̀ϩⲁⲗⲗⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ
ⲁϥⲉⲣ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉ̀ⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲕ ϧⲁϫⲱϥ
ⲉ̀ⲙⲏⲣ ϣⲁⲧⲉϥⲭⲁ
ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲛⲓ
ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲥⲁ

الكسر اثني عشر
سلا يملوه
وكان عدد
الاكلين خمسة الف
رجل سوي
النسا والصبيان
وللوقت امر
يسوع
تلاميذه
ان يصعدوا
الي السفينه
ويسبقوه الي
العبر ليطلق
الجموع
واطلق
الجمع وصعد
الي الجبل
منفردا

ⲣⲙⲏ ⲉ

ⲣⲙⲑ ⲁ

ⲣ̅ⲓ̅ⲁ̅

ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲡ
ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ
ⲧⲁⲣⲟⲩⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱ
ⲡⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲁⲧϥ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀
ⲙⲁⲩ: ⲡⲓϫⲟⲓ ⲇⲉ
ⲛⲉ ⲁϥⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲕ̅ⲉ̅
ⲛ̀ⲥ ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ: ⲁⲩ
ϯⲟⲩⲃⲏϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ
ϫⲟⲗ: ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏ
ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϯⲟⲩⲃⲏϥ ⲡⲉ:
ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀
ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ:

يصلي
فلما كان المسا
وكان وحده
هناك
والسفينه
كانت بعيد
من البر نحو خمس
وعشرين غلوه
فضربتها
الامواج لمعانده
الريح لها
وفي الهجعه
الرابعه من الليل
جاهم
ماشيا
على البحر

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲫⲓⲟⲙ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲟⲩϩⲟⲣⲧⲥ ⲡⲉ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϩⲟ
ϯ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲥⲁ
ⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϫⲉⲙ
ⲛⲟⲙϯ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ:
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲁϩ

فلما راوه
تلاميذه
ماشيا على
البحر اضطربوا
وقالوا انه
خيال
ومن المخافه
صرخوا
فكلمهم قايلا
تقووا
انا هو
لا تخافوا
اجابه بطرس
وقال
يارب ان كنت
انت هو

ⲣ̅ⲓ̅ⲃ̅

ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ — امرني ان اتي
ϩⲁⲣⲟⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ — اليك علي
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ — الماء فقال
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ — له تعال
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ — فنزل بطرس
ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧ — من السفينه
ⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓ — ومشي علي
ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ — الماء جاييا
ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲛⲁⲩ — الي يسوع فراي
ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲁϥ — قوه الريح
ⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ — خاف وكاد
ⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲱⲙⲥ — ان يغرق
ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ — فصاح
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩ — وقال يارب
ⲙⲉⲧ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ — نجني وللوقت
ⲇⲉ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ — مد يسوع
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — يده

ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ — واخذه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ — وقال له
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ ⲕⲟⲩϫⲓ — يا قليل
ⲛ̀ⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ — الامانه
ⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲃ̅ — لم شككت

ⲣⲓ̅ⲃ̅ ⲉ̅

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ — فلما صعد
ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁϥϩⲉⲣⲓⲛ — السفينه
ϫⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉ — سكنت الريح
ⲉⲧⲁⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩ — نجا الذين
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ — كانوا في السفينه
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — وسجدوا له قايلين
ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ — انت هو بالحقيقه
ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ — ابن الله

ⲣⲓ̅ⲅ̅ ⲃ̅

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛ — ولما عبروا
ⲓⲟⲣ ⲁⲩⲓ ⲉ — جاوا
ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ — الي ارض
ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲑ — جناشير

ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ — تعرفه
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — اهل ذلك
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ — المكان
ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ — وارسلوا
ⲃⲉⲛ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ — الى اهل جميع
ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ — تلك الكور
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ — وقدموا
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ — اليه كل
ⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲟⲩⲧ: — السقومين
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ — فطلبوا اليه
ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲙⲟ — لكيما يلمسوا
ⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲛ̀ ⲉⲙ — طرف
ⲡϣⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ — ثوبه
ϩ̀ⲃⲱⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ — وكلمن
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲁⲩ — لمسه
ⲛⲟⲩϩⲉⲙ: — خلص
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏⲥ — حينيذ جا الى يسوع

ⲙⲉ
ⲣⲓⲇ
ⲉ

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: — من يروشليم
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲫⲁⲣⲓⲥⲉ — كتبه
ⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁϧ — وفريسيين
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ — قايلين
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏ — لماذا تلاميذك
ⲧⲏⲥ ⲥⲉⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲁ — يتعدون
ⲛ̀ⲛⲓⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲟ — وصية
ⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ — المشيخه
ⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲥⲉⲓ̀ⲱⲓ — اذ لا يغسلون
ⲧⲁⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ — ايديهم عند
ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲉⲙ — اكلهم الخبز
ⲱⲓⲕ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉ — فاجابهم
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ — وقال
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ — لماذا انتم
ϩⲱⲧⲉⲛ: ⲧⲉⲧⲉⲛ — تتعدون
ⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲓⲛ ⲛ̀ϯ — وصية
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ: — الله

ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟ — من اجل سنتكم
ⲥⲓⲥ· ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ — الم يقول الله
ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱ — اكرم
ⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲟⲩ — اباك وامك
ⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩ — والذي يقول
ⲁϫⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ — كلاما رديا
ⲥⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ — في ابيه
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉϥⲉⲙⲟⲩ — وامه
ϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ· — موتا يموت
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ — وانتم تقولون ان
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲫⲏ — من لا يقول
ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥ — لابيه
ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ· — ولامه
ϫⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ· ϣⲁⲧⲁ — قربان الذي
ϫⲉ ⲙ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ — هو اكرام
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ· ⲛ̀ — تركه مني
ⲛⲉϥⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ — فليس يكرم اباه

ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ· ⲟⲩ — وامه
ⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲣ ⲡ — وابطلتم
ⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ — كلام الله
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁ — من اجل
ⲇⲟⲥⲓⲥ· — سنتكم
ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥ — حسنا يا مراوين
ⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ — تنبا
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ — عليكم
ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏ — اشعيا
ⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — النبي قايلا
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲣ ⲧⲓ — ان هذا الشعب
ⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ — قريب مني
ⲛⲟⲩⲥ ⲫⲟⲧⲟⲩ· — بفيه ويكرمني
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲏⲟⲩ — بشفتيه
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ· ⲉⲩⲉⲣ — وقلبه بعيد مني
ⲥⲉⲃⲉⲥ ⲑⲉⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲫ — ويعبدوني
ⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲥ̀ⲃⲱ — باطلا ويعلمون

ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲃⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲟⲛ
ϩⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ
ⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁϯ · ⲡⲉⲑ
ⲛⲛⲁⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧ
ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ · ⲫⲁⲓ
ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⁘
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲕⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲛⲓ
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ

ⲣ̅ⲓ̅ⲉ̅
ⲓ̅

تعليم وصايا
الناس
ودعا الجمع
وقال لهم
اسمعوا
وافهموا
ليس ما يدخل
الفم ينجس
الانسان
لكن الذي يخرج
من الفم هذا
هو ينجس الانسان
حينئذ جا اليه
تلاميذه
وقالوا له اتعلم
ان الفريسيون
لما سمعوا

ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲉⲣⲥ
ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϣⲱⲏⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲁ
ⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓ
ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϭⲟϫⲟⲩ ⲥⲉ
ⲛⲁⲕⲟⲣϫⲟⲩ
Ⲭⲁⲩ ϩⲁⲛϭⲁⲩⲙⲱⲓ
ⲛ̀ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉ · ⲟⲩ
ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲉϥϭⲓ
ⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲩⲉ
ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲟⲩϣⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲃ̅ ·
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲃⲉⲗϯⲡⲁ

ⲣ̅ⲓ̅ⲍ̅
ⲉ̅

ⲣ̅ⲓ̅ⲍ̅
ⲉ̅

الكلام
شكوا
فاجابهم وقال
كل غرس
لا يغرسه
ابي
السماي ينقلع
من اصله
دعوهم فانهم
قادة عميان
واعمى
يقود اعمى
يقعان كلاهما
في حفره
اجابه بطرس
وقال له
فسر لنا

ⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱ
ⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲭⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱ
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁϥϣⲉ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲛⲉϫⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ.
ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲉⲩ
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧ
ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.

المثل
فقال لهم حتي
وانتم لا
تفهمون هذا
اما تعلمون
ان كل ما يدخل
فم الانسان
يصل
الي
البطن
وينطرد
الي المخرج
واما الذي
يخرج من الفم
هو يخرج من
القلب هذا
الذي ينجس الانسان

ϣⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲓ
ⲙⲱⲓⲕ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ
ⲛⲓϭⲓⲟⲩⲓ ⲛⲓⲙⲉⲑ
ⲣⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲓϫⲉ
ⲟⲩⲁ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲧ
ⲉⲩϣⲉⲛⲓϫ ⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛⲉϥⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱ
ⲙⲓ ⲁⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ

لانه يخرج
من القلب
الفكر الشرير
القتل
الزنا
الفسق السرقه
شهادة الزور
التجديف هذا
هو الذي ينجس الانسان
فاما الاكل
بغير غسل
فليس ينجس
الانسان
ولما خرج
يسوع من هناك
جا الي نواحي
صور

ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁ
ⲛⲉⲁⲛ· ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲑⲟϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ·
ⲛⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ
ⲛⲏⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ· ⲧⲁ
ϣⲉⲣⲓ ⲥⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲡⲉⲙⲁⲥ· ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲥ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲩϯϩⲟ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲭⲁ ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ

وصيدا واذا
امراه كنعانيه
خرجت من
تلك التخوم
تصيح وتقول
ارحمني
يارب يا ابن
داوود ابنتي
معذبه
بها شيطان
ردي
فلم يجيبها
بكلمه
فجا تلاميذه
وسالوه
قايلين اطلق
هذه المراه

ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲥⲁⲙⲉⲛⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀
ⲡⲉϫⲁϥ· ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϩⲁ ϩⲗⲓ· ⲉ̀
ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧ
ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅·
ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲓ ⲁⲥⲟⲩ
ⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ·
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩ
ⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ· ϫⲉ ⲛⲁ
ⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲗ ⲡⲱⲓⲕ
ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ
ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ·

لانها تصيح
في اثرنا
فاجاب
وقال لم
ارسل الا
الي الخراف
الضاله من
بيت اسرايل
فاتت وسجدت
له قايله
يارب
اعني
فاجاب وقال
ليس هو
جيدا ان يوخذ
خبز البنين
ويعطي للكلاب

ⲣ̅ⲓ̅ⲏ̅
ⲉ̅

ⲣ̅ⲓ̅ⲑ̅
ⲋ̅

ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ
ⲥⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϣⲁ
ⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲟⲩ
ⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ
ⲗⲉⲩⲗⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲧ
ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ϯⲧⲣⲁ
ⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟ̅ⲥ̅:
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀
ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ
ϫⲉ ⲱ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩ
ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲁϩϯ
ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲫ̀
ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀
ϫⲉ ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ: ⲓⲥ
ϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀
ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ:

فقالت نعم
يارب
والكلاب
تاكل من
الفتات الذي
يسقط من
موايد اربابها
حينيذ اجاب
يسوع وقال لها
يا امراه
عظيم ايمانك
يكون لك
كما اردتي
فبرات
ابنتها
من تلك
الساعه

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫ̀
ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉ
ⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡ̀
ⲧⲱⲟⲩ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀
ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁ
ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ
ⲙⲏϣ ⲉⲩⲟϣ ⲉⲩⲟⲛ
ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ϭⲁⲗⲉⲩ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ
ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ
ⲕⲟⲩⲣ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ
ϫⲁⲃⲉⲣⲃⲉⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ
ⲕⲉⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ
ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲁ

وانتقل يسوع
من هناك وجا
الي بحر
الجليل
وصعد
الي الجبل
وجلس هناك
وجا اليه
جمع كبيرا
معهم
خرس
وعمي وعرج
وغسم
واخرون
كثيرون
فخروا عند

ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩ :
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ
ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲛⲓⲉⲃⲱⲛ ⲉⲩⲥⲁ
ϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁ
ⲗⲉⲩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ
ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣⲉⲩ
ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲗⲗ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ :
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ
ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ :

عند
رجليه
فابراهم
وتعجب الجمع
لانهم نظروا
الخرس يتكلمون
والعرج
تمشون
والعميان
يبصرون
والصم
يسمعون
وتمجدوا
الاه اسرايل
وان يسوع
دعا تلاميذه
وقال لهم

ϫⲉ ϯϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ
ⲡⲁⲓⲙⲏϣ : ϫⲉ ⲓⲥ
ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲙⲏⲛ
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ :
ⲟⲩⲟϩ ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ
ⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲟⲩ
ⲉⲩϣⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲱⲙ : ϫⲉ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲱϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏ̄ⲥ̄
ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ
ⲧⲁⲓⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ
ⲑⲱⲛ ϩⲓ ⲡⲁⲓⲙⲁⲛ
ϣⲁϥⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉⲧⲥⲓⲉ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ :

اني اتحنن علي
هذا الجمع لان له
مع ثلثة ايام
وليس
عندهم
ما ياكلون
ولا اريد
ان اطلقهم
صياما
ليلا يضعفوا
في الطريق
فقال له
تلاميذه من اين
نجد خبزا
في هذه البريه
يشبع هذا
الجمع

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣ
ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ;
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲍ̅ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀
ⲧⲉⲃⲧ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲛ
ϩⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲓ
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀
ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲫⲟϣⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ

فقال لهم
يسوع
كم عندكم
من الخبز
فقالوا
سبعه
ويسير
من سمك
فامر
يتكي
الجموع
على الارض
واخذ سبع
الخبزات والسمك
وبارك
وكسر
واعطا

ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ
ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲁⲩⲉⲗ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ
ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲗϫ ⲁⲩ
ⲙⲉϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲃⲓⲣ. ⲛⲏ
ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ
ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ
ϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁ
ⲛ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ.
ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲑⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲁ.

التلاميذ
وناول
التلاميذ الجموع
فاكل جميعهم
وشبعوا
ورفعوا
فضلات الكسر
سبع قفاف
مملوه وكان
الذين اكلوا نحو
اربعة الف رجل
سوى النسا والصبيان
واطلق الجموع
وصعد الى
السفينه وجا
الى تخوم
مجدل

ⲣ̅ⲍ̅ⲁ̅ / ⲁ

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ — رجا
Ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ — الفريسيون
ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ — والزنادقه
ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ — ليجربوه
ⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ — وسالوه
ⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ — ان يريهم اية
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ — من السما

ⲣ̅ⲍ̅ⲃ̅

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ — فاجابهم
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ — قايلا
ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ — اذا كان
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ — المسا
ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — قلتم ان
ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩϫⲉⲙⲏⲓ — السما صحيه
ⲉⲥⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ — لاحمرارها
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ — وبالغداه
ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — تقولون اليوم
ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁⲧ̀ⲫⲣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲏⲗ — شتا

ⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ — لاحمرار جو السما
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲕⲛⲟⲫⲟⲥ — بعبوس
ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ — ايها المراوون
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲧ — تعلمون تمييز
ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓ — وجه السما
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲇⲉ — واية هذا
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ — الزمان كيف
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ — لا تعلمون
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ — الجيل الشرير
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ϥ̀ — الفاسق
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ — يطلب اية
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ — وليس
ⲛⲟⲩϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁϥ — يعطى اية
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ — الا اية
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ — يونان
ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩ — النبي
ⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ — ثم تركهم

ⲣⲟ̅ⲃ̅

ⲡⲕ̅ⲋ̅

ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ. — ومضى
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲙⲏⲣ — ثم جا تلاميذه
ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — الى العبر
ⲁⲩⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲉϣⲉⲡ — ونسوا ان ياخذوا
ⲱⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ. — خبزا معهم
Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ — وان يسوع
ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ — قال لهم انظروا
ⲙⲁϩⲑⲏⲧ ⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱ — وتحرزوا من
ⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ — خمير
ⲡⲓϣⲉⲙⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ — الفريسيين
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ — والزنادقه
ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ.
ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ — تفكروا
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛϩⲣⲏⲓ — في نفوسهم
ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ — قايلين
ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲡⲉⲛ — انا لم ناخذ
ϭⲓ ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ. — خبزا

ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ — فعلم يسوع
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ — وقال لهم
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ — لماذا تفكرون
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲏ — في نفوسكم
ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲡⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ — يا قليلي
ⲛⲛⲁϩϯ. ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ — الايمان ان
ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲱⲓⲕ ⲕⲉ ⲙⲙⲁⲩ — ليس معكم خبزا
ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ — اما تفهمون
ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ — ولا تذكرون
ⲙⲫⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲙⲡⲓ — خمس الخبزات
ⲉ̅ ⲛⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉⲛⲓⲉ̅ — لخمسة الف
ⲛϣⲟ. ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉ — وكم سلا
ϭⲓ ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲕⲟϥⲓ. — اخذتم
ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓ ⲍ̅ ⲛⲱⲓⲕ — وسبع الخبزات
ⲛⲧⲉ ⲡⲓ ⲇ̅ ⲛϣⲟ. — لاربعة الف
ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲟⲩ — وكم قفة
ⲏⲣ ⲛⲃⲓⲣ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲍ̅ — اخذتم قالوا

Coptic	Arabic
ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁⲧⲁⲛⲟⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓ	لم تفهموا
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	لانني لم اقل لكم
ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲱⲓⲕ	من اجل الخبز
ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	تحرزوا
ϩⲁ ⲡ̀ⲥⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ	من خمير
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ	الفريسيين
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩ	والزنادقه
ⲕⲉⲟⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁ	حينيذ فهموا
ϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ	انه لم يقل لهم
ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉϩ	ان تحرزوا
ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ	من خمير
ⲡ̀ⲥⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	الخبز
ⲱⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لكن من
ϩⲁ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	تعليم
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ	الفريسيين
ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ	والزنادقه
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	ولما جا يسوع

Coptic	Arabic
	الى ناحية قيسارية
ⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉ	فيلبس
ⲥⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡ	فسال
ⲡⲟⲥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀	تلاميذه
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	لماذا تقول
ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	الناس
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	في ابن
ⲛ̀ⲑⲱⲓⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀	البشر
ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ	فقالوا
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ	قوم
ϩⲁⲛⲟⲩⲛ ⲙⲉⲛ	يوحنا
ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓ	المعمدان
ⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲁⲛ	واخرون
ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ	ايليا
ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲁⲛⲕⲉ	واخرون ارميا
ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ	او واحد
ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ	من الانبيا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟ	

ⲫⲏⲧⲏⲥ ⳾
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉ
ⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⳾
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⳾
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⳾
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ
ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲃⲁⲣⲓⲱⲛⲁ
ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲛⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩϭⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾

ⲣ̅ⲝ̅ⲍ̅

فقال لهم
فانتم ماذا
تقولون
من انا
اجاب شمعان
بطرس وقال
انت هو
المسيح
ابن الله الحي
اجاب يسوع
وقال له
طوباك يا شمعان
ابن يونا
انه ليس جسد
ولا دم اظهر
لك هذا

ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ
ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾
ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲁⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣ
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⳾
ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓ
ϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉ
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏ
ⲟⲩⲓ ⳾ ⲫⲏⲉⲧⲉⲕ
ⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱ
ⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ

لكن ابي الذي
في السموات
وانا اقول لك
انك انت
الصخرة وعلي
هذه الصخرة
ابني بيعتي
وابواب
الجحيم
لا تقوي عليها
واعطيك
مفاتيح ملكوت
السموات
وما ربطته
علي الارض
يكون
مربوطا

ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̈ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥ
ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏ
ⲟⲩⲓ̈ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥ
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ ⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲛ̀
ϩⲗⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ
ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ
ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ
ⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀
ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ

في السموات
وما حللته
على الارض
يكون محلولا
في السموات
حينيذ
اوصى
تلاميذه
الا يقولوا
لاحد انه
يسوع المسيح
وبدا يسوع
من ذلك
اليوم يخبر
تلاميذه
انه ينبغي
ان يمضي

ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ⲧⲱⲛϥ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀
ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲉⲧⲓ
ⲙⲓⲁ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲉ̀
ⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀
ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ

الى يروشليم
ويقبل الاما
كثيرة من
المشايخ
ورووسا الكهنه
والكتبه
ويقتلوه
وبعد ثلثة
ايام
يقوم
فاقبل
بطرس
وبدا ينتهره
ويقول
حاشاك
يارب ان يكون
لك هذا

ⲣⲕⲋ

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ فالتفت يسوع وقال
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ لبطرس اذهب
ⲛⲁⲕ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ وراي
ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϫⲉ يا شيطان
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛ فقد صرت
ⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ϫⲉ لي شكا لانا
ⲭ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲁ ⲫϯ ما تفكر فيما لله
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ لكن فيما للناس
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ حينيذ قال يسوع
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ لتلاميده
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ من اراد ان
ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁ يتبعني
ⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ فليكفر بنفسه
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲗⲓ ويحمل
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̅ⲣ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥ صليبه
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲫⲏ ويتبعني
ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟ ومن اراد

ⲝⲏ
ⲣⲟ
ⲃ

ϫⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ان يخلص نفسه
ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ فهو يهلكها
ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲛ̀ ومن اهلك
ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ نفسه من اجلي
ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ وجدها
ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁ ماذا ينفع
ϫⲉⲙ ⲫⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ الانسان
ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙ ⲡⲓ لو ربح
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ العالم كله
ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ وخسر
ⲧⲉϥϯ ⲟ̀ⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ نفسه
ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ او ماذا يعطي
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ الانسان
ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ فدا عن
ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ نفسه
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱ ان ابن الانسان
ⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ مزمع ان ياتي

ⲣⲟⲁ
ⲓ

ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ · مع ملايكته
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉϣⲁ حينيذ يجازي
ϯⲙ̀ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ كل احد
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ كنحو عمله
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ الحق اقول
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ لكم ان
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ههنا قوما
ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ من
ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉ القيام
ϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁ لا يذوقون الموت
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϣⲏ حتى يروا
ⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ابن الانسان
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ اتيا في
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ :- ملكوته

ⲣⲟⲃ̅ ⲃ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ وبعد ستة
ⲥ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ايام

في بداية

ⲣⲟ̅ⲅ̅

ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲥ في بدايه

ⲡ̅ⲃ̅ Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ مع الايلة
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ
ⲓⲏⲥ ⲉⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲥ
ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲥ
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ
ⲁϥⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩ
ⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲕⲁ
ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲃϯ ⲙ̀
ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ
ⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉϥ
ϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀
ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲉϥ
ϩ̀ⲃⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣ
ⲟⲩⲱⲃϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥ

ⲡ̅

Coptic	Arabic
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲗⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	اخذ يسوع بطرس
ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ :	ويعقوب
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	ويوحنا
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥϭⲓ	اخاه
ⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩ	واتي بهم
ⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁ	الى جبل
ⲡⲉⲥ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ	عال وحدهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ	وتجلى
ⲛϫⲉⲣⲉⲃ ⲙⲡⲟⲩ	قدامهم
ⲙⲑⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲉϥ	واضي
ϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲫ	وجهه
ⲣⲏϯ ⲙⲫⲣⲏ	كالشمس
ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲇⲉ	وكانت ثيابه
ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲙⲫ	بيضا
ⲣⲏϯ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ .	كالنور

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ	واذا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ	موسى
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲏ	وايليا
ⲗⲓⲁⲥ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ :	ظهرا له
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛϫⲉ	يخاطبانه اجاب
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ	بطرس وقال
ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ :	ليسوع يارب
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛ	جيد ان
ϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ :	نكون هاهنا
ⲭⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲉⲛⲑⲁ	نشا ان نتخذ
ⲙⲓⲟ ⲛⲅ̅ ⲛⲥⲕⲏⲛⲏ	ثلثه مظال
ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕ	واحده لك
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲙⲙⲱⲩ	وواحده
ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲛ	لموسى وواحده
ⲏⲗⲓⲁⲥ :	لايليا
ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ :	وفيما هو يتكلم
ⲓⲥ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛⲟⲩ	واذا سحابه

ⲛⲛⲓⲛⲓ ⲁⲥⲉⲣ ϧⲏⲓⲃⲓ — نيرة ظللتهم
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ — وصوت
ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ — من
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ — السحابه
ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ — يقول
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ — هذا ابني
ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏ — الحبيب
ⲉⲧⲁⲓϯ ⲙⲁϯ — الذي
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ — سررت
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ — نفسي به فاسمعوا له
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ — ا[ل]ما سمع
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — تلاميذه
ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩ — وسقطوا على
ϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ — وجوههم
ϩⲟϯ ⲉⲙⲁϣⲱ — وخافوا جدا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ — وجا يسوع
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲁϥϭⲓ — اليهم

ⲛ̀ⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ — ولمسهم
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ — وقال قوموا
ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲧⲁⲩ — ولا تخافوا
ϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ — فرفعوا عيونهم
ⲉⲡϣⲱⲓ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ — ولم يروا
ⲉϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓⲏⲥ — الا يسوع
ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ — وحده
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉ — فلما نزلوا
ⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ — من الجبل
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛ — اوصاهم
ϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ — يسوع
ⲓⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ — قايلا
ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ — لا تعلموا احد
ϩⲗⲓ ⲉⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ — بالرويا
ϣⲁⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ — حتى يقوم
ⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ — ابن الانسان
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ — من بين الاموات

ⲣⲟⲍ
ⲉ

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̀
ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲥⲉ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϩ
ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀
ϣⲟⲣⲡ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ
ϥⲛⲏⲟⲩ: ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀
ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲉ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ
ⲧⲉⲛ: ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ
ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ:
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ

وسأله
تلاميذه
قايلين
لماذا تقول
الكتبه ان
ايليا ياتي
اولاً فاجاب
وقال لهم
ان ايليا ياتي
اولاً
ويعرفكم
كل شي
واقول لكم
ان ايليا
قد جا
ولم يعرفوه
ولكن عملوا به

ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ
ⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ:
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡ̀ϣⲏ
ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ: ϥ
ⲛⲁϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ϩⲓ
ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩ
ⲕⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ
ⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲉⲧⲁϥ
ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ
ⲓⲱⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ:
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁ
ⲡⲓⲙⲏϣ: ⲁϥⲓ ϩⲁ
ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉϥϩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲉ
ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ
ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ϥⲟⲓ

كما
ارادوا
وهكذا ابن
الانسان
يتالم منهم
حينيذ
تيقن التلاميذ
انه قال لهم
من اجل يوحنا
المعمدان
فلما جا الى الجمع
جا اليه
انسان
ساجدًا
له قايلاً
ارحم
ابني فانه

ⲣⲟⲏ
ⲃ

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥϯϩⲉⲙⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁϥ
ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ:
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ
ϣⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲛϥ ϩⲁ
ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙ
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲫⲁϧ-
ⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀
ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ:
ϫⲉ ⲱ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀
ⲁⲧⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲫⲱⲛϩ:

يُعذب جدًا
في رووش
الاهله ومرات
كثيره يقع
في النار
ومرات كثيره
في المآء
وقدمته
الى تلاميذك
ولم يقدروا
ان
يبروه
حينيذٍ اجاب
يسوع وقال
ايها الجيل
الاعوج
غير المومن

ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲱ
ⲡⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ: ϣⲁⲑ
ⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲟⲡⲧⲉⲛ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ:
ⲁⲛⲓⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓ-
ⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀
ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲓⲥ
ϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀-
ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ:
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲓⲏⲥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ:

الى متى
اكون معكم
وحتى متى
احتملكم قدموه
الى هاهنا
وانتهره
يسوع
فخرج منه
الشيطان
وبرا
الفتى
من تلك
الساعه
حينيذٍ اتى
التلاميذ الى يسوع
منفردين
وقالوا له

ⲣⲟⲉ
ⲉ

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ	لماذا لم نقدر
ⲙ̀ⲡⲉⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ	نحن ان
ⲛ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:	نخرجه
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱ	فقال لهم يسوع
ⲟⲩ: ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ	من اجل قلة
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ:	ايمانكم
ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	الحق اقول
ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ	لكم انه لو كان
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ	لكم ايمان
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	مثل حبة
ⲛ̀ⲟⲩⲓⲧⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲓⲛϣⲁⲗⲁⲙ	خردل
ⲧⲁⲗⲓ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ	لقلتم لهذا
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ: ϫⲉ	الجبل انتقل
ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀	من هاهنا
ⲉⲙⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ	الى هناك
ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ: ⲟⲩⲟϩ	فينتقل ولا
ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧϫⲟⲙ	يعسر عليكم

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ:	شي
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ	وهذا الجنس
ⲡⲉϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	لا يخرج
ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲡ	الا بالصوم
ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ	والصلاه
ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:	
Ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ	ولما رجعوا
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	الى الجليل
ⲁϥⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ	قال لهم يسوع
ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱ	ان ابن الانسان
ⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ	يسلم
ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ	في ايدي
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ	الناس
ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ:	ويقتلونه وبعد
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅	ثلثة ايام
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ:	يقوم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ	فحزنوا

ⲣⲟⲏ
ⲃ

ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : جدا
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ وجا الى
ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ : كفرناحوم
ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϭⲓ ⲛⲓ فجا الجباة
ϯⲍ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ الى بطرس
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ فقالوا له
ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ معلمكم
ϥϯ ⲛ̀ⲛⲓϯⲍ ⲁⲛ ⲡⲉ مايودي الجزيه
ϫⲁϥϫⲉ ⲥⲉ : فقال نعم
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ وجا الى البيت
ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ : ⲁ ⲓⲏⲥ ⲉⲣ فبداه يسوع
ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ وقال
ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ماتظن
ⲡⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ يا سمعان
ⲥⲓⲙⲱⲛ : ملوك الارض
Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ممن ياخذون
ⲕⲁϩⲓ : ⲉⲩϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲟ الخراج

ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ : ⲓⲉ ⲕⲏⲛ والجزيه
ⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ أمن البنين
ϣⲏⲣⲓ : ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲟ ام من
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱ الغربا
ⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉ فقال له
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟ بطرس
ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ : من الغربا
ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ولما قال
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉ من
ⲙⲙⲱⲟⲩ : الغربا
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ فقال يسوع
ϫⲉ ⲓⲏⲥ : ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ان البنين
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲛⲣⲉⲙ احرارا
ϩⲉ ⲛⲉ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ لكن
ⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲉⲣⲥⲕⲁⲛ لئلا
ⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : نشككم
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ : امض الى البحر

ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲱⲗⲓⲗⲗⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲁ̀-
ⲗⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲁ-
ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲉⲕⲉ-
ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲉⲣⲓ
ⲁ̀ⲗⲓⲧϥ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲱⲕ:

ⲣⲟⲏ
ⲃ

ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯ
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ:
ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁ̀-
ⲣⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲩⲕⲟⲩϫⲓ

والى الصيارة
فاول حوت
ترفعه
انتح
فاه تجد
فيه اصطاتيرا
خذها واعطهم
عني وعنك
في تلك
الساعة
جا التلاميذ
الى يسوع
قايلين من هو
ترى العظيم
في ملكوت
السموات
فدعا طفلا

ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ
ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ:
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲕⲉⲧ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ
ⲉⲣⲉⲛ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲓ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩ-
ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ-
ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏ-
ⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ

واقامه
في وسطهم
وقال
الحق اقول
لكم ان لم
ترجعوا
وتكونوا
مثل هذا الصبي
لا تدخلون
ملكوت
السموات
ومن اتضع
مثل هذا
الصبي فهذا
هو العظيم في
ملكوت
السموات

Coptic	Arabic
ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡⲟⲩⲁⲗⲟⲩ	ومن قبل صبيا
ⲉⲣⲟϥ. ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ	مثل هذا
ϧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲁⲛⲟⲕ	باسمي
ⲡⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲧ ⲙⲙⲟⲓ:	فقد قبلني
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛ	ومن شكك
ⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲉⲟⲩⲁⲓ	احد هولاء
ⲛⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲑ	الصغار
ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ: ⲥⲉⲣⲛⲟϥ	المومنين بي
ⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲟⲩⲉⲙⲟⲩ	فخير له ان
ⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲥⲓⲟ ⲉ	يعلق في
ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ	عنقه حجر
ⲧⲟⲩⲟⲙⲥϥ ϧⲉⲛ	الرحى ويغرق
ⲫⲓⲟⲙ.	في البحر
Ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	الويل للعالم
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁ	من الشكوك
ⲗⲟⲛ. ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ	لا بد ان
ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲟⲩⲓ ⲛϫⲉ	تكون

Coptic	Arabic
ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ:	الشكوك
ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲡⲓⲣⲱ	بل الويل
ⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛ	للانسان
ⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ	الذي تاتي
ϩⲓⲧⲟⲧϥ.	منه الشكوك
Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲓⲉ	ان شككت
ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ ⲉⲣ	يدك
ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ	او رجلك
ⲙⲙⲟⲕ: ϧⲟⲗϧⲉⲗ	فاقطعها
ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲟⲕ:	والقها عنك
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ	فخير لك
ⲛⲧⲉⲕϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ	ان تدخل
ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲕⲟⲓ ⲛϭⲁ	الحياه وانت
ⲗⲉ: ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛϭⲁⲙⲱⲗ:	اعرج او اقطع
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϫⲓϫ	من ان يكون لك
ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ: ⲓⲉ	يدان
ϭⲁⲗⲟϫ ⲥⲛⲟⲩϯ:	او رجلان

ⲣ̅ⲝ̅ⲋ̅

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲣⲱ̄ⲙ	وتلقي في
ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	نار الابد
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ	وان شككتك
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛ-	عينك
ⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⳾	فاقلعها
ⲫⲟⲣⲕϥ ϩⲓⲧϥ ⲉ̀-	والقها
ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ ⳾ ⲛⲁ-	عنك
ⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-	فخير لك
ϣⲉ ϭⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϧ	ان تدخل
ⲉⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ	الحياه بعين
ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲟ	واحده من ان
ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	يكون لك عينانه
ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ϯⲅⲉ-	وتلقي في
ⲉⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⳾	جهنم
Ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲁ-	انظروا ايضا
ⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩ-	لا تحتقروا احد
ⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ	هولاء الصغار ..

ⲣ̅ⲡ̅ⲁ̅
ⲁ

Coptic	Arabic
ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ-	اقول لكم
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲁⲅ-	ان ملايكتهم
ⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫ̅	في السموات
ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	كل حين
ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁ-	ينظرون وجه
ⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-	ابي الذي في
ⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾	السموات
(Ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ	ماذا تظنون
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲣ̅	اذا كان
ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀	لانسان
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀-	مائة خروف
ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟ-	ضل منها واحد
ⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ ⲙⲏ ⲙ̀-	اليس يترك
ⲡⲉϥⲭⲁ ⲡⲓ ϥ̅ⲑ̅	التسعه والتسعين
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⳾	في الجبل
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲉⲛⲁϥ	ويمضي
ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ	يطلب

لانه جا ابن الانسان يخلص الذي كان ضال

ⲣ̅ⲡ̅ⲃ̅
ⲉ

ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛϫⲓⲧϥ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲑ
ⲣⲉϥϫⲉⲙϥ:
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ϥⲛⲁ
ⲣⲁϣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ
ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓ
ⲯⲓⲧ ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲣⲉⲙ
ⲁⲛ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲫⲟ
ⲟⲩⲱϣ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛ
ⲡⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏ
ⲟⲩⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲟⲩ
ⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲁ
ⲕⲟ: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ
ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ: ⲙⲁ
ϣⲉⲛⲁⲕ ⲙⲁⲧⲥⲉⲃⲟϥ

الضال
ليكون
اذا وجده
الحق اقول
لكم انه
يفرح به
اكثر من التسعه
والتسعين التي
لم تضل هكذا
ليس مشية ابي
الذي في السموات
ان يهلك واحدا
من هولاء
الصغار
ان اخطا عليك
اخوك فاذهب
واعتبه

ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲉϣⲱⲡ
ⲁϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛⲥⲱⲕ: ⲁⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ
ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ:
ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲧⲉⲙ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲕ: ϭⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲓⲉ ⲕⲉⲃ
ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃ ⲓⲉ ⲅ ⲛⲧⲉ
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ:
ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲧⲉⲙ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲱⲟⲩ:
ⲁϫⲟⲥ ⲛϯⲉⲕⲕⲗⲏ
ⲥⲓⲁ: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥ

وحدكما
فان
سمع منك
فقد ربحت
اخاك
وان لم يسمع
منك فخذ معك
واحد او اثنين
لان من فم
شاهدين
او ثلثه
تقوم
كل كلمه
وان لم
يسمع منهم
فقل للبيعه
فان

ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ :

لم يسمع من البيعه يكون عندك كوثني وعشار

ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ :

الحق اقول لكم ان كل ما ربطتموه على الارض يكون مربوطا في السموات وما حللتموه على الارض يكون محلولا في السموات

ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲃ̅ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯⲙⲁϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ :

الحق اقول لكم ايضا اذا اتفق اثنان منكم على الارض في كل شي يطلبانه يكون لهما من قبل ابي الذي في السموات

ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲉⲣⲉ ⲥⲉⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ : ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ : ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ :

وحيث ما اجتمع اثنين او ثلثه باسمي فانا اكون هناك في وسطهم حينيذ جا اليه بطرس

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ — وقال له يارب
ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ — اذا اخطا
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲧⲁ — الي اخي
ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ — الي كم اغفر له
ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲥⲟⲡ ϣⲁ — الي سبع مرات
ⲍ̅ ⲛⲥⲟⲡ ⲡⲉϫⲁϥ — فقال له
ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ — يسوع ليس
ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ — اقول لك
ϫⲉ ⲍ̅ ⲛⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲩ — سبع مرات بل الي
ⲁⲗⲗⲁ ⲍ̅ ⲛⲟⲩⲛ ⲛⲥⲟⲡ — سبعين مرة سبع مرات
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲟⲛⲓ — لهذا تشبه
ⲛϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ — ملكوت
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ — السموات
ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ — انسانا ملكا
ⲉⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲓⲱⲡ — اراد ان يحاسب
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲱⲕ — عبيده
ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ — فلما بدا

ⲛ̅ⲉ̅ ⲣⲡ̅ⲏ̅

ⲛⲉⲙ ⲉⲱⲡ ⲁⲩⲓⲛⲓ — يحاسبهم قدم
ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ — اليه واحد عليه
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛϫⲓⲛϫⲉⲣ — جملة وزنات
ⲧⲱⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲟⲛ — ولم يكن معه
ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲧⲏⲛⲧⲟⲩ — ما يوفي
ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ — فامر
ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ — سيده
ⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ — ان يباع
ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ — وامراته
ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ — وبنوه
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ — وكلما له
ⲛⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲃⲟ — حتي يوفي
ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ — فخر ذلك
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲓ — العبد
ⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ — له
ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ — ساجدا
ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ — قايلا

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ	يارب تمهل
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁ	علي لاوفيك
ⲧⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ	كلما لك
ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ	فتحنن سيد
ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ	ذلك العبد
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲭⲁϥ	عليه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉ	وترك له
ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲭⲁϥ	كلما عليه
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	
ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀	فخرج ذلك
ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀	العبد
ⲙⲁⲩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	فوجد عبدًا
ⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛ̀	من اصدقايه
ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲣ̀	له عليه ماية
ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀	دينارًا
ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥ	فامسكه
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	

Coptic	Arabic
ⲁϥⲱϫⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥ	وخنقه
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁ	وقال اعطني
ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ	ما عليك
ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀	فخر
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥ	ذلك العبد
ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲱⲕ	صديقه
ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥ	وطلب اليه
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲟⲩ	قايلا تمهل
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ	علي وانا
ϯⲛⲁⲧⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ	اعطيك مالك
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩ	فابا ومضى
ⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲉ	فتركه
ⲛⲁϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀	في السجن حتى
ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥ	يوفي جميع ما عليه
ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ	
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	فراي اصحابه
ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ	العبيد

ⲉⲛⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ: ⲁ̀ — ماكان
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ — فحزنوا جدا
ⲙⲁϣⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ — فجاوا
ⲓ̀ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ — واعلموا
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩ — سيدهم
ϣⲱⲡⲓ: — بكلما كان
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩϯ — حينيذ دعاه سيده
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: — وقال له ايها العبد
ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: — الشرير
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲕ ⲧⲏⲣϥ: — كلما كان
ⲁⲓⲭⲁϥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — عليك تركته لك
ϫⲉ ⲁⲕϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: — لانك سالتني
ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ: — اما كان ينبغي
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕ — لك ان ترحم
ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϭⲁ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ — ذلك العبد
ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ — صاحبك
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: — كرحمتي اياك

Ⲉⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ — فغضب سيده
ϫⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅: ⲁϥⲧⲏⲓϥ — ودفعه
ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥ — الى المعذبين
ϯⲙ̀ⲕⲁϩ: ϣⲁⲧⲉϥ — حتى يوفي
ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ: — جميع ما عليه
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁ — هكذا ابي
ⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓ — السماوي
ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲱ — يصنع بكم
ⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲣⲉϣⲧⲉⲙ — ان لم
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ — تغفروا
ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟ(ⲗ) — لاخوتكم
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ — من كل
ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: — قلوبكم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁ — ولما اكمل يسوع
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁ — هذا الكلام
ϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲟⲩⲱ — انتقل
ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ — من الجليل

ⲡ̅ⲉ̅ ⲣ̅ⲡ̅ⲃ̅ ⲕ̅ⲉ̅

ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ· ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲑⲟϣ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ· ϩⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀
ⲥⲱϥ· ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ
ϯⲛ̀ⲙⲏϣ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ:
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀
ϫⲉ ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ:
ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀
ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲙⲏ ⲥϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲣⲱⲙⲓ ϩⲓⲧⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓ
ⲙⲓ· ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟ
ⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ

وجا الى تخوم
اليهود اوعبر
الاردن
فتبعه
جمع كبير
فابراهم
هناك
فجا اليه
الفريسيون
ليجربوه
قايلين
هل يحل
للانسان ان
يطلق امراته
لاجل كل علة
اجاب

ⲡⲉϫⲁϥ· ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ
ⲱ̀ϣⲓⲥ· ϫⲉⲛ ⲉ̀ϩⲏ· ⲟⲩ
ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥϩⲓ
ⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲟⲩ·
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ· ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ
ⲣⲱⲙⲓ ⲭⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ·
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀
ⲥⲱϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀
ⲧⲟⲙϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ·
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀
ⲡⲃ̅ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲱⲧ· ϩⲱⲥⲇⲉ ⲃ̅
ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲉ· ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲱⲧ ⲡⲉ· ⲫⲏ ⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲧⲟⲙϥ:

وقال لهم اما قراتم
ان الذي خلق
في البدء خلقهما
ذكرا وانثي
وقال من اجل
ذلك يترك
الانسان
اباه وامه
ويلصق
بامراته
ويكونا كلاهما
جسدا واحدا
وليس هما اثنين
لكن
جسدا واحدا
وما جمعه
الله

ⲣⲗⲋ

ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲫⲣⲱ
ⲙⲓ ⲫⲟⲣϫϥ·
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ ⲙⲱ
ⲩ̀ⲥⲏⲥ ϩⲱⲛ ϩⲉⲧⲉⲛ
ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲭⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ·
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ·
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧ
ⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧ ϩⲏⲧ
ⲁ̀ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩ
ⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟ
ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲓⲥϫⲉⲛ
ϩⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱ
ⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲏϯ·
ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ
ⲧⲉⲛ·

لا يفرقه الانسان
قالوا له
لماذا اوصى
موسى ان تعطى
كتاب الطلاق
وتخلى
قال لهم
من اجل
قساوة قلوبكم
اذن لكم
موسى
ان تطلقوا نساكم
ومن البدي
لم يكن
هكذا
واقول لكم

ⲣϥ
ⲇ

ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲭⲁ ⲧⲉϥ
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲣ
ⲛⲓⲁ· ⲁϥⲑⲣⲟⲥⲉⲣⲛⲱⲓⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣⲛⲱⲓⲕ·
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ
ⲛ̀ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲥ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣⲛⲱⲓⲕ·
ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ
ⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲓⲥ
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲧ
ⲉ̀ⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲉⲙ ϯⲥϩⲓⲙⲓ· ⲥⲉⲣ
ⲛⲟϥⲣⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ϭⲓ·
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ· ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ·

ان من طلق
امراته
من غير كلمة
زنا فقد الجاها
الى الزنا
ومن تزوج
مطلقه
فقد زنا
قال له
تلاميذه
ان كانت هكذا
علة الرجل
مع امراته فلا
خير له ان تزوج
فقال
لهم
ما كل احد

ⲣϥⲑ
ⲉ

Coptic	Arabic
ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ	يقبل هذا
ⲣⲱⲟⲩ ⲓ̀ⲉ ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲏ	الكلام الا
ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ :	الذين قد اعطيوا
Ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩⲣ	لان خصيان
ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ	ولدوا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ	من بطون
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ :	امهاتهم
ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ :	وخصيان
ⲉ̀ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ	اخصوهم
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ :	الناس
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ	وخصيان
ⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲁⲩⲁⲓ	اخصوا
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ	نفوسهم
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯ	من اجل
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ	ملكوت
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲫⲏ	السموات
ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ	فمن استطاع

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ	ان يحمل
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡ :	فليحمل
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀	حينيذ قدم
ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ	اليه صبيانا
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀	ليضع يده
ϫⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	عليهم
ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ :	ويصلي عليهم
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ	فنهرهم
ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ	التلاميذ
ⲛⲱⲟⲩ :	فقال لهم يسوع
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	دعوا الصبيان
ϫⲉ ⲭⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ :	ان ياتوا الي
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟⲩ	ولا تمنعوهم
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ :	لان ملكوت
ⲛ̀ϩⲁⲓⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀	السموات
ⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ	لمثل هولاي
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	

ⲓⲉ
ⲣⲩⲥ
ⲃ

Coptic	Arabic
ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ	
ⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϫⲱⲟⲩ:	ووضع يده عليهم
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀	ومضى
ⲙⲁⲩ:	من هناك
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥ	وجا اليه
ⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ	واحد وقال
ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲫⲣⲉϥ	له يا معلما
ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩ	صالحا
ⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ ϯ	ما العمل
ⲛⲁⲁⲓϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀	من الصلاح
ⲧⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ	لارث
ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀	الحياه
ⲉⲛⲉϩ:	الدايمه
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ:	قال له لماذا
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ	تقول
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁ	لي صالحا
ⲑⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ	وليس صالحا

Coptic	Arabic
ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫϯ: ⲓⲥ	الا الله الواحد
ϫⲉ ⲇⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ	ان كنت تريد ان
ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ	تدخل الحياه
ⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ:	احفظ الوصايا
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ	قال له
ⲁϣ ⲛⲉ:	وما هي
ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	قال له يسوع
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕ	لا تقتل
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲕ	لا تزن
ⲉⲣⲛⲱⲓⲕ: ⲛ̀ⲛⲉⲕ	لا تسرق
ϭⲓⲟⲩⲓ: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣ	لا تشهد
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ:	بالزور
ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ	اكرم اباك
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ:	وامك
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ	احب قريبك
ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	مثل نفسك
ⲣⲏϯ: ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓ	قال له

ϭⲉⲗⲗⲟⲩⲣⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ	الشاب كل هذا
ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ	قد حفظته
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁ	من صغري
ⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩ ⲟⲛ	فماذا
ⲡⲉⲧϥⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ :	ينقصني
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ	قال له يسوع
ⲓⲏⲥ : ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩ	ان كنت تريد
ⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣⲟⲩ ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ :	ان تكون كاملا
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁ ⲫⲏ	فاذهب وبع
ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :	كل شي لك
ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ :	واعطيه للمساكين
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲫⲟ	ليكون لك
ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀	كنزا في
ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ :	السماء
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩ	وتعال
ⲁϩⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ :	اتبعني
ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ	فلما سمع

ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϭⲉⲗⲗⲟⲩⲣⲓ ⲉ̀	الشاب
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ : ⲁϥϣⲉ	الكلام
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ	مضى حزينا
ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ	لان مالا
ⲧⲉϥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ	كثير
ⲛ̀ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ	كان له
ⲙ̀ⲙⲁⲩ :	فقال يسوع
ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀	لتلاميذه
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :	الحق
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ	اقول لكم
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	انه يعسر
ϫⲉ ⲥⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ	على الغني
ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀	الدخول الى ملكوت
ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ	السموات
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ :	وايضا
ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	اقول لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲙⲟ	

ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ
ⲓ̀ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛⲧⲃⲟⲧ
ⲁⲃⲉⲛⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲧⲛ
ⲃⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲟⲩⲣⲁⲙⲁ
ⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ.
ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁ
ϣⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟ
ϥ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ.
ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ

ان دخول
الجمل في
خرم الابره
اسهل
من غني
يدخل
ملكوت الله
فلما سمع
التلاميد
بهتوا جدا
قايلين
من
يقدر
ان يخلص
فنظر يسوع
وقال لهم
اما عند

ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧ
ⲁⲧϫⲟⲙ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲫϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫ
ⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲭⲱ ⲛ̀ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲁϩ ⲧⲉⲛ ⲛ̀
ⲥⲱⲕ ⲟⲩⲟ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲉ
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ.
ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱ
ⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.

الناس فما يستطاع
هدا واما عند
الله فكل
مستطاع
حينيد اجاب
بطرس وقال
له هودا نحن
قد تركنا كل
شي
وتبعناك
فمادا عسي
ان يكون لنا
قال لهم يسوع
الحق
اقول لكم
انتم الدين
تبعتموني

Coptic	Arabic
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲕⲱ	في الجيل
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲱⲛⲧⲉⲛ: ⲉ̀ϣⲱⲡ	الآتي اذا
ⲁⲣⲉϥϣⲁⲛⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀	جلس ابن
ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϩⲉⲙⲥⲓ	الانسان
ϩⲓⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	على كرسي
ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ :	مجده
ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲑⲏⲛⲟ	تجلسون انتم على
ϩⲱⲧⲉⲛ: ϩⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀	اثني عشر كرسيا
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ	تدينون
ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯ ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲩ	اثني عشر
ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ :	سبط اسرائيل
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وكل من ترك
ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲁ ⲥⲱⲛ ⲛ̀	بيتا او اخا
ⲥⲱϥ·ⲓⲉ ⲥⲱⲛⲓ·ⲓⲉ	او اخوات
ⲓⲱⲧ·ⲓⲉ ⲙⲁⲩ· ⲓⲉ	او ابا او اما
ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ·ⲓⲉ ϣⲏⲣⲓ·	او امراه او بنينا
ⲓⲉ ⲓⲟϩⲓ ⲛⲉⲛⲏⲓ ·	او حقولا

Left margin: ⲣ̅ϥ̅ⲍ̅ / ⲉ̅ ; ⲣ̅ϥ̅ⲏ̅ / ⲃ̅

Coptic	Arabic
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀	من اجل اسمي
ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛ̀ ⲣ̅ ⲛ̀ⲕⲱⲃ	ياخذ مائة
ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	ضعف
ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉϥ	ويرث
ⲉⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ	حياة
ⲙ̀ⲙⲟϥ :	الابد
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ	كثيرون
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣ	اولين يصيرون
ϩⲁⲉ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ	اخرين
ϩⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣ	واخرون
ϣⲟⲣⲡ :	اولين
Ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧ	تشبه ملكوت
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏ	السموات
ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀	انسانا رب
ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓⲥ ⲉ̀ⲁϥⲓ ⲉ̀	بيت خرج
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ :	بالغداه
ⲉ̀ⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ·	يستاجر فعلة

Right margin: ⲣ̅ϥ̅ⲑ̅ / ⲃ̅ ; ⲓ̅ⲍ̅ⲏ̅ / ⲥ̅ / ⲓ

ⲉⲡⲉϥⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲁϥ
ⲥⲉⲙⲛⲏⲧ ⲥ︦ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲧ
ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲫ︦ⲟ︦
ⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣ
ⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ:
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲡ
ⲛ̀ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲕⲉ
ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲧⲁⲅⲟ
ⲣⲁ ⲉⲩⲕⲟⲣϥ: ⲡⲉ
ϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟ
ⲛⲓ: ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱ
ⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓ
ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ: ⲟⲩⲟϩ

لكرمه
فشارط
الاكره على
دينار لكل واحد
في اليوم
وارسلهم
الى كرمه
ثم خرج في
الثالث ساعه
ابصر اخر
قياما
في السوق
بطالين
فقال لهم
امضوا انتم
الى
كرمي.

ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ†
ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ:
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ:
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲡ
ⲋ̅ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀
ⲁⲡ ⲑ̅ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:
Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲡ
ⲓ̅ⲁ̅ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩ
ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ:
ϫⲉ ⲉ̀ⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩ

وانا
اعطيكم
ما تستحقوه
فمضوا
وخرج ايضا
في السادسه
والتاسعه
فصنع
كذلك
وخرج في
الحاديه عشر
ساعه
فوجد اخر
قياما
فقال لهم
ما قيامكم
ها هنا

ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲣϥ ·
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ · ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϩⲗⲓ ⲧⲁϩⲟⲩⲛⲁⲛ
ⲫ̀ⲃⲉⲭⲉ · ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ · ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ
ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ·
ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱ
ⲡⲓ · ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲉ̀ⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ ϫⲉ
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲣⲅⲁ
ⲧⲏⲥ · ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧⲥ

كل النهار
بطالين
فقالوا له
لم يستاجرنا
احد فقال
لهم امضوا
انتم الي
الكرم وانا
اعطيكم
ما يستحقونه
فلما جا المسا
قال رب
الكرم
لوكيله
ادع الفعله
واعطيهم الاجره
وبدا لهم

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲉ ϣⲁ
ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ · ⲟⲩⲟϩ ⲉ
ⲧⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ϯⲙⲏ
ⲧ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁ
ⲑⲉⲣⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ·
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ
ϩⲟⲩⲁϯ ⲁⲩⲙⲉⲩⲓ
ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϭⲓ ϩⲟⲩⲟ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ
ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ
ⲫⲟⲩⲁⲓ · ⲉⲧⲁⲩϭⲓ
ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲥⲁ
ⲡⲓⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ · ϫⲉ ⲛⲁⲓϩⲁⲉ
ⲉⲩⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲣ
ϩⲱⲃ ⲡⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ

من الاخرين
الي الاولين
فجا اصحاب
الاحدي عشر ساعه
اخذوا دينارا كل واحد
فجا الاولين
فظنوا انهم
ياخذون اكثر
فاخذوا
دينارا كل واحد
فلما اخذوا
تقمقموا علي
رب البيت
وقالوا ان هولا
الاخرين عملوا
ساعه واحده
جعلتهم

ⲡⲓϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲓⲧ̀ⲃ — اسوتنا ونحن
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϥⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲁ — حملنا ثقل
ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ — النهار
ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ — وحره
ⲫ̀ⲏⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ — فقال لواحد
ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ — منهم
ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁϣ — يا صاحب
ⲫⲏⲣ ϯϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ — ما ظلمتك
ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ — اليس
ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲁⲕϯ ⲛⲉⲙⲏⲓ — بدينار ا
ⲥⲉⲙⲛⲏⲧ ⲧⲱⲛ ⲁⲕ — شارطتك
ϭⲓ ⲡⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲙⲁ — خذ شيك
ϣⲉⲛⲁⲕ ϯⲟⲩⲱϣ — وامض اريد
ⲇⲉ ⲉϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ϧⲁⲉ — ان اعطي هذا
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ ϣⲁⲛ — الاخير مثلك
ⲥϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲉⲉⲣ ⲡⲉ — ام ما يجوز لي ان افعل
ⲧⲉϩⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ — بما اريد بمالي

ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲓⲉ ϣⲉⲛ ⲡⲉⲕ — وانت عينك
ⲃⲁⲗ ⲓⲉ ⲃⲟⲭ ϥϩⲱⲟⲩ ϫⲉ — شريره
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ — وانا صالح
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϧⲁⲉ ⲉⲩⲉⲣ — كذلك يكون
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ — الاولين اخرين
ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲉⲣϧⲁⲉ — والاخرين اولين
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲑⲁ — ما اكثر
ϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲭⲟⲩϫⲓ — المدعوين واقل
ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ — المنتخبين
ⲉϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ — وصعد يسوع
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ — الى اورشليم
ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲁⲧⲟⲩ — واخذ الاثني عشر
ⲡⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲡⲉϫⲁϥ — تلميذا في خلوه
ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ — وقال لهم في الطريق
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁ — ها نحن صاعدون
ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ — الى اورشليم
ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱ — وابن الانسان
ⲙⲓ

ⲥⲁ
ⲃ

ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ·
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁ
ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲑ
ⲛⲟⲥ ⲉⲛⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ·
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲫⲣⲁⲅⲉⲗ
ⲗⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ·
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀
ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲉⲥ
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ·
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ

يسلم في
ايدي روسا
الكهنة والكتبة
ويحكمون عليه
بالموت ويسلمونه
الى الامم
ويهزون به
ويجلدونه
ويصلبونه
وفي اليوم الثالث
ايام يقوم
حينيذ جات
اليه ام ابني
زبدي
مع ابنيها
وسجدت له
وسالته

ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ·
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ
ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ
ϫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ
ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀
ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕ
ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ· ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ
ⲧⲉⲕϫⲁϕⲏ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ·
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲉϫⲁϥ· ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ
ⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲑⲃⲉⲟⲩ·
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱ
ⲧⲉⲛ ⲉⲥⲉⲛ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ
ⲉ̀ϯⲛⲁⲥⲱϥ·

شيا
فقال لها
ماذا تريدين
قالت له تقول
قولا ان يجلس
ابناي هاتان
احدهما عن
يمينك والاخر
عن يسارك
في ملكوتك
اجاب يسوع
وقال ما تدرون
ما تطلبون
اتقدرا
ان تشربا
الكاس
التي انا مزمع ان اشربها
والصبغة التي اصطبغها تصطبغانها

ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀
ⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲥⲱϥ:

ⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲥⲁ ⲧⲁⲟⲩⲓ̈
ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϫⲁϭⲏ:
ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ:
ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲡⲉⲉⲧ
ⲁ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲃ
ⲥ̅ⲋ̅ / ⲃ̅ ⲧⲱⲧⲥ ⲛⲱⲟⲩ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ

فقالا له
نستطيع
فقال لهما
يسوع
اما كاسي
فتشربان وصبغتي
تصطبغان
واما جلوسكما
عن يميني ويساري
فليس ذلك لي
بل للذين اعد
لهم ابي
السماي
فلما سمعوا

ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉ ⲓ̅ ⲙⲙⲁⲕⲑⲏ
ⲧⲏⲥ: ⲁⲩⲉⲣⲉⲙⲣⲉⲙ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲃ̅: ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓ
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑ
ⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀
ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲛⲛⲓϣϯ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣ
ϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏ
ⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣ ⲛⲓϣϯ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀
ⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ

العشرة تغمموا
علي الاخوين
فدعاهم
يسوع
وقال
اما علمتم ان
روسا الامم
يسودونهم
وعظماوهم
مسلطون
عليهم
وليس هكذا
يكون فيكم
لكن من اراد
ان يكون فيكم
كبيرا فليكن
لكم خادما

ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ
ⲉ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏ
ⲛⲟⲩ: ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ
ⲛⲱⲧⲉⲛ:
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓ
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉⲡⲧⲁϥⲓ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩ
ϣⲉⲙϣⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϯ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀
ⲥⲱϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ:
ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ: ⲁⲩ
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ:
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲃ̅ ⲃⲉⲗⲗⲉ
ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲥⲭⲉ

ومن اراد ان
يكون فيكم اولا
فليكون لكم
عبدا
كذلك
ابن الانسان
لم يات ليُخدم
بل ليَخدم
ويبذل نفسه
خلاصا
بكثيرين
فلما خرج
من اريحا
تبعه
جمع كبير
واذا اعماوان
جالسان على الطريق

ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱ
ⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲥⲓ
ⲛⲓ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡ̅ⲉ̅
ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲛ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉⲣ
ⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁⲣⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡ̅ⲉ̅
ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲡ̀
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀
ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥ
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:

فسمعا ان
يسوع مجتازًا
فصرخا
قايلين ارحمنا
يارب يا ابن
داوود
فنهرهما
الجمع
ليسكتا
فازدادا
صياحًا
قايلين ارحمنا
يارب يا ابن
داوود
فوقف
يسوع
ودعاهما

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ:	وقال لهما
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ	ماتريدان
ⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲱ	ان افعل بكما
ⲧⲉⲛ: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ	فقالا له
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ	يارب تفتح
ⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ:	اعيننا
ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ	فتحنن يسوع
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲁϥϭⲓ	ولمس
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲥⲁ	اعينهما
ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀	وللوقت
ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩ	ابصرا
ⲁ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ:	وتبعاه
ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁ	ولما قربوا
ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲓ̈ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅:	من يروشليم
ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲑ ⲫⲁⲅⲏ:	جاوا الي بيت
ϭⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ	فاجي عند جبل
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ:	الزيتون

ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲣⲡ	حينيذ ارسل يسوع
ⲛ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲃ̅ ⲉϥ	اثنين من تلاميذه
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ:	وقال لهما
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ	اذهبا الي
ⲉ̀ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲉⲧϫⲏ	القريه
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ	التي امامكما
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓ	فتجدان اتانا
ⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲉⲥⲥⲟⲛ	مربوطه
ϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϫ ⲛⲉⲙⲁⲥ:	وجحشا معها
ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ	فحلاهما واتياني
ⲛⲏⲓ: ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩ	بهما فان قال
ⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱ	لكما احد شيا
ⲧⲉⲛ: ⲁ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅	فقولا ان الرب
ⲡⲉⲧⲉⲣ ⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱ	يحتاج اليهما
ⲟⲩ: ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ	فهو يرسلهما
ϫⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ:	للوقت
ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ:	كان هذا

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲉ̀ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀
ⲥⲓⲱⲛ: ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲓⲥ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ϥⲛⲏⲟⲩ
ⲛⲉ: ⲉⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ
ⲡⲉ: ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ
ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ⲥⲏϫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀
ⲟⲩⲉ̀ⲱ.
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ
ⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ
ⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ

لينتم
ما قيل
في
النبي
القايل
قولا لابنة
صهيون
هاهو ذا ملكك
ياتيك متواضعا
راكبا
على اتان
وجحش ابن
اتان
فذهب
التلميذان
وصنعا
كما

ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ: ⲁⲩⲓⲛⲓ
ⲛ̀ϯⲉ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲏϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ
ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ
ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲧⲟϣ
ⲁⲩⲫⲱⲣϣ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ϩⲓ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.
ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ
ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱⲣϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲃⲟⲗ
ϩⲓⲛ ⲛⲓϣⲏⲛ: ⲁⲩⲫⲟⲣϣⲟⲩ
ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.
ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩ

امرهما يسوع
واتيا بالاتان
والعفو وتركا
ثيابهما عليهما
وجلس
فوقهما
وجمع كبير
فرشوا
ثيابهم
في الطريق
واخرون
قطعوا
اغصانا من
الشجر وفرشوها
في الطريق
والجمع الذي

Coptic	Arabic
ⲉⲙⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲛⲉⲙ	يقدمه
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ	والذي يتبعه
ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ	صرخوا قايلين
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ	اوصنا لابن
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ	داوود
ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ	مبارك الاتي
ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀	باسم الرب
ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲱ̀ⲥⲁⲛ	اوصنا
ⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ	في العلا
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩ	فلما دخل
ⲉ̀Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲥⲕⲓⲙ ⲛ̀	الي يروشليم
ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ	ارتجت المدينه
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	كلها قايلين
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. ⲛⲓ	من هو هدا
ⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ	فقال الجمع
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ	هدا هو
ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	النبي

ⲥ̅ⲓ̅
ⲓ

Coptic	Arabic
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ	يسوع الذي من
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	ناصرة الجليل
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀	فدخل
ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ	يسوع الى
ⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	الهيكل
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ	واخرج
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الذين يبيعون
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	ويشترون في الهيكل
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲡ.	
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ	وقلب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲕⲉⲣ	موايد
ⲙⲁ ⲁϥⲫⲟⲛϩⲟⲩ	الصيارف
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ	وكراسي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲣⲟⲙ	باعة
ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	الحمام
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	وقال لهم
ϫⲉ ⲥ̀ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ	مكتوب

ⲥ̅ⲓ̅ⲁ̅
ⲉ

ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ.
ⲥⲉⲃ
ⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥ-
ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
ⲥⲉⲅ
ⲓ
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲛⲓ
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧ
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣ-
ⲫⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

ان بيتي بيت
الصلاه يدعى
وانتم صيرتموه
مغارة
للصوص
وقدم اليه
عميان
وعرج في
الهيكل
فشفاهم
فراى رووسا
الكهنه والكتبه
العجايب
التي صنع
والصبيان
يصيحون
في الهيكل ويقولون

ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲫ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲁⲩϫⲉⲙ
ⲣⲉⲙⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ
ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁ-
ⲫⲏ. ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙ ⲉⲣⲱϯ ⲁⲕ
ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.
ⲥⲉⲇ
ⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ

اوصنا لابن
داوود فتقمقموا
وقالوا له
اما تسمع
ما يقوله
هولاء
فقال لهم يسوع
نعم اما قراتم
قط في
الكتب ان من
افواه
الاطفال
الرضعان
اعددت تسبحا
وتركهم وخرج
خارج المدينه
وبات هناك

ⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲩ — في بيت عنيا
Ⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϣⲱ — في غد
ⲡⲓ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ — رجع الى المدينه
ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥϩⲕⲟ — فجاع ونظر
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ — شجرة
ⲟⲩⲃⲱⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ϩⲓ — تين على
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ — الطريق
ϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥ — فجا اليها فلم
ϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ — يجد فيها شيا
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ — الا ورقا
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ — فقط
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ — فقال لها لا يكون
ⲛⲉ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙⲟⲩⲧⲁϩ — منك ثمرة
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉ ϣⲁ — الى الابد
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱ — فيبست التينه
ⲟⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲃⲱⲛⲕⲉ — من ذلك
ⲛⲧⲉ ⲓ̀ⲥ ϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ — الوقت
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ — فنظر
ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — التلاميذ
ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ — وتعجبوا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ — وقالوا كيف
ⲧⲁ ⲃⲱⲛⲕⲉⲛⲧⲉ — يبست التينه
ϣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ — للوقت
ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ — اجاب يسوع
ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ — وقال لهم
ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ — الحق
ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ — اقول لكم
ϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ — ان كان
ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ — لكم ايمان
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣ — ولا تشكون
ϩⲏⲧ ⲃ̅ ⲛ̀ ⲫⲁⲓ — ليس مثل هذه
ⲛ̀ϯⲃⲱⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲛ̀ — الشجرة التين
ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲓⲣⲓ — تصنعون
ⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲉ — لكن

Coptic	Arabic
ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓ	تقولون لهذا
ⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϥⲓⲧⲕ	الجبل تعال
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲓⲧⲕ ⲉ̀	واسقط في
ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ	البحر فيكون
ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وكل ما تسالونه
ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ	في
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	الصلاه
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉ	بايمان
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ	تنالونه
ⲛⲁϭⲓⲧⲟⲩ	ولما جا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	الى الهيكل جا اليه
ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁ	روسا الكهنه
ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ	والشيوخ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ	الشعب
ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩ	وقالوا له وهو
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕ	يعلم

Coptic	Arabic
ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ	باي سلطان
ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ	تفعل هذا
ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓ	ومن اعطاك
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲕ	هذا السلطان
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ	اجاب يسوع
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	وقال لهم
ϯⲛⲁϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱ	وانا اسالكم
ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲓϣⲱⲡ	عن كلمة فان
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲧⲁ	انتم قلتم لي
ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ	قلت
ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ	لكم باي
ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉ	سلطان
ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲡⲓ	افعل هذا
ⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	معمودية يوحنا
ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ	من اين هي
ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	من السما
ⲡⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ	ام من

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ·	الناس
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕ	فتفكروا في
ⲙⲉⲕ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏ	نفوسهم
ⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ·	قايلين
ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ	ان قلنا
ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ	من السما
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ϥⲛⲁ	قال لنا
ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ	لم لم تومنوا
ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ	به وان
ⲉ̀ⲣⲟϥ · ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ	قلنا
ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ	من
ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱ	الناس
ⲙⲓ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ	نخاف
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ·	من الجمع
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟ	لان يوحنا
ⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟ	كان عندهم
ⲫⲏⲧⲏⲥ ·	مثل نبي

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉ	فاجابوا وقالوا
ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛ	ليسوع
ⲉⲙⲓ ⲁⲛ · ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ	لا نعلم فقال
ⲛⲱⲟⲩ · ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ	لهم ولا انا ايضا
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱ	اعلمكم
ⲧⲉⲛ ⲁⲛ · ϫⲉ ⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀	باي سلطان
ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣ	افعل
ϣⲓϣⲓ ·	هذا
ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ	ماذا تظنون
ⲉ̀ⲣⲟϥ · ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ	انسان
ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉϥ	كان له
ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ · ⲁϥ	ابنان
ⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉ	فجا الي الاول
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁ	وقال له
ϣⲏⲣⲓ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ	يا ابني اذهب
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲣϩⲱⲃ	اليوم واعمل
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲗⲓ ·	في الكرم

ⲕⲉ
ⲥⲓⲏ
ⲁ̅

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ — فاجاب وقال
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡϭⲟⲓⲥ· — انا امضي يارب
ولم يمض

ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̅· — وجا الى الثاني
ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁⲓ — وقال له
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ· ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ — مثل ذلك
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ — فاجاب وقال
ϫⲉ ⲛ̀ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ· — ما اريد
ⲉ̀ⲡϩⲁⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟ̅ — وبعد ذلك
ⲉⲙ ⲁϩⲑⲏϥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ· — ندم ومضى
ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓ — فمن من الاثنين
ⲃ̅· ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ — فعل ارادة
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ· ⲡⲉϫⲱ — ابيه فقالوا
ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲉ ⲡⲉ — له الاخير
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ· — فقال لهم يسوع
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ — الحق
ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ — اقول لكم

ان العشارين
ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ — والزناه
ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲏ· ⲥⲉⲛⲁ — يسبقونكم
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ — الى ملكوت الله
ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ — جاكم
ⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ — يوحنا
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲉⲛ — بطريق
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑ — العدل ولم
ⲙⲏⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ — تومنوا به
ⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ· ⲛⲓ — والعشارين
ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ — والزناه امنوا
ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲏ· ⲁⲩⲛⲁϩ — به فاما
ϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ· ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ — انتم فرايتم
ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ· — ذلك ولم
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟ̅ — تندموا اخيرا
ⲉⲙ ⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁ — لتومنوا به
ⲉ̀ ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲣⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ· — اسمعوا مثلا
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁ — اخر

ⲥⲓⲃ ⲃ̅

ⲃⲟⲗⲏ: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱ
ⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲱϩⲏ ⲉⲁϥ
ϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁⲗⲟⲗⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲓ
ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲣⲱⲧ
ⲛ̀ϭⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲩⲣ
ⲅⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲧϥ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙ
ⲙⲟ: ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥ
ϭⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲏ
ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϩⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏⲓ:

انسان
رب بيت
غرس كرما
واحاط به
سياجا
وحفر فيه
معصرة
وبنى فيه
برجا
ودفعه الي
فعلة
وسافر
فلما قرب
زمن
الثمار
ارسل عبيدا
الي الفعله

ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏⲓ ϭⲓ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩ
ⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀
ⲣⲟϥ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩ
ϭⲟⲃⲃⲉϥ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲉⲩⲟϣ ⲉ̀ⲛⲉ ϩⲟⲩⲁϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲉ̀ⲡϭⲁⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩ
ⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ
ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣ
ϣⲓⲡⲓ ϩⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ

لياخذوا ثمرته
فاخذوا الفعله
عبيده واحد
ضربوه واخر
رجموه قتلوه
واخر
رجموه
وايضا ارسل
عبيدا اخرين
اكثر من الاولين
فصنعوا بهم
ايضا كذلك
وفي الاخر
ارسل ابنه
اليهم قايلا
لعلهم يستحيون
من ابني

ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ — فاما الفعله
ⲉ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ — لما راوا الابن
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: — قالوا في نفوسهم
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏ — هذا هو الوارث
ⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ: — تعالوا
ⲛ̀ⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ: — نقتله
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ — وناخذ
ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: — ميراثه
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩ — فأخذوه
ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓ — واخرجوه
ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ — من الكرم
ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ: ⲉϥϣⲁⲛ — وقتلوه
ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ — فاذا جا
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ: — رب الكرم
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ — ماذا يصنع
ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ — باوليك الفعله
ⲙⲁⲩ: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ — قالوا له

ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲕⲱⲥ ⲉϥⲉ̀ — الاردبا يهلكهم
ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ: — بالردي
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ: — والكرم
ⲉϥⲉ̀ϯⲙⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ — يدفعه الي
ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲓⲏ: ⲛⲏ — فعله اخرين
ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩ — يعطون
ⲧⲁϩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ — من ثماره
ⲥⲏⲟⲩ: — في حينهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱ — وقال لهم يسوع
ⲟⲩ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ — ما قراتم
ⲱϣ ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓ — قط في الكتب
ⲅⲣⲁⲫⲏ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ — ان الحجر الذي
ⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟϣϥ ⲛ̀ — رذله البناون
ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲧ: ⲫⲁⲓ — هذا صار
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲉ — راس الزاويه
ⲛ̀ⲕⲟϩ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ — هذا كان
ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ — من قبل الرب

ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ ⲛ̀ϣ
ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀
ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯ
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲉⲩⲉⲟⲗⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉ̀ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲉ
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲛⲉⲑⲓⲧ ⲕⲁⲣⲡ
ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϩⲉⲓ ⲉ
ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉϥⲉϭⲉ
ⲗϫⲉϥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ
ϥⲛⲁϩⲉⲓ ⲉϫⲱϥ ⲉϥ
ⲉϣⲁⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀
ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ

ⲉⲕ
ⲁ

وكان عجيبا
في اعيننا
من اجل هذا
اقول لكم ان
ملكوت الله
تنزع منكم
وتعطى لامم
اخرين
يصنعون ثمرها
ومن سقط
على هذا الحجر
يترضض
والذي يسقط
عليه يطحنه
فلما سمعوا
رووسا الكهنة
والفريسيين

ⲉⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲁϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ
ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲁⲩ
ⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ
ϩⲱⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟ
ⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟ
ⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ
ⲉⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲡ

ⲕⲉ
ⲥⲕⲁ
ⲉ

امثاله
علموا انه
قال من اجلهم
وكانوا يطلبون
ان يمسكوه
وخافوا من
الجمع لانه
كان عندهم
مثل نبي
فاجابهم
يسوع
بامثال
قايلا
تشبه
ملكوت السموات
رجل ملك
صنع عرسا

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	لابنه فارسل
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓ:	عبيده
ⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ	يدعوا
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉ̀ϭⲟⲩⲛ	المدعوين
ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀	الى العرس فلم
ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ :·	يريدوا ان ياتوا
ⲠⲀⲖⲒⲚ ⲟⲛ ⲁϥⲧⲁⲟ̅	وايضا ارسل
ⲟ̀: ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ	عبيد اخرين
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ	قايلا قولوا
ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲁ	للمدعوين
ϩⲉⲙ: ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲁ̀	ان طعامي
ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲓⲥⲉⲃ	معد وعجولي
ⲧⲱⲧϥ: ⲛⲁⲙⲁⲥⲓ	المعلوفه
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϣⲁⲧⲟⲩ	قد ذبحت
ϩⲉⲛϣⲁⲧ: ⲥⲉⲥⲉⲃ	وكل شي معد
ⲧⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀	تعالوا
ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϭⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ	الى العرس
ϩⲟⲡ :·	

Coptic	Arabic
	اما هم فتكاسلوا
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲁ	ودهبوا واحد
ⲙⲉⲗⲏⲥ: ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ:	الى حقله
ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ:	واخر الى تجارته
ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧ	والبقيه امسكوا
ⲓⲉⲃϣⲱⲧ: ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ	عبيده
ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓ:	واهانوهم
ⲁⲓⲕ ⲁⲩϣⲟϣⲟⲩ: ⲟⲩ	وقتلوهم
ⲟϩ ⲁⲩϭⲟⲑⲃⲟⲩ	ولما سمع
ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱ	الملك غضب
ⲧⲉⲙ ⲁϥϫⲱⲛⲧ	وارسل جنده
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀	واهلك اوليك
ⲛⲉϥⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ	القتله
ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥ	واحرق
ϭⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ:	مدينتهم
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲁϥ	بالنار
ⲣⲟⲕϩⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ:	حينيذ قال لعبيده
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥ	

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲡ	ان العرس
ⲙⲉⲛ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ.	مستعد
ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ	والمدعوين
ⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ.	غير مستحقين
ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟ	فاذهبوا
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲓⲙⲟⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	الى مسالك
ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ	الطرق
ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲟⲩ	ومن وجدتموه
ⲑⲁϩⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀	ادعوه
ⲡⲓϩⲟⲡ.	الى العرس
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀	فخرجوا
ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲛ	اوليك العبيد
ⲙⲁⲓⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ.	الى الطرق
ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ	وجمعوا
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ	كل من وجدوه
ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ	اشرار
ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.	وصالحين

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϩ ⲛ̀ϫⲉ	فامتلا
ⲡⲓϩⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	العرس
ⲛⲏⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ.	من المتكيين
ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	ولما دخل
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ. ⲉⲛⲁⲩ	الملك لينظر
ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ. ⲁϥ	الى المتكيين
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	راى رجلا
ⲛ̀ⲛⲁϥⲧⲉϩⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡ	هناك ليس عليه
ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲁⲛ.	ثياب العرس
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ	فقال له
ϫⲉ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ⲡⲱⲥ	يا صاحب
ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ	كيف دخلت
ⲉ̀ⲛⲧⲉⲕϩⲃⲥⲱ	الى ههنا وليس
ⲛ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲕ	عليك ثياب
ⲁⲛ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥ	العرس انما هو
ⲭⲁⲣⲱϥ.	فسكت
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ	حينيذ قال الملك

ⲥⲕⲁ

ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ϫⲉ — الخدام
ⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ — اربطوا يديه
ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧϥ: ϩⲓⲧϥ — ورجليه والقوه
ⲉ̀ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ — الى الظلمه البرانيه
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁ — حيث
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ — البكا
ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ — وصرير
ⲛⲁϫϩⲓ : — الاسنان
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ — ما اكثر المدعوين
ⲉⲩⲑⲁϩⲉⲙ: ϩⲁⲛⲕⲟ — واقل
ϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: — المنتخبين
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ — حينيذ ذهبوا
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ: — الفريسيون
ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ — وتوامروا عليه
ⲣⲟϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ — ان يصيدوه
ϫⲟⲣϫⲉϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ — بكلمة •
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ — وارسلوا

ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ — اليه تلاميذه
ⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓ — والهيرودسيين
ⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: — قايلين
ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ — يا معلم نحن نعلم
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ — انك انت
ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ — محق وطريق
ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ — الله تعلم
ⲉⲕⲉϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ — بالحق
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ — وليس
ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲥ ⲑⲏⲛⲁⲕ — تهتم
ⲁⲛ ϭⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ϩⲗⲓ: — لاحد
ⲛ̀ⲕϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ — ولا تنظر
ⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: — بوجه انسان
ϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ϫⲉ — فقل لنا
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ — ما الذي تفكر
ⲥϣⲉ ⲉ̀ϯ ⲕⲏⲛⲥⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩ — به يجب ان نودي
ⲣⲟ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: — الجزيه لقيصر ام لا

ⲕ̅ⲍ̅ ⲥⲕ̅ⲅ̅ ⲃ̅

ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ — فعلم يسوع
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: — شرهم
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ — قال لماذا
ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ — تجربوني
ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ — يامرايين
ⲉ̀ⲫⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ — اروني دينار
ⲡⲓⲕⲏⲛⲥⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ — الجزيه اما هم
ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩ — فاروه
ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ : — دينارا
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ — فقال لهم
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲓ — يسوع لمن
ϩⲓⲕⲱⲛ ⲑⲁⲛⲓⲙ ⲧⲉ — هذه الصوره
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲫⲁⲛⲓⲙ ⲡⲉ — ولمن هذه الكتابه
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ — فقالوا
ⲛ̀ⲧⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ : — لقيصر
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ — حينيذ قال لهم
ϫⲉ ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩ — اعطوا ما لقيصر
ⲣⲟ — القيصر

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫϯ ⲙ̀ⲫ — وما لله لله
ϯ: ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ — فلما سمعوا
ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ — تعجبوا وتركوه
ⲁⲩⲭⲁϥ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ — ومضوا
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ — وفي ذلك اليوم ⲉ̅ⲍ̅
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ — جا اليه
ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲁ — الزنادقه
ⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧ — الذين يقولون
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ — ليس تكون
ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ — قيامه
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ — وسالوه
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — قايلين
ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ : ⲙ̀ — يامعلم موسي
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ — قال لنا اذا
ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ — كان واحد
ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ: ⲉ̀ — مات وليس
ⲙⲟⲛ ⲧⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ — له ولدا

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ
ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ
ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲍ̅
ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉ̀
ⲧⲁϥϭⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲙⲟⲛ ⲧⲉϥ
ϫ̀ⲣⲟϫ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥ
ⲭⲁ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅ ϣⲁ ⲡⲓ
ⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲉⲡϧⲁⲉ
ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁⲥⲙⲟⲩ ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ

فياخذ الاخ
امراته
ويقيم زرعا
لاخيه
وكان عندنا
سبعة اخوه
فالاول تزوج
ومات
ولم يكن
له زرع
وترك الامراه
لاخيه وهكذا
ايضا الثاني
والثالث الى
السابع واخرهم
كلهم ماتت
الامراه

ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣⲥ̀ϩⲓ
ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲍ̅ ϩⲁⲣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ
ⲛ̀ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲇⲉ
ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓⲧⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲉⲣⲫ̀
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧϧⲉⲛ
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ

ففي القيامه
لمن تكون
امراه من السبعه
لانهم تزوجها كلهم
اجاب يسوع
وقال لهم
انتم ضالين
ولا تعرفون
الكتب ولا
قوة الله
لان في القيامه
لا يزوجون
ولا يتزوجون
لكن يصيرون
كمثل ملايكة
الله في
السما

Coptic	Arabic
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	ومن اجل القيامه
ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	التي للاموات
ⲟⲩⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ	اما قرانم الذي
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ	قيل لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ	من قبل
ⲫϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	الله قايلا
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲃ	انا الاه ابرهيم
ⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀	والاه اسحق
ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀	والاه يعقوب
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ	ليس
ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ	الاه اموات
ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ	بل الاحيا
ⲡⲉ. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ	فلما سمعوا
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ	الجموع
ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	تعجبوا من
ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ.	تعليمه
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ	والفريسيون

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ	فلما سمعوا
ⲁϥⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ	انه قد ابكم
ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ϫⲉ	الزنادقه
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲙⲁ ⲟⲩ	فاجتمعوا معا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ	وساله
ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	واحد منهم
ⲉⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲉϥ	وهو ناموسي
ϭⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ	ليجربه قايلا
ⲫⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁϣ	يا معلم اما هي
ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲟ	اعظم الوصايا
ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ	في الناموس
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ	اما هو فقال
ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ	له يحب الرب
ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الاهك
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ	من كل قلبك
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲯⲩⲭⲏ	وكل نفسك
ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ	وكل

ⲙⲉⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲑⲁⲓ
ⲧⲉ ϯⲙⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲏ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ϯⲙⲉϩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ϯⲙⲁϩⲃ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲧⲟⲛⲧⲉⲛ
ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ
ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲛ
ⲧⲟⲗⲏ ⲃ̅ ϯ ⲡⲓⲛⲟ
ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥ ⲉⲩⲁϣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲇⲉ
ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓ
ⲥⲉⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ

افكارك هذه
هي الوصيه الاولي
العظيمه
والثانيه التي
تشبهها
ان تحب قريبك
مثل نفسك
لهاتين الوصيتين
الناموس والانبيا
متعلقون
واجتمعوا
الفريسيون جميعا
فسالهم يسوع
ماذا تظنون
به من اجل
المسيح ابن من هو
فقالوا له

ⲝⲑ ⲥⲕⲉ ⲃ

ⲛⲁⲩϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲇⲁⲩ
ⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϥ
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁ
ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁ
ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁ
ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ϣⲁϯ
ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕ
ϭⲁⲗⲁⲩϫ.
ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϥⲙⲟⲩ
ϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅
ⲡⲱⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ

ابن
داوود
فقال لهم يسوع
كيف داوود
يدعوه بالروح
ربه اذ
يقول
قال الرب لربي
اجلس عن يميني
حتي اضع
اعداك تحت
موطي
قدميك
فان كان داوود
يدعوه بالروح
ربه فكيف
هو ابنه

ⲣ̅ⲝ̅ⲍ̅

ⲥⲕⲃ
ⲃ

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣϫⲉⲙ — فلم يقدر احد
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ — ان يجيبه
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ· ⲟⲩⲟϩ — بكلمه ولم
ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲣⲧⲟⲗ — يجسر احد
ⲙⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ⲓⲥ — ان يساله
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ — من ذلك
ⲙⲁⲩ: — اليوم

ⲁ
ⲥⲕⲅ
ⲁ

Ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ — حينيذ تكلم
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ — يسوع مع الجمع
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥ — وتلاميذه
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛⲓ — قايلا جلس
ⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓ — الكتبه
ⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ — والفريسيون
ϫⲉⲛ ϯⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ — علي كرسي
ⲛ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: — موسي
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩ — وكل شي
ⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ — يقولوه لكم

ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ — اصنعوه واحفظوه
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ· ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲇⲉ — ومثل اعمالهم
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ· — لا تصنعوا
ⲥⲉϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ· — لانهم يقولون
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — ولا يصنعون
ⲁⲛ· ⲥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲇⲉ — ويشدون
ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲱⲣⲧⲓ — حزما ثقالا

ⲥⲕⲇ
ⲉ

ⲉⲩϩⲟⲣϣ· ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ — ويحملوها علي
ⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉ — اعناق
ⲛⲉⲛⲛⲁϩⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ· — الناس ولا
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱϣ — يريدوا
ⲉ̀ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ — ان يحركوها
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲃ: — باصابعهم

ⲥⲕⲉ
ⲃ

ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲧⲏ — وكل اعمالهم
ⲣⲟⲩ ⲥⲉⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: — يصنعوها
ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ — ليروهم
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: — الناس

Coptic	Arabic
ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲟ	لانهم يوسعون
ⲫⲩⲗⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:	اردانيتهم
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ	ويعرضون
ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ	اطراف ثيابهم
ⲉⲩⲙⲁⲓⲥ ⲥⲉⲙⲉⲓ ⲇⲉ	ويحبون
ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛ̀	اوايل
ⲣⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	المتكات
ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ	في الولايم
ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛ̀	واوايل
ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉ	المجلوس
ⲇⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱ	في الجماعات
ⲅⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	والسلام
ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ	في الاسواق
ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ: ⲉⲑⲣⲟⲩ	وان يدعوهم
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	الناس
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ:	معلمين
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ	فاما انتم

ⲥ̅ⲁ̅
ⲓ

Coptic	Arabic
ⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ	فلا تدعوا لكم
ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ: ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ	معلما فان
ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ	واحد هو
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ	معلمكم وانتم
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲏ	جميعا اخوة
ⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟ	ولا تدعوا لكم
ϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲱⲧⲉⲛ	اب على
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	الارض
ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ	فان واحد هو
ⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	ابوكم الذي
ⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀	في السموات
ⲡⲉⲣⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ	ولا تدعوا لكم
ⲃⲉⲥⲁϧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ:	معلما فان
ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉ	واحد هو معلمكم
ⲥⲁϧ ⲡⲓⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲛⲓϣϯ	المسيح والكبير
ⲇⲉ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ:	فيكم فليكن لكم
ⲉϥⲉⲉⲣ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲱ	خادما
ⲧⲉⲛ:	

ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ ϥⲉ
ⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ
ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ :
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲛⲓϣⲟⲃⲓ : ϫⲉ ⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲛⲓⲏⲓ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱϣ ϫⲉ ⲉⲥⲟ
ⲛⲟⲩⲉ ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ
ⲑⲉ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲛⲟⲩϩⲁⲡ
ⲛϩⲟⲩⲟ :
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲛⲓϣⲟⲃⲓ : ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ

لان من يرتفع
يتضع ومن
يتواضع
يرتفع
الويل لكم ايها
الكتبه والفريسيون
المراييون
لانكم تاكلون
بيوت الارامل
بعلة تطويل
صلواتكم
من اجل هذا
تنالون اعظم
دينونه
الويل لكم ايها الكتبه
والفريسيون
المراييون لانكم

ϣⲟⲙ ⲙⲉ ⲛⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙ
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ :
ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏ
ⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ
ϫⲱⲗⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ :
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲛⲓϣⲟⲃⲓ : ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲕⲱⲧ ⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉ
ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩ
ⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲩⲧⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛ

تغلقون ملكوت
السموات
قدام الناس
فانتم لا تدخلون
والذين يريدون
الدخول
تمنعوهم
من
الدخول
الويل لكم ايها الكتبه
والفريسيون
المراييون
لانكم تطوفون
البر والبحر
لكي تصنعوا
غريبا واحدا
واذا صار

ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ — صيرتموه
ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲉⲛ — ابنا لجهنم
ⲛⲁ ⲉϥⲭⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ — مضاعفا لكم
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ — الويل لكم يا قادة
ⲙ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲏ — العميان الذي
ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — يقولون ان
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓ — الذي يحلف
ⲉⲣⲫⲉⲓ ϩⲗⲓ ⲡⲉ· — بالهيكل ليس هو شي
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ϧⲉⲛ — ومن يحلف
ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣ — بذهب الهيكل
ⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ· — فهو يخطي
ⲛⲓⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲃⲉⲗ — يا جهال وعمي
ⲗⲉⲩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲟⲓ — ايما اعظم
ⲛ̀ⲛⲓϣϯ· ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ· — الذهب
ϣⲁⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲧ — ام الهيكل الذي
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ· — يقدس الذهب
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ — والذي يحلف

ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ — بالمذبح ليس هو
ϩⲗⲓ ⲡⲉ· ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑ — شي ومن يحلف
ⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲧ — بالقربان
ϫⲏ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲟⲛ — الذي عليه فهو
ⲉ̀ⲣⲟϥ· ⲛⲓⲥⲟϫ — يخطي يا جهال
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ — وعمي ايما اعظم
ⲡⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ — القربان
ⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲙⲁ — ام المذبح الذي
ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲧⲧⲟ — يقدس القربان
ⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ· ⲫⲏ — ومن يحلف
ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓ — بالمذبح فقد
ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ· — حلف به
ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ — وبكلما
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ — فوقه
ϫⲏ ϩⲓϫⲱϥ· — ومن يحلف
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲱⲣⲕ — حلف
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ — بالهيكل فقد

المذبح
المذبح

ⲣⲝⲍ

ⲛ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧ	به وبكلما وبالساكن
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ· ⲟⲩⲟϩ	فوقه والذي
ⲫⲏⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧ	يحلف بالسما
ⲫⲉ ⲉϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑ	فقد حلف
ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ⲧ︦·	بكرسي الله
ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	وبالجالس
ϩⲓϫⲱϥ:	عليه
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓ	الويل لكم ايها
ⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓ	الكتبه والفريسيون
ⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ· ϫⲉ	المرايون
ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲏ̄ⲧ	لانكم تعشرون
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲓⲛⲓⲛ ⲥⲟⲙⲓ·	النعناع
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲙⲏⲥⲓ ⲛⲉ̄	والشبث
ⲡⲓⲕⲁⲙⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ	والكمون
ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲏ	وتتركون
ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	ثقل
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏⲗ ⲛⲓ:	الناموس عنكم

ⲕ̄ⲁ̄ⲍ̄
ⲉ

ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲓ	الحلم والرحمه
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ·	والايمان
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲣⲉ	كان يجب
ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲁⲓⲧⲟⲩ··	عليكم ان تصنعوا
ⲛⲏⲕⲉ ⲭⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲇⲉ	هذه
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙ	ولاخر
ⲭⲁ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲏⲗ:	لا تتركوهم
ⲛⲓⲥⲁⲙⲟⲩⲓ ⲧⲁⲙⲃⲉ	بافادة العميان
ϫⲉ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲱϥⲓⲛ	الذين يحسو
ϯϣⲟⲗⲙⲉⲥ· ⲟⲩⲟϩ	الناموسه
ⲉⲧⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁⲙⲟⲩⲗ	الجمل ويبتلعون
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓ	الويل لكم ايها
ⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓ	الكتبه والفريسيون
ⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ· ϫⲉ	المرايون
ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲥⲁ	لانكم تنقون
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ:	خارج الكاس
ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ:	والسكرجه

ⲕ̄ⲁ̄ⲍ̄
ⲁ

ⲕ̄ⲁ̄ⲍ̄
ⲉ

ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲥⲉⲙⲉϩ ⲛ̀ϣⲱⲗ
ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉ
ϭⲱⲛⲥ ϧⲉⲙ ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ
ⲛ̀ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲙⲁ
ⲧⲟⲩⲃⲉ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀
ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ
ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ :-

ⲥⲗⲋ
ⲉ

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓ
ⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁ
ⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ :-
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲛ̀
ϩⲁⲛⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲩⲟϣ
ⲛⲕⲱⲛⲓ ⲁ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉ
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :-

وداخلهم
مملوا اختطافا
ونجاسة ايها
الفريسي الاعمى
نق اولا داخل
الكاس
والسكرجة
لكيما تطهر
خارجها
الويل لكم ايها
الكتبة والفريسيون
المراؤون
لانكم تشبهون
القبور المكلسة
التي ترا
من خارجها
حسنا

ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀
ⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲛⲉⲙ ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲱⲧⲉⲛ : ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ :
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲣⲱⲙⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ : ⲥⲁ
ϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ
ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓ
ⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓ
ⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ :-

وداخلها
مملوا عظام
اموات
وكل نجس
هكذا انتم
ايضا
تظهرون
من خارجكم
قدام الناس
مثل
الصديقين
وداخلكم
مملو ريا
وكل اثما
الويل لكم ايها
الكتبة والفريسيون
المراؤون

ⲥⲗⲍ
ⲓ

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀	لانكم تبنون
ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ	قبور
ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲟⲩⲟϩ	الانبياء
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀	وتزينون
ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ	مدافن الصديقين
ⲙⲏⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛ	وتقولون
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉ̀	لو كنا
ⲛⲁⲛ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	في
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ	ايام
ϯ· ⲛⲁⲛⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ·	ابابنا
ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲱ	لم نشاركهم
ⲟⲩ ⲁⲛⲡⲉ· ϧⲉⲛ	في
ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ	دم
ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·	الانبياء
ϩⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑ	فانتم تشهدون
ⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ· ϫⲉ	على نفوسكم
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ	انكم بنو

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ	قتلة
ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·	الانبياء
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁϩ	وانتم تكملون
ⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	مكيال
ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲛⲓ	ابايكم
ϩⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ايها الحيات
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁϫⲱ· ⲡⲱⲥ	اولاد الافاعي
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲫⲱⲧ	كيف تهربون
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲏⲥⲓⲥ	ان تهربوا من
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ·	دينونة جهنم
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ	من اجل
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ	هذا ها انذا انا
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ	ارسل اليكم
ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲛⲉⲙ	انبيا وحكما
ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲁϧ	ومعلمين
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲱ	فتقتلون
ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ·	منهم

ⲥ̅ⲕ̅ⲑ̅ ⲁ

ⲥ̅ⲙ̅ ⲉ

ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲁϣⲟⲩ:
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓ
ⲅⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉ
ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱ
ⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ
ⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲓⲥ
ϫⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ:
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉ̀
ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲥⲛⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑ
ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁ
ϩⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ
ⲛ̀ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ:
ϣⲁ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁ
ⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲃⲁ
ⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧ

ونصلبون منهم
وتجلدونهم
في
مجامعكم
وتطردوهم
من مدينه
الي مدينه
لكي ياتي
عليكم كل دم
الصديقين
المسفوك
علي الارض
من دم هابيل
الصديق
الي دم زكريا
ابن براشيا
الدي

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ:
ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉ
ⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ:
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ
ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ:
ⲓⲗⲏⲙ ⲓⲗⲏⲙ ⲫⲏⲉⲧ
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ
ϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ
ⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲟ:
ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲓ
ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉ
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀
ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲉϣⲁϥ
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲥ:

قتلتموه
بين الهيكل
والمدبح
الحق
اقول لكم ان
هدا كله ياتي
علي هدا الجيل
يروشليم يروشليم
يا قاتله
الانبيا
وراجمة المرسلين
اليها كم من
مرة اردت
ان اجمع
بنيك كما
يجمع الطاير
فراخه

ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲥⲧⲉⲛϩ ⲛⲉⲛ: تحت جناحيها
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱ فلم تريدوا
ϣ: ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁ هوذا انزك
ⲭⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ⲛⲱ لكم بيتكم
ⲧⲉⲛ ⲉϥϣⲱϥ: خرابا
ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ اقول لكم
ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ انكم لا ترونني
ⲉⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ: من الان
ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ: حتى تقولوا
ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ مبارك
ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ الاتي
ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ باسم الرب

ⲥⲙⲃ
ⲃ

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ثم خرج
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ يسوع من
ⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲛⲁϥⲙⲟ الهيكل
ϣⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ومضي
ϩⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥ فجا اليه تلاميذه

ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ليروه
ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛⲓⲕⲱⲧ ⲛⲧⲉ بنا
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ الهيكل
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ فاجاب وقال
ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ لهم انظروا
ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: الى هذا كله
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ الحق اقول
ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲛⲛⲟ̅ لكم انه لا يترك
ⲭⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ϫⲉ ⲛ هاهنا حجر
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ على حجر
ⲛⲧⲉⲩⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ: الا نقض
ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ثم جلس علي جبل الزيتون
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ
ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉ فجا اليه
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧ تلاميذه
ⲥⲁⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ: في خلوه
ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲟⲥ قايلين قل لنا

ⲟⲁ
ⲥⲙⲅ
ⲃ

Coptic	Arabic
ⲛⲁⲓ ϩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲓⲧⲁⲓ	متى يكون
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:	هذا
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ	وما علامة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ:	مجيك
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ	وانقضا الدهر
ⲡⲁⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	فاجاب يسوع
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉ	وقال
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ	لهم
ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲥ	انظروا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ	لا يضلكم
ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲉⲣⲉ ⲟⲩ	احد اكثيرون
ⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲓ̀ ϧⲉⲛ	ياتون باسمي
ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀-	قايلين
ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ	انا هو المسيح
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲉ-	ويضلون
ⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ: ⲉⲣⲉ-	كثيرا
ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ	فاذا سمعتم

Coptic	Arabic
ⲉ̀ϩⲁⲛⲃⲱⲧⲥ: ⲛⲉⲙ	بالحروب واخبار
ϩⲁⲛⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲃⲱⲧⲥ:	الحروب
ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲑⲟⲣ-	انظروا لا تقلقوا
ⲧⲉⲣ: ϩⲱϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ	فلابد ان يكون
ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ	هذا كله لكن
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲑⲁⲏ ϣⲱⲡⲓ	لم يات الانقضا
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ	وتقوم امة
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ:	على امة
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	ومملكة
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:	على مملكة
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀-	ويكون
ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ	زلازل
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲕⲟ: ⲛⲉⲙ	وجوع
ϩⲁⲛⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ:	وفنا بكل مكان
ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛ	وهذا كله
ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓⲥⲓ ⲛⲉ :	اول المخاض
ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ	حينيذ يسلمونكم

ⲕⲉⲫ ⲉ

Coptic	Arabic
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲩϩⲟϫϩⲉϫ	الى الضيق
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϧⲟⲑⲃⲉⲧⲉⲛ	ويقتلونكم
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ	وتكونون
ⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲥⲧ	مبغوضين
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ	من كل
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	الامم من اجل
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ	اسمي
ⲛ ⲟⲩⲉⲉⲣⲉⲟⲩⲙⲏϣ	حينيذ يشك
ⲧⲟⲧⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲥ	كثير ويسلم
ⲉⲩⲉϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ	بعضكم بعضا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲙⲉⲥⲧⲉ	ويبغض بعضكم
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ	بعضا ويقوم
ⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	كثير
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉⲩⲉⲧⲱⲛⲟ	من الانبيا
ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲥⲉⲣⲉ	الكذبه
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑ	ويضلون كثيرا
ⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁ	ومن كثرة الاثم

Coptic	Arabic
ⲛⲟⲩⲙⲓⲁ: ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ	تقل
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲥⲉⲁϩⲱⲙ:	المحبة من كثير
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛ	والذي يصبر
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ	الى المنتهى
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟ	يخلص
ϩⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ	ويكرز بهذه
ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅ	البشاره
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ	للملكوت في
ⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩ	جميع
ⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲙⲉ	المسكونه
ⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	شهادة
ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲥⲉ	لكل الامم
ⲛ̀ϫⲉ ϯϩⲁⲏ	حينيذ يأتي الانقضا
ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	فاذا رايتم
ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲱϣⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ	رذلة الخراب
ⲡⲓϣⲁϥⲉ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩ	المذكور
ϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ	في دانيال

ⲥⲙⲏ
ⲇ

ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ·
ⲫⲏⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥ
ⲕⲁϯ·
ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ
ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩ
ⲫⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓ
ⲧⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ
ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ
ϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ ⲙⲡⲉⲛ
ⲑⲣⲉϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲉⲗ
ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ·
ⲟⲩⲟϩ

النبي
قايما في المكان
المقدس
فليفهم
القاري
حينيد الدي
في يهودا
يهربوا الي
الجبال والدي
على السطح
لا ينزل ليأخد
ما في بيته

ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϧⲉⲛ
ⲧⲕⲟⲓ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥ
ⲕⲟⲧϥ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲉ
ⲉⲗ ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ·
ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ
ⲙⲃⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ
ϯ ⲉⲣⲱϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ·
ⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ
ϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲱⲧ
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲣⲱ
ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁ
ⲧⲟⲛ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲅⲁⲣ ⲛϩⲟϫϩⲉϫ
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ· ⲙⲡⲉⲟⲩ
ⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲉϥⲣⲏϯ·

والدي في الحقل
لا يلتفت الي
وراية
ليأخد ثيابه
الويل للحبالا
والمرضعات
في تلك
الايام
صلوا ليلا يكون
هربكم في شتا
ولا في
سبت
ويكون
ضيق عظيم
في دلك الزمان
لم يكن
مثله

ⲥⲙⲑ
ⲇ

ⲥⲛ
ⲉ

ⲥⲛⲁ
ⲇ

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥ — من بدي العالم
ⲙⲟⲥ ϣⲁϯⲛⲟⲩ ⲟⲩ — والى الان
ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛϣ ϣⲱ — ولايكون ايضا
ⲡⲓ ⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ — ولولا ان
ϫⲉ ⲁⲩⲓⲉ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ — تلك الايام
ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉ — قصرت
ⲛⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ — لم يخلص
ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲑⲃⲉ — ذو جسد
ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲣⲉⲛⲓⲉ̀ — لكن من اجل
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ — المختارين قصرت
ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ. — تلك الايام
ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉϣⲁⲛⲟⲩⲁⲓ — حينيذ اذا
ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ — قال لكم احدًا
ⲓⲥ ⲡⲬⲥ ⲧⲁⲓ ⲓⲉ ϥ — ان المسيح هاهنا
ⲧⲏ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ. — او هاهنا فلا
ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ — تصدقوا فسيقوم
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲭⲣⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ — مسيحو كذب

ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ — وانبياء
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ — كذبة ويعطون
ϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲏ — علامات كثيرة
ⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ — وعجايب
ϣⲫⲏⲣⲓ. ϩⲱⲥⲧⲉ — ويضلون
ⲉⲥⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ — المختارين
ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉ — ان قدروا
ⲥⲱⲧⲡ. ϩⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ — هوذا قد
ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲟⲥ — سبقت
ⲛⲱⲧⲉⲛ. — وقلت لكم
ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ — فاذا قالوا لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲏⲡ — هاهوذا في
ⲡⲉ ⲥⲭⲏ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ — البرية فلا تخرجوا
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ϩⲏⲡⲡⲉ — او في
ϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ — المخادع
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ. — فلا تصدقوا
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓ — وكما ان

٤٧

Coptic	Arabic
ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉϣⲁϥ	البرق يخرج
ⲓ̀ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ·	من المشرق
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ	فيظهر في
ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ· ⲫⲁⲓⲡⲉ	المغرب
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲡϫⲓⲛⲓ	هكذا يجي
ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ·	ابن الانسان
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲁ	وحيث تكون
ⲙⲟϥ· ϣⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ	الجثة هناك
ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁϧⲱⲙ·	تجتمع النسور
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉⲛ	وللوقت من بعد
ⲥⲁ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ	ضيق تلك
ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ·	الايام
ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲉϥⲉⲉⲣⲭⲁⲕⲓ·	الشمس تظلم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ	والقمر لا يعطي
ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ·	ضوءه
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀	والكواكب
ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	تتساقط

ⲥⲓⲍ / ⲉ — ⲥⲓⲏ / ⲃ

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ	من السماء
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	وقوات السموات
ⲉⲩⲉ̀ⲕⲓⲙ· ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀	ترتج حينيذ
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	تظهر علامة
ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏ	ابن البشر
ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ	من السماء
ⲧ̀ⲫⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ	وحينيذ
ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ	تنوح
ⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	كل قبايل
ⲡⲕⲁϩⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀	الارض
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ	ويرون ابن
ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ	الانسان اتيا
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀	على سحب
ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙ	السماء
ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ	مع قوات ومجد
ⲉϥⲟϣ·	عظيم
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ	ويرسل

ⲥⲓⲑ / ⲃ

ⲛⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓ
ⲅⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲑⲱⲟ
ⲩϯ ⲛⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉⲃⲟ
ⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛⲑⲏⲟⲩ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲣⲏϫⲟⲩ ⲛⲛⲓ
ⲫⲏⲟⲩⲓ ϣⲁ ⲁ
ⲣⲏϫⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ
ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉϯ
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϣⲱⲡ
ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉⲥⲕⲗⲁ
ⲇⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲥϫⲱⲃⲓ ϯⲟⲩⲱ ⲉ
ⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ
ϫⲉ ϥϧⲉⲛ ⲧⲉϩⲛⲉ ⲛϫⲉ
ⲡⲓϣⲱⲙ

ملايكته مع
صوت الشابور
العظيم ويجمع
مختاريه من
اربع الرياح
من اقاصي
السموات الى
اقصاها
من شجرة التين
اعلموا المثل
اذا لانت
اغصانها
وخرجت
اوراقها
علمتم
ان الصيف
قد دنا

ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲧⲉⲛ ϩⲱ
ⲧⲉⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉ
ⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣ
ⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ϥϧⲉⲛ ⲧ
ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲛⲉ
ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲥⲓⲛⲓ ϣⲁ
ⲧⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ
ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ
ⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ
ⲛⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϯ
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ϩ
ⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ

هكذا انتم ايضا
اذا رايتم
هذا كله
اعلموا انه قد
قرب على الابواب
الحق اقول
لكم ان هذا الجيل
لا يزول حتى
يكون هذا كله
والسما والارض
يزولان وكلامي
لا يزول
من اجل ذلك
اليوم والساعة
لا يعرفها
احد ولا
ملايكة السما

ⲟⲃ

ⲡⲟⲏ

ⲥ̅ⲍ̅ⲁ̅ ⲉ̅

ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ·
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉ
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲉ ⲡⲁⲓ
ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ·
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩ
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩ
ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱ
ⲉⲩϭⲓ ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩϭⲓ ϩⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉ
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲛⲱⲉ ϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲕⲩ
ⲃⲱⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ·

الا الاب
وحده
وكمثل ايام
نوح هكذا
يكون في
استعلان
ابن الانسان
وكما كانوا في
الايام التي
قبل
الطوفان
ياكلون ويشربون
ويتزوجون
ويزوجون
الى اليوم الذي
دخل فيه نوح
الى السفينه

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ϣⲁ
ⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁ
ⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲧⲉϥⲉⲗⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁϣⲱ
ⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ ⲙ̀
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ
ⲧⲟⲧⲉ ⲃ̅ ⲉⲩⲉⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲧⲕⲟⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲟⲗϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁϥ
ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲓⲥ· ⲟⲩⲓ
ⲉⲩⲉⲟⲗⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ
ⲉⲩⲉⲭⲁⲥ·
ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ· ϫⲉ ⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ

ولم يعلموا حتى
جا الطوفان
وغرق
جميعهم
كذلك يكون
في مجي
ابن الانسان
حينيذ يكون اثنان
في الحقل يوخذ
الواحد ويترك
الاخر واثنتان
تطحنان على رحى
توخذ الواحدة
وتترك الاخرى
اسهروا فانكم
لا تعلمون اي
ياتي ربكم [illegible]

ⲥ̅ⲍ̅ⲃ̅ ⲉ̅

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ:	في اي وقت
ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ:	وهذا اعلموه
ϫⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲛⲏⲃ	لو كان رب البيت
ⲛⲉ ⲉ̀ⲙⲓ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲓ	يعلم في اي
ⲥⲟⲛⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁϣ	ساعة
ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ	ياتي اللص
ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ	لسهر ولا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ ⲛⲁϯ ⲧⲉϥϣⲟⲧϩⲉⲙ	يدع بيته
ⲭⲁⲧⲉϭⲓⲁ ⲡⲉϥⲏⲓ:	ان ينقب
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ	من اجل هذا
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲛⲥⲉⲃ	ايضا كونوا
ⲧⲱⲧ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲧ	مستعدين
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ	لان في ساعة
ⲥⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ:	لا تظنوها
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱ	ياتي فيها
ⲙⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ:	ابن البشر
ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓ	من هو تري

ⲥⲏϩ ⲁ — ⲥⲏϩ ⲉ

Coptic	Arabic
ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩ	العبد الامين
ⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ: ⲫⲏⲉⲧⲉ	الحكيم الذي
ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲭⲁϥ	يقيمه سيده
ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲉ̀	على عبيده
ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀	ليعطيهم
ⲧⲟⲩϭⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲡ	طعامهم في
ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓϥ	حينه
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ	طوبا لذلك العبد
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲱⲡ	الذي ياتي سيده
ⲉϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥ	فيجده
ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ	يفعل
ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:	هكذا
ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	الحق اقول
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉϥⲉ̀	لكم انه
ⲭⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ	يقيمه على
ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:	جميع ماله
ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛϫⲟⲥ	فان قال

ⲥⲏϩ ⲉ — ⲥⲏϩ ⲉ

ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ — ذلك العبد
ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ — الشرير في قلبه
ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛⲁ — ان سيدي
ⲱⲥⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉϥ — يبطي فيبدا
ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ — يضرب اصحابه
ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲃⲓ — العبيد
ⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ: — وياكل
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ — ويشرب
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϧⲓ — مع السكيرين
ϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓ — فياتي سيد
ⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: — ذلك العبد
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥ — في يوم
ϫⲟⲩϣⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲁⲛ — لا يظنه
ⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩ — وساعة
ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ — لا يعرفها
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ — فيشقه
ⲉ̀ϥⲫⲟⲣϫϥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ — من وسطه

ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥ — ويجعل نصيبه
ⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: — مع المرائين
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁ — هناك يكون
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ — البكاء وصرير
ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ — الاسنان
ⲛⲁϫϩⲓ:
ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯ — حينيذ تشبه
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ — ملكوت السموات
ⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲙ̀ — عشرة عذارى
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲏⲉ — اخذن
ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙ — مصابيحهن
ⲡⲁⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ — وخرجن للقاء
ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ: — العريس
ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟ — خمس منهن
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ — جاهلات وخمس
ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ: — حكيمات
ⲛⲓⲥⲟϫ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ — فاما الجاهلات اخذن

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲅⲁⲣ	مصابيحهن ولم
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	ياخذن معهن
ⲛⲓⲥⲁⲃⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲗ	زيتا واما الحكيمات
ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	فاخذن زيتا
ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ	في اوعيتهن
ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ:	مع مصابيحهن
ⲉ̅ ⲉⲧⲁϥⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	فلما ابطا
ⲡⲓⲛⲁⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲁⲩ	العريس
ϩⲓⲛⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	نعسن كلهن
ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ· ⲉⲧⲁ̀ⲧ	ونمن وانتصف
ⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲉϫⲱⲣϩ	الليل فصرخ
ϣⲱⲡⲓ ⲁ̀ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ	الصوت
ϣⲱⲡⲓ· ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲛⲁⲩ	هاهوذا العريس
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ	قد اقبل
ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ	اخرجن للقايه
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟ	حينيذ قمن
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ	جميع العذاري

Coptic	Arabic
	وزين
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	مصابيحهن
ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙ	فقالت الجاهلات
ⲡⲁⲥ· ⲏ̅ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ	للحكيمات
ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉ· ϫⲉ	اعطونا من
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	زيتكن
ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉϩ ⲙ *	فان مصابيحنا
ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛ ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ	قد طفيت
ⲛⲁϣⲉⲛⲟ:	فاجبن الحكيمات
ⲑ̅ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛ̀	وقلن ليس
ⲥⲁⲃⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·	معنا ما يكفينا
ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ	واياكن
ⲣⲁϣ ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ	اذهبن الى
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ	الى الباعة
ⲙ̀ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧ	وابتعن
ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ	لكن
ⲛⲱⲧⲉⲛ:	فلما ذهبن
ⲓ̅ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ	

ϫⲉ ⲉⲛ ⲧⲟⲩϣⲱⲡ ⲁϥⲓ	ليبتعن جا
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ	العريس
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ	مع المستعدات
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ	ودخلن معه
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲛϣⲉⲗⲉⲧ	العرس
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲑⲁⲙ	واغلق الباب
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ	وفي الاخير
ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀	جين بقية
ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ	العذاري
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅	قايلات يارب
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ.	يارب افتح لنا
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ	فاجاب وقال
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	لهن الحق
ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	اقول لكن
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϯⲥⲱ	اني ما
ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	اعرفكن
ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ	اسهروا الان.

ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ	فانكم لا تعرفون
ⲟⲩⲇⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ:	ذلك اليوم ولا تلك الساعة
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩ	مثل انسان
ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ	اراد السفر
ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ. ⲁϥⲙⲟⲩϯ	فدعا عبيدا
ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁϥϯ	له واعطاهم
ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟ	ماله فواحد
ⲧⲟⲩ: Ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁ	اعطاه
ϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲕⲉⲛ	خمس وزنات
ⲇⲱⲣⲥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ	واخر اعطاه
ϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲃ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ	وزنتين
ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ	واخر وزنة
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲙ:	على قدر قوته
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ:	وسافر
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ	فمضي الذي
ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ϫⲁⲛ	اخذ خمس
ⲇⲱⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲃ̅	الوزنات فتجر فيهم

ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ وربح خمس وزنات
ϫⲫⲉⲕⲉⲉ̅ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ اخر وهكذا
ⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲡⲓ ايضا الذي اخذ
ⲃ̅ ⲁϥϫⲫⲉⲕⲉ الوزنتين ربح
ⲃ̅ وزنتين اخر
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ فاما الذي اخذ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϣⲱϣ الوزنه فمضي
ⲭⲓⲛⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩ وحفر في الارض
ⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ودفن فضة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲉ سيدة ومن بعد
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ زمان كبير
ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ جا سيد
ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃ̅ⲓ̅ اوليك
ⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟ̅ⲩ̅ العبيد
ⲟϩ ⲁϥϥⲓⲱⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ فحاسبهم
ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ فجا الذي اخذ
ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓϫ خمس الوزنات
ϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲛ ⲕⲉⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓϫ ϭⲱⲣ فجلب خمس وزنات اخر

يا سيد

ϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ فجلب قايلا يارب
ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓϫ خمس وزنات
ϭⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ اعطيتني
ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓ وهذه خمس وزنات
ϭⲱⲣ ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ اخر ربحتها
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ فقال له سيده
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ نعم يا عبدا صالح
ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ امينا وجدت
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ في القليل امينا
ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ انا اقيمك
ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ على
ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉ الكثير
ⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛ ادخل
ⲙⲏϣ ϯ ⲁⲙⲟⲩ ϣⲉⲛⲁⲕ الى
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ فرح
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̅ⲥ̅ سيدك
ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ فجا الذي

ⲣ̅ⲡ̅ⲇ̅ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛ — اخذ الوزنتين
ϭⲱⲣ ⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ — وقال يا سيد
ⲡ̅ⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲃ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ — وزنتان
ⲃ̅ ⲡⲉⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — اعطيتني
ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉⲃ̅ ⲁⲓϫ — وهذه وزنتات
ⲫⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥ — اخر ربحتها
ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁ — فقال له سيده
ⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁ — نعما يا عبدا
ⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛ — صالحا امينا
ϩⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲓ ⲁⲙⲁⲕ — وجدت في
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ — القليل
ϭⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ — امينا انا
ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ — اقيمك على
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ — الكثير ادخل
ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ — الى فرح
ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̅ⲥ̅ — سيدك
ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ — فجا ايضا

ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ — الذي اخذ الوزنه
ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ — وقال يا سيد
ϫⲉ ⲡ̅ⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ — علمت انك
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ — انسان قاسيا
ⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲉⲕⲱⲥϧ — تحصد
ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕ — مالم تزرع
ⲥⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲑⲱ — وتجمع
ⲟⲩϯ ⲉ̀ϭⲟⲩⲛⲙ ⲙ̀ⲫⲏ — من حيث
ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲣϥ — لم تبدر
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣ — فخفت
ϩⲟϯ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲓ — ومضيت
ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲓⲛ — ودفنت فضتك
ϭⲱⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ — في الارض
ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧ — وهو ذا مالك معي
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ — فاجاب سيده
ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ — وقال له
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ — ايها العبد

Coptic	Arabic
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϭⲉⲛⲛ	الشرير الكسلان
ⲛ̀ⲧⲉϭⲓⲥ ϫⲉ ⲕⲉⲙⲓ ϫⲉ	علمت اني
ϣⲁⲓⲱⲥϧ ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ	احصد من
ⲧⲉⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ	حيث لم ازرع
ϣⲁⲓⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	واجمع من
ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲣ	حيث لم ابذر
ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲁⲥⲉⲙⲡϣⲁ	كان يجب
ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ϯ ⲙ̀	لك ان تجعل
ⲡⲁϩⲁⲧ: ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ	فضتي
ⲛ̀ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ:	على مايده
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁ	وانا اتي
ⲓ̀ ⲛⲁⲓⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉ	واخذ مالي
ⲧⲉ ⲫⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ	مع ربحه
ⲙⲁⲥⲓ: ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ	خذوا منه
ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ	الوزنه
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ:	واعطوها
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓϥ ⲙ̀ⲫⲁ	للذي له

Coptic	Arabic	Margin
ⲡⲓ ⲓ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ	عشرة وزنات	
ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀	لان كل من له	ⲥⲟⲁ / ⲃ
ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉ̀	يعطا	
ϯ ⲛⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉϩⲟ	ويزاد	
ⲟⲛ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ:	ومن ليس	
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	له فالذي	
ⲧⲁϥ: ⲫⲏⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲟϥ	معه يوخذ	
ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ:	منه	ⲥⲟⲃ / ⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲛⲓⲁⲧϣⲁⲩ	والعبد	
ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ:	العاجز	
ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲁ	القوه في	
ⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ: ⲡⲓ	الظلمه البرانيه	
ⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁ	هناك	
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ	يكون البكا	
ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ	وصرير	ⲟⲉ
ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ:	الاسنان	ⲥⲟⲅ / ⲓ
ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛ·	اذا جا	

ⲣⲡⲉ ⲛϫⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣ̅ — ابن الانسان
ⲙⲓ ϧⲉⲛⲡⲉϥⲱⲟⲩ — في مجده
ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟ̅ — وجميع ملايكته
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ : — معه
ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ — حينيذ يجلس
ϫⲉⲛⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ — علي كرسي
ⲧⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ — مجده
ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁϩ — ويجتمع اليه
ⲣⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ — ساير
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ — الامم ويفرقهم
ⲉⲫⲟⲣϫⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩ — من بعضهم
ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ — بعض كمثل
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ : — الراعي الذي
ⲉϣⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲛ — يفرق
ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ — الخراف
ϧⲉⲛⲑⲙⲏϯ ⲛⲛⲓⲃⲁ — من الجدا
ⲉⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲉⲥ ⲱⲟⲩ — ويقيم الخراف

ⲙⲉⲛ ⲉϥⲉⲭⲁⲩ ⲥⲁ — عن
ⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲓ — يمينه
ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲉϥ — والجدا
ϫⲁϭⲏ — عن يساره
ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉϫⲟⲥ ⲛϫⲉ — حينيذ يقول
ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲁ — الملك للذين
ⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ : ϫⲉ — عن يمينه
ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲏ — تعالوا الي
ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ — يا مباركي
ⲧⲉⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁⲣⲓⲕⲗ̅ — ابي
ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛϯⲙⲉⲧ — رثوا الملك
ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲛⲏⲧⲥⲉⲃ — المعد
ⲧⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥ — لكم من قبل
ϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ — انشا
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : — العالم
ⲁⲓϩⲟⲕⲉⲣ ⲅⲁⲣ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ — لاني جعت
ⲧⲉⲙⲙⲟⲓ . ⲁⲓⲓⲃⲓ — فاطعمتوني وعطشت

ⲣⲡⲍ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲟⲓ ⲛⲁⲓ فسقيتموني
ⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ وغريبا
ϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ فاويتموني
ⲛⲁⲓⲃⲏϣ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ وعريانا
ϩⲟⲃⲥⲧ ⲛⲁⲓϣⲱⲛⲓ فلستموني
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡⲁ ومريضا
ϣⲓⲛⲓ ⲛⲁⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ فزرتموني
ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ومحبوسا
ⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ : فجيتموني
ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ حينيذ اجابوه
ⲛϫⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩϫⲱ الصديقين قايلين
ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ يارب متي
ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ رايناك
ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲟⲕⲉⲣ ⲟ جايعا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲕ : فاطعمناك
ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ او عطشانا
ⲧⲥⲟⲕ ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛ فسقيناك

ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕ اومتي رايناك
ⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ غريبا
ⲁⲛϣⲟⲡⲕ ⲉⲣⲟⲛ ⲓⲉ فاويناك
ⲉⲕⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ او عريانا
ϩⲟⲃⲥⲕ ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛ فلستوناك
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲑⲛⲁⲩ اومتي رايناك
ⲉⲕϣⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲉⲕ ϧⲉⲛ مريضا او في
ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ الحبس
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ : فاتينا اليك
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ فاجاب الملك
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉϥϫⲱ قايلا
ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯ الحق
ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ اقول لكم
ϫⲉ ϧⲟⲥⲟⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ان الذي
ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ فعلتموه باحد
ⲛⲁⲓⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ هولاء الصغار
ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲡⲉⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉ بي فعلتم

ⲁⲓⲧⲟⲩⲓⲛⲏⲓ ⳿	
ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ	حينيد يقول
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉϥ	للاشرار الذين
ϫⲁϭⲏ ⳿ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ	عن يساره
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⳿	ادهبوا عني
ⲛⲏⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲉ̀	يا ملاعين الي
ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⳿	النار المويده
ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ	المعده
ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ	لابليس
ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳿	وجنوده
ⲁⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ	لاني جعت
ⲡⲉⲧⲉⲛⲧ ⲧⲉⲙⲙⲟⲓ ⳿	فلم تطعموني
ⲁⲓⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ	وعطشت فلم
ⲧⲥⲟⲓ ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉ	تسقوني
ⲙ̀ⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ	وغريبا كنت
ϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⳿	فلم تاووني
ⲛⲁⲓⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ	وعريانا

ⲧⲉⲛϫⲟⲃⲥⲧ ⳿ ⲛⲁⲓ	فلم تكسوني
ϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙ	ومريضا فلم
ⲡⲁϣⲓⲛⲓ ⳿ ⲛⲁⲓϧⲉⲛ	تزوروني
ϭⲉⲓⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ	ومحبوسا فلم
ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⳿	تاتوا الي
ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ	حينيد يجيبوا
ⲟⲩⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳿	الاشرار قايلين
ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲛ	يارب متي رايناك
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲕϩⲟⲕⲉⲣ	جايعا
ⲉⲕϩⲟⲕⲉⲣ ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲃⲓ	او عطشانا
ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ	او غريبا او عريانا
~~ⲓⲉⲉⲕ~~ ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ	او مريضا
ⲓⲉ ⲉⲕϣⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲉⲕ	او محبوسا
ϭⲉⲓⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ	فلم نخدمك
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲉⲙϣⲏⲧⲕ ⳿	حينيد يجيبهم
ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ	قايلا
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳿	

ⲣ︦ⲡ︦ⲉ︦ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀
ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ :
ϫⲉ ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲭⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ :
ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲭⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ :
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲕⲟⲗⲁ
ⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲑ
ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲱⲛϧ
ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ :
ⲟⲩⲟϩ

الحق
اقول لكم
ادلم تفعلوا
باحد هولاء
الصغار
ولا بي
فعلتم
فيذهبوا هولاء
الى العذاب
الدايم
والصديقين
الى الحياة الابديه

ⲥ︦ⲟ︦ⲇ︦
ⲁ︦

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ
ⲧⲁ ⲓⲏⲥ : ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁ
ϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁ
ⲑⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲙⲓ : ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲃ︦ : ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡ
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ :
ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲣⲟⲩ
ⲁϣϥ :
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣ
ⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁ

ولما اكمل
يسوع هذه
الكلمات
قال لتلاميذه
اعلموا انه
بعد يومين
يكون
الفصح
وابن الانسان
يسلم
ليصلب
حينيذ اجتمع
روسا الكهنه
ومشايخ
الشعب الى
داخل دار رييس
الكهنه الذي

ⲥ︦ⲟ︦ⲉ︦

Coptic	Arabic
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕⲁ-	يدعي قيافا
ⲓⲁⲫⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ	واشتوروا
ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉ	لكي يمسكوا
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲓⲏⲥ ϧⲉⲛ	يسوع
ⲟⲩⲭⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥⲉ	بمكر
ϧⲟⲑⲃⲉϥ: ⲛⲁⲩϫⲱ	ويقتلوه
ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ	فقالوا لا يصنع
ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ	هذا في
ⲡⲓϣⲁⲓ: ϫⲉ ⲙⲏⲛⲉⲟⲩ	العيد ليلا
ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ	يكون قلق
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	في الشعب
ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ	وكان يسوع
ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ	في بيت عنيا في
ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕ-	بيت سمعان
ⲥⲉⲗ: ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ	الابرص جاءت
ⲛϫⲉ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ:	امراة
ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ	ومعها قارورة

ⲟⲍ / ⲥⲟⲍ / ⲁ

Coptic	Arabic
ⲛⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲧⲟⲧⲥ ⲉ	طيب
ⲛⲁϣⲉ ⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ:	كثير الثمن
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲭⲟⲩϣⲉϥ ⲉϩ	فافرغته
ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ	على راسه
ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ:	وهو متكي
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ	فلما راي
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲩ	التلاميذ ذلك
ϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ	تغضبوا قايلين
ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ	ما هذا التلاف
ⲟⲩⲡⲉ: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛϣ	قد كان ينبغي
ϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉϯ ⲫⲁ	ان يباع هذا
ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ:	بكثير
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲛⲛⲓ	ويعطى
ϩⲏⲕⲓ:	للمساكين
ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ	فعلم يسوع
ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	فقال لهم
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ	لماذا تونبون

ⲥⲟⲍ / ⲃ

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲁϩϭⲓ ⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥϩⲓ	المراة عملا
ⲙⲓ· ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉ̀	جيداً
ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓϥ	صنعته بي
ⲉ̀ⲣⲟⲓ· ϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ	لان المساكين
ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏ	عندكم في
ⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ	كل حين وانا
ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀	لست عندكم
ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲥϩⲓ	في كل حين
ⲟⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲟⲛⲓⲛ	افاضت هذا
ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ	الطيب على
ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲡϫⲓⲛ	جسدي
ⲕⲟⲥⲧ·	لدفني
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	الحق اقول
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ	لكم انه حيث
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ	ما كرز
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ	هذا الانجيل
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥ ⲙⲟⲥ	في كل العالم

Coptic	Arabic
ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ	ينطق
ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ	بما صنعته
ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲉⲣ	هذه الامراة
ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥ·	تذكاراً لها
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ	حينئذ مضى
ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	واحد من
ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ	الاثني عشر الذي
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ	يدعى يهوذا
ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ·	الاسخريوطي
ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ	الى رؤسا الكهنة
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	وقال لهم ماذا
ⲟⲩⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ	تعطوني
ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀	وانا
ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ	اسلمه
ⲉ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ·	اليكم
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲉⲙ	اما هم فقرروا
ⲛⲏⲧ ⲉⲛⲉⲙⲁϥ·	معه

ⲥⲟⲛ ⲃ̅

Coptic	Arabic
ⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲗ̅ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲛ̀	ان يعطوه ثلثين
ⲁ̀ⲩϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ	من الفضه
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ	ومن ذلك
ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ	الوقت كان يطلب
ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ̀ ϩⲓ	حيلة
ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ	ليسلمه
ⲛⲱⲟⲩ:	اليهم
ϧⲉⲛ ⲫⲣⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓ	وفي اول
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	يوم من الفطير
ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲧⲕⲱⲃ ⲁⲩⲓ	جا التلاميذ
ϩⲁ ⲓⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ	الى يسوع
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ	قايلين
ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩ	اين تريد ان
ⲱϣ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥ	نعد لتاكل
ⲭⲁ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲟⲩⲱⲙ:	الفصح
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ:	فقال
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ	اذهبوا

ⲟⲏ

Coptic	Arabic
	الى المدينه
ⲉ̀ⲧⲁⲃⲁⲕⲓ ϩⲁ ⲡⲁ	الى فلان
ⲫⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲟϩ	وقولوا له
ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉ	قال لك المعلم
ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ:	زماني قد اقترب
ϫⲉ ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁϥϧⲱⲛⲧ	وعندك اصنع
ⲁⲓⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥ	الفصح
ⲭⲁ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ:	مع تلاميذي
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:	ففعل التلاميذ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ	كما امرهم يسوع
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ	واعدوا
ϯ ⲉⲧⲁ ⲓⲏⲥ ϩⲟⲛϩⲉⲛ	الفصح
ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ:	ولما كان المسا
ⲉ̀ⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ	اتكا مع تلاميذه
ⲛⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲡⲉ	الاثني عشر
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏ	وفيما هم ياكلون
ⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ:	قال لهم
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ	

ⲟⲑ

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀	الحق
ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ	اقول لكم
ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ	ان واحد منكم
ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ· (ⲥⲡ̅ ⲁ)	يسلمني
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲟⲩϩⲏⲧ	فحزنوا جدًا
ⲙⲕⲁϩ ⲉⲙⲁϣⲱ·	وبدا
ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ	كل واحدًا منهم
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀	يقول
ⲙⲱⲟⲩ· ⲉϫⲱⲥ ϫⲉ	لعلي انا يارب
ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅· (ⲥⲡ̅ⲁ ⲃ)	اجاب وقال
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ	الذي يبل
ⲡⲉϫⲁϥ· ϫⲉ ⲫⲏⲉ	يده معي
ⲧⲁϥⲥⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲓϫ	في الفصعه
ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ·	هو يسلمني
ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ·	وابن الانسان
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲱ	ماض
ⲙⲓ ϥ̀ⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ·	

Coptic	Arabic
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧ	كما كتب
ⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ·	من اجله
Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	الويل لذلك
ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲡϣ	الانسان الذي
ⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ	يسلم ابن
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ·	الانسان من قبله
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟ (ⲥⲡ̅ⲃ)	خير له لو لم
ⲩⲙⲉⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ	يولد ذلك
ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ· (ⲥⲡ̅ⲅ ⲉ)	الانسان
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	فاجاب يهودا
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ	الذي كان مزمع
ⲛⲁⲧⲏⲓϥ· ⲡⲉϫⲁϥ	ان يسلمه وقال
ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ	لعلي انا يامعلم
ⲣⲁⲃⲃⲓ· ⲡⲉϫⲁϥ	قال له
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ	انت
ⲧⲁϫⲟⲥ· (ⲥⲡ̅ⲇ ⲍ)	قلت
Ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ	وفيما هم ياكلون

Coptic	Arabic
ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉ	اخذ يسوع خبزا
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ	وبارك عليه
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ	وقسمه
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀	واعطاه
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ	لتلاميذه
ϫⲁϥ ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ	وقال خذوا كلوا
ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ	لان هذا هو جسدي
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	ثم اخذ كاسا
ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥ	وشكر
ϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲁϥⲧⲏⲓϥ	واعطاهم
ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلا
ϫⲉ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	اشربوا من هذا
ⲫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲁⲓ	كلكم لان هذا
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ	هو دمي
ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ	العهد الجديد
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀	الذي يهراق
ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ	عن كثير

ⲥ̅ⲡ̅ⲉ̅ ⲇ

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ	لمغفرة
ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الخطايا
ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	اقول لكم
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ϫⲉⲛ	اني لا اشرب
ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من الان
ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀	من عصير هذه
ⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀	الكرمه الى ذلك
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ϯⲛⲁⲥⲱϥ	اليوم الذي
ⲛⲉⲙⲁⲓ ⲥⲟⲩ ϥⲓ ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲱ	اشربه معكم
ⲧⲉⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ	جديدا
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	في ملكوت
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ	ابي
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ	فسبحوا
ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ	وخرجوا الى
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ	جبل الزيتون
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ	حينيذ قال
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ	لهم يسوع كلكم

ⲥ̅ⲡ̅ⲉ̅ ⲉ

ⲥ̅ⲡ̅ⲉ̅ ⲇ

ⲣ̅ⲕ̅ⲉ̅

ⲥ̅ⲡ̅ⲏ̅

ⲥ̅ⲡ̅ⲑ̅

ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛ
ⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏ
ⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀
ϫⲱⲣϩ :
Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ·
ⲉⲓⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲣϧⲱⲧ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲑⲣⲓⲧⲱⲛⲧ ⲇⲉ : ϯ
ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ :
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧ
ⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲕⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ
ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ

تشكون
في
في هذه
الليله
لانه مكتوب
اضرب الراعي
فتتفرق
خراف
الرعيه
ومن بعد
ان اقوم
اسبقكم
الي الجليل
اجاب بطرس
وقال له
ان لو شكوا
كلهم

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀
ϧⲏⲧⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁ
ⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ :
Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ : ϫⲉ
ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲕ : ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕ
ⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ : ⲉⲕⲉ̀
ϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲅ̅
ⲛ̀ⲥⲟⲡ :
Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲕⲁⲛ ⲁⲥϣⲁⲛϥⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ :
ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩϫⲱ

فيك
لست
اشك
انا
قال له يسوع
الحق اقول
لك ان
في هذه الليله
قبل ان يصيح
الديك
تنكرني ثلثة
مرات
قال بطرس
لو بلغت
ان اموت معك
ما انكرتك
وهكذا قال

Water Damage

ⲥϥⲁ ⲁ

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϫⲉⲛⲛⲓⲙⲁⲑⲏ — جميع
ⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ — التلاميذ
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ — حينيذ اتى
ⲉⲩⲓⲟϩⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ — معهم الى قرية
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϫⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲏ — تدعى جتسماني

ⲥϥⲃ

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ — فقال للتلاميذ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — اجلسوا
ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ — هاهنا
ϣⲁϯϣⲉ ⲉⲧⲏⲛⲟⲩ ϣⲁ — لامضي
ⲛ̀ⲧⲁⲧⲱⲃϩ — اصلي هناك
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ — واخذ معه بطرس
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲃ̀ — وابني
ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ — زبدي
ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ — وبدي

ⲥϥⲅ ⲅ

ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ — يحزن
ⲛⲉⲙ ⲉⲣϣⲉϩⲣⲱⲓϣ ϧⲁⲧϩⲏⲧ — ويكتيب
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ — حينيذ قال لهم

ϫⲉ ⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ — ان نفسي
ⲙⲟⲕϩ ϧⲉⲛ ϩⲏⲧ ϣⲁ — حزينه
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ — حتى الموت
ⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ — امكثوا هاهنا

ⲥϥⲇ ⲃ

ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ — واسهروا معي
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲁ — وتقدم قليلا
ⲉⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ — وخر على
ⲁϥϩⲓⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥ — وجهه
ϩⲟ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲉϥ — وصلي
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — قايلا

ⲥϥⲉ ⲁ

ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ — يا ابتاه ان
ϣϫⲟⲙ ⲙⲁⲣⲉ — كان يستطاع
ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲥⲓⲛⲓ — فليعبر عني هذه
ⲡⲁⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ — الكاس ليس
ⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ — كارادتي انا
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ — بل كارادتك
ⲛ̀ⲑⲟⲕ — انت

ρϥζ

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ
ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲱ
ⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ
ⲧⲉⲙⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ
ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓⲡⲛⲁ
ⲙⲉⲛ ϥⲣⲱⲟⲩⲧ
ϯⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉ
ⲛⲏⲥ ⲧⲉ
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲫ̀ⲙⲁϩ
ⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

وجا الي
تلاميذه
فوجدهم نياما
فقال لبطرس
اما قدرت
ان تسهر معي
ساعة
اسهروا وصلوا
ليلا تدخلوا
التجارب
اما الروح
مستبشر
والجسد
ضعيف
وايضا مضي
وصلي ثاني
دفعه قايلا

ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲉⲑⲣⲉ
ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲥⲓⲛⲓ
ⲉⲃⲏⲗ ⲓⲧⲁⲥⲟⲩⲱ
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ
ϣⲱⲡⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉϥ
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉ
ⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲟⲛ
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ
ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ
ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ
ⲡⲱⲟⲛ
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲕⲟⲧ ϫⲉ

يا ابتاه ان كان
يستطاع
فليعبر عني
هذا الكاس
الا اشربه فلتكن
ارادتك
وجا ايضا الي
تلاميذه
فوجدهم نياما
فتركهم ايضا
ومضي وصلي
ثالث دفعه
وقال هذه
الكلمه ايضا
حينيذ جا الي
تلاميذه وقال
لهم ناموا

ⲣ̅ϥ̅ⲏ̅

ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲧⲟⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱ	واستريحوا
ⲧⲉⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲥ	فقد قربت
ϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩ	الساعه
ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ	وابن الانسان
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁ	يسلم
ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛ	في ايدي
ϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ	الخطاه
ⲛⲟⲃⲓ ⲧⲱⲛⲟⲩ ⲑⲏⲛⲟⲩ	قوموا فلننطلق
ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥ	هاهوذا
ϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ	قد قرب
ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ	الذي يسلمني
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ	وبينما هو يتكلم
ⲓⲥ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀	واذا يهوذا احد
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅	الاثني عشر
ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ	جا معه جمع
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	كبير بسيوف
ϣ̀ⲃⲱⲧ	وعصي

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ	من عند رووسا الكهنه
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥ	ومشايخ
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	الشعب
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ	والذي اسلمه
ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ	اعطاهم علامه
ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلا الذي
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ ⲉⲓⲛⲁϯⲫⲓ	اقبله
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ	هو هو
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	فامسكوه
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥ	وللوقت تقدم
ⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ	الي يسوع
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲣⲁⲃ	وقال سلام
ⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲫⲓ	يا معلم
ⲉ̀ⲣⲟϥ	وقبله
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ	فاما يسوع فقال
ϫⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲫⲏ	له يا صاحب
ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ	لاجل ماذا جيت

ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ — حينيذ وضعوا
ⲉϫⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲁⲙⲟ — ايديهم على يسوع
ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ :· — وامسكوه

ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ — واذا واحد
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ — من الذين كانوا مع
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ — يسوع مد يده
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ — وجرد
ⲁϥϣⲉⲗⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ — سيفه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ — وضرب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓ — عبد رئيس
ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥ — الكهنه
ϫⲉϫ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ — فقطع اذنه
ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ :· — اليمني

ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ — حينيذ قال له
ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯ — يسوع اردد السيف
ⲥⲏϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲙⲁ :· — الى غمده
ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ — لان كل من قتل

ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲥⲏϥⲓ — بالسيف
ⲉⲩⲉⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏ — بالسيف يقتل
ϥⲓ· ⲓⲉ ⲁⲕⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ — اتظن انى
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ — لا استطيع
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϯϩⲟ ⲉⲡⲁ — ان اطلب من
ⲓⲱⲧ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ — ابي فيقيم لي اكثر
ⲭⲱ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉ ⲓ̅ⲃ̅ — من اثني عشر
ⲗⲉⲅⲉⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ — جوقا من الملايكه
ⲗⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲁⲩ — ياتون الى هاهنا
ⲛⲟⲩ· ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲩⲉ — الساعه لكن
ϫⲉⲙ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ — كيف تكمل الكتب
ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ — لان هكذا ينبغي
ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ — ان يكون
في ذلك

ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱ
ⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲉ-
ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ
ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϣⲃⲱⲧ ⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲓⲙⲏⲛ ⲉⲓϩⲉⲙ-
ⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ-
ⲣⲫⲉⲓ ⲉⲓϯⲥⲃⲱ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲁ-
ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ

وفي تلك الساعه
قال يسوع
للجمع
خرجتم
الي مثلما
تخرجوا للص
بسيوف
وعصي لتمسكوني
الي كنت
جالسا كل يوم
في الهيكل اعلم
عندكم
ولم تمسكوني
لكن هذا
كان
ليتم
كتب

ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲁⲩ-
ⲫⲱⲧ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟ-
ⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲉⲛϥ
ϩⲁ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲡⲓⲁⲣ-
ⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ-
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓ ϣⲁϯⲁⲩ-
ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ

ⲛ̀ⲛⲉⲥϧⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· — الانبياء
ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — حينيذ تركوه
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁⲁϥ ⲁⲩ — التلاميذ كلهم
ⲫⲱⲧ· ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ — وهربوا امامه
ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩ — فامسكوا يسوع
ⲉⲛϥ ϩⲁ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲡⲓ — وجاوا به الى قيافا
ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲓⲙⲁ — رييس الكهنه
ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ — حيث تجتمع
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ — الكتبه
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ· — والمشايخ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟ — فاما بطرس فكان
ϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϩⲓⲡ̀ⲟⲩⲉ — يتبعه من
ⲉⲓⲥ ϣⲁ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ — بعد الى دار
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ· — رييس
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ — الكهنه
ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ· — ولما دخل
ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ — جلس

ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ — مع الشرط
ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲕ· — لينظر الغايه
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ — فاما رووسا الكهنه
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ — والمحفل كله
ⲧⲏⲣϥ· ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ — كانوا يطلبون
ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ — شهادة زور
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅· — على يسوع
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ — ليقتلوه
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙⲓ· — فلم يجدوا
ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ — وجا كثيرا
ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ· — شهود زور
ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ — واخيرا جا
ⲃ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ — اثنان قايلين
ⲫⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ — هذا قال اني
ⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ — اقدر
ⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — احل
ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲟϩ — هيكل الله

Coptic	Arabic
ⲉⲓⲉⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀	وابنيه في
ⲉϩⲟⲟⲩ :	ثلثة ايام
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ	فقام رئيس
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ	الكهنه وقال
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲣ	له اما تجيب
ⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ϫⲉ	بشي
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑ	مما يشهدون
ⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁⲣⲟⲕ :	به عليك
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛ̀	فاما يسوع
ⲣⲱϥ ⲡⲉ :	فكان ساكتا
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭ	وقال له رئيس
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯ	الكهنه
ⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	استحلفك
ⲫ̀ϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ϧⲓⲛⲁ	بالله الحي
ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ	اما قلت لنا
ⲁⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅	انك انت المسيح
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ :	ابن الله الحي

Coptic	Arabic
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ	قال له يسوع
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ :	انت قلت
ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	لكن اقول لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ	ان من الان
ϯⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ	ترون ابن
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	الانسان
ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ	جالسا عن
ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ	يمين القوه
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏ	واتيا على
ⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ :	سحاب السما
Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩ	حينيذ رئيس
ⲁϥⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲉϥ	الكهنه شق
ϩⲃⲱⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	ثيابه قايلا
ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲟⲩⲁ :	قد جدف
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ	ما حاجتنا
ϫⲉ ⲉⲙⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲏⲡⲡ	الى شهادة
ⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ	هوذا الان

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϫⲉⲟⲩ قد سمعتم
ⲁ̀ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ التجديف
ⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ماذا تفكروا فيه
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ اما هم فاجابوا
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϥⲉⲙ وقالوا انه
ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ مستحق الموت
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲑⲁϥ ⲉ̀ حينيذ تفلوا
ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ في وجهه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲕⲟⲣϯ ⲛⲁϥ ولطموه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ وجيوا اليه
ⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ قايلين
ϫⲉ ⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩ تنبا لنا
ⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ايها المسيح
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲓ من الذي
ⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ضربك
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ وفيما بطرس
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲉ كان جالسا

ⲡⲓⲍ / ⲁ — ⲡ / ⲡⲓⲏ / ⲁ

ϧⲉⲛ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ في الدار راته
ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ فتاه جاريه
ⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ ⲉⲥ قالت له
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ انت ايضا
ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙ مع يشوع
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ الجليلي
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲉⲙⲛⲁϥ ⲉ̀ اما هو فانكر
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩ قدام
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥϫⲱ كل احدا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲉⲙⲓ قايلا
ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉϫⲱ ما اعرف
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ما تقولين
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ وخرج الي
ⲡⲓⲡⲩⲗⲱⲛ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ الباب
ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲓ راته اخري
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏ فقالت
ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ للذين هناك

ⲡⲓⲉ / ⲁ

ⲥⲇ

ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲛⲁϥⲭⲏ
ⲛⲉⲙ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁ-
ⲍⲱⲣⲉⲟⲥ: ⲡⲁⲗⲓⲛ
ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁϣ ϫⲉ
ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ:
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ
ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑ-
ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ:
ϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟ-
ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲡⲉ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕ-
ⲭⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲱⲛϩ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ

هو ايضاً كان مع
يسوع
الناصري
وايضاً انكر
علانية
اني ما اعرف
هذا الانسان
ومن بعد قليل
قال القيام
لبطرس
حقاً انت
منهم
وكلامك
يظهرك
جميعاً ابتدا

ⲛ̀ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓ-
ⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲱⲣⲕ ϫⲉ
ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁ-
ⲧⲟⲧϥ ⲁⲟⲩⲁⲗⲉⲕ-
ⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ:
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣ-
ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲉⲧⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲧϥ ⲛⲁϥ:
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁ-
ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ:
ⲭⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥ-
ⲣⲓⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀-
ⲉϥⲉⲗⲧⲟϣⲃⲱϣⲓ:
Ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ

ان يحرم
ويحلف
اني ما اعرف
هذا الانسان
وللوقت
صاح الديك
فاما بطرس
فذكر كلام يسوع
الذي قاله
انه من قبل
ان يصيح الديك
تنكرني
ثلثة مرات
فخرج خارجاً
وبكا
بكاء مرّا
ولما كان الصباح

ⲧⲓⲍ ⲃ

ⲧⲓⲍ ⲃ

ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ

ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏ
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭ
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ
ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩ
ϧⲟⲑⲃⲉϥ:
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ
ⲁⲩⲟⲗϥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓϩⲏ
ⲅⲉⲙⲱⲛ:
Ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀
ϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉ
ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ϫⲉ ⲁⲩ
ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲙⲟϥ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙ
ϩⲏⲧϥ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ

اشتوروا الهم
اعني رووسا
الكهنه
ومشايخ
الشعب
علي يشوع
ليقتلوه
فاوثقوه واخدوه
واسلموه
الي بيلاطس
الوالي
حينيد لما راي
يهودا الدي
اسلمه انه
قد ادين
ندم
واعاد الثلثين

ⲧⲓⲏ / ⲁ

ⲧⲓⲑ / ⲃ

ⲗ̅

ⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲙⲁⲃ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲉ̀ⲛⲓ | الفضه الي
ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲛⲉⲙ | رووسا الكهنه
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: | والمشايخ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲓ̈ | قايلا اخطات
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲉ̀ⲁⲓϯ ⲛ̀ⲟ͞ⲩ | في تسليمي دما
ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ: | زكيا
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟ͞ⲩ | فقالوا له
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ϭⲟⲛ ⲁ̀ | ما علينا
ⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲉ̀ⲣⲱ | انت ابصر
ϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣ | وطرح الفضه
ⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ ⲉ̀ϭⲟⲩ | في الهيكل
ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ | ومضي
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲱⲗϫϥ: | واختنق
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ | واما رووسا
ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ | الكهنه اخدوا
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ | الفضه وقالوا
ⲁⲛ ⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓ | ليس يحل ان نلقيها

ⲕⲟⲣⲃⲁⲛ ⲛⲟⲩⲓ: ϫⲉ ⲧ | في بيت القربان
ⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲧⲉ | لانها ثمن دم
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲃⲓⲛⲓ | وتشاوروا
ⲇⲉ: ⲁⲩϣⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | وابتاعوا
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟ | بها حقل
ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ | الفخار
ⲉⲩⲙⲁⲛⲑⲱⲙⲥ ⲛ̀ | مقبرة
ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ: | الغربا
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ | ولذلك دعي
ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟϩⲓ | اسم ذلك
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ϫⲉ ⲡⲓ | الحقل
ⲓⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟϥ | حقل الدم
ⲉ̀ϣⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ: | الي اليوم
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟ | حينيذ تم
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ | ما قيل
ϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ | من قبل
ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ | ارميا

ⲥ̅ⲍ̅ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥ	النبي
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :·	قايلاً
ϫⲉ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗ̅ ⲛ̀ϩⲁⲧ	انهم اخذوا الثلثين
ⲧ̀ⲧⲓⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲩ	الفضه ثمن الذي
ⲉⲣⲧⲓⲙⲏ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ	شارطوا عليه
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ :·	بني اسراييل
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ	وجعلوها
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉ	في حقل
ⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ	الفخار
ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩ	كما امرني
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ :·	الرب
(ⲧ̅ⲭ̅ / ⲁ̅) Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ	فاما يسوع
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏ	قام قدام
ⲅⲉⲙⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	القايد
ϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏ	فساله الوالي
ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀	قايلاً
ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ	انت

ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩ	ملك اليهود	
ⲇⲁⲓ : Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	فقال يسوع	
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ	انت قلت	
ⲙ̀ⲙⲟⲥ :· ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ	وفيما كانوا	ⲧ̅ⲕ̅ⲁ̅
ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏ	يفترون	ⲇ̅
ⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ	عليه روسا	
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ :	الكهنه	
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ	والمشايخ	
ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀	فلم يجب بشي	
ϩ̀ⲗⲓ :· ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ	حينيذ قال	
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ :·	له بيلاطس	
ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ	اما تسمع	
ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ	مايشهدون	
ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ :·	به عليك	

ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲁⲛ : ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ

ⲥ̅ⲏ̅

Coptic	Arabic
ϭⲁⲣⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ	
ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ	فلم يجبه
ⲟⲩⲃⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⁘	ابدا بكلمه
ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϣ	حتى
ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏ	تعجب
ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⁘	القايد جدا
Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ	وكل عيد كانت
ⲧⲕⲁϩⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉ	كانت عادة
ⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲭⲁ ⲟⲩ	القايدان يطلق
ⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϭⲉⲛⲛⲏⲧ	اسيرًا للجمع
ⲥⲟⲛ ϩⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲧ	ممن ارادوا
ⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ ⁘	وكان واحدًا
ⲧⲙⲥ̅ ⲇ̅ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀	اسيرًا
ⲥⲟⲛ ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀	من زمان
ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⁘	وهو لص يدعى
ⲉⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ ⲉⲩⲙⲟ	
ϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⁘	بارنبان

Coptic	Arabic
Ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ	فاجتمعوا جميعًا
ⲉⲩⲙⲁ ⁘ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁ	قال لهم بيلاطس
ⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ	ممن تريدوا
ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⁘	ان اطلق
ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	لكم بارنبان
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ	ام يسوع الذي
ϣⲁⲛ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩ	يدعى المسيح
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⁘	لانه كان يعلم
ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ	انهم اسلموه
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ	من اجل الحسد
ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⁘	
Ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲏ	وجلس على
ⲙⲁ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁ	المنبر فارسلت
ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ	اليه امراته
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁘ ϫⲉ	قايله
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ	لاتصنع شيًا
ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲓϣⲉⲡ	بذلك الصديق
	فانني توجعت

ⲧⲕ̅ⲍ̅

ⲥⲑ

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲓⲥⲓ	مراحله
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉ	في هذه الليله
ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ:	في الحلم
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ	فاما رووسا
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ	الكهنه والمشايخ
ⲣⲟⲥ ⲁⲩⲑⲉⲧϩⲏⲧ	فاقنعوا الجمع
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀	ان يسالوه
ⲥⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁ	في بارنبان
ⲃⲁⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉ	ويقتل
ⲧⲁⲕⲟϥ:	يسوع
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ	اجاب القايد
ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ	وقال
ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲓⲙ	لهم ممن
ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲉ	تريدوا
ⲧⲁⲭⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ	ان اطلق لكم
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅ ⲛ̀	من الاثنين
ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ	فقالوا

Coptic	Arabic
ϫⲉ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ:	بارنبان
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ	قال لهم بيلاطس
ⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁ	ما اصنع بيسوع
ⲁⲓϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩ	الذي يدعى
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅	المسيح
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	قالوا كلهم
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣϥ:	يصلب
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	فقال لهم
ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϫⲉ	القايد
ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	ما الذي
ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲑⲱ	صنع من الشر
ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩ	وهم بزياده
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ	كانوا يصرخون
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ:	قايلين يصلب
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	فلما نظر بيلاطس
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁ	انه لا ينتفع
ϫⲉⲙ ϩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ	شيا

Coptic	Arabic
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲟⲩ	لكن بالحري
ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉⲧⲟⲛⲁ	يصير شغبًا
ϣⲱⲡⲓ ⲁϥϭⲓ ⲛⲟⲩ	أخذ ماءً
ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲓⲁ ⲛⲉϥ	وغسل يديه
ϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲙ	امام الجمع
ⲑⲟ ⲙⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ	قايلاً اني
ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲑ	بري
ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲥ	من دم
ⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲑⲙⲏⲓ	هذا الصديق
ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲛⲓ	انتم
ⲉⲣⲱⲟⲩ :	ابصروا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ	فاجاب
ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ	الشعب كله
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϥ	وقال دمه
ⲥⲛⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ	علينا
ⲉϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ	وعلى
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ :	اولادنا

ⲉⲏ ⲧⲕⲏ ⲁ

Coptic	Arabic
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃ	حينيذ اطلق
ⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ :	لهم باراباس
ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲫⲣⲁ	وجلد يسوع
ⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ	واسلمه
ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ :	ليصلب
Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲧⲉ	حينيذ جند
ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ : ⲁⲩ	الوالي اخذوا
ⲉⲗ ⲓⲏⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ	يسوع الى
ⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ : ⲁⲩ	الابروطوريون
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛϯⲥⲡⲉⲓⲣⲁ	واجتمع عليه
ⲧⲏⲣⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ :	العسكر كله
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲃⲁϣϥ :	وعروه والبسوه
ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛⲟⲩⲭⲗⲁⲙⲩⲥ	قميص احمر
ⲛⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ϩⲓⲱⲧϥ :	وظفروا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛⲟⲩ	اكليلا
ⲭⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من شوك
ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ	وتركوه

ⲧⲕⲑ ⲁ

ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ· ⲟⲩ
ⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϣ
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ
ⲛⲁⲙ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ
ϩⲓⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀
ⲑⲟ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ· ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ· ⲁⲩⲱ
ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϣ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ
ⲁⲫⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ
ⲟⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲛ̀ϯⲭ̀ⲗⲁⲙⲩⲥ·

على راسه
وجعلوا قصبه
في يده
اليمين وكانوا
يجثوا بركبهم
قدامه
ويستهزون
به قايلين
سلم يا ملك
اليهود
ولما تفلوا
في وجهه
اخذوا القصبه
وقرعوا بها
راسه ولما فرغوا
الهزو به
عروه من قميصه

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ
ⲃⲱⲥ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ·
Ⲉⲧⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ·
ⲛ̀ⲕⲩⲣⲏⲛⲛⲉⲟⲥ ⲉⲡⲉϥ
ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁⲓ
ⲁⲩⲉⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲁⲣⲓⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲥⲣⲟⲥ· Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀
ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀
ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ·
ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕ
ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉ·
Ⲁⲩϯ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉⲁⲩⲧⲁϩϥ·
ⲉϥⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ϣⲁⲩϣⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ

والبسوه
ثيابه واخذوه
ليصلب
وفيما هم خارجين
وجدوا رجلاً
قيرواني
اسمه سمعان
هذا سخروه
ليحمل صليبه
وجاوا الى موضع
يدعى
الجاجله
وتفسيره
الجمجمه
فاعطوه خلاً
مخلوطًا
بمراره والمادق

11

ⲥⲏ̅ⲁ̅

ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ — لما يريدان يشرب
ⲉ̀ⲥⲱ. ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ — ولما صلبوه
ⲇⲉ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥ — اقتسموا
ϩⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲁⲩ — ثيابه بينهم
ϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩ — واقترعوا عليها
ⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲩ — وجلسوا
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ — يحرسونه هناك
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ — وكتبوا
ⲉⲧⲓⲁ̀ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ — لوحا فوق
ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉⲥⲥϧⲏ — راسه
ⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ — مكتوب هكذا
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ — هذا هو ملك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ — اليهود
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉϣⲥⲟ — حينيذ صلبوا
ⲛⲓ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩ — معه لصين
ⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ — واحد عن يمينه
ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥ — واخر عن يساره

ϫⲁϭⲏ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲓ — والمجتازين
ⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉ̀ — كانوا يجدفون
ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ — عليه ويحركون
ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ — روسهم قايلين
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ — يا ناقض
ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲫϯ — هيكل الله
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ — وبانيه في
ⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ — ثلثة ايام
ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ — نج نفسك
ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏ — ان كنت ابن
ⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ — الله انزل من
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲥ̅ⲣ̅ⲟ̅ⲥ̅ — على الصليب
ϧⲁⲓ ⲡⲉⲙ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ — وهذا هكذا
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ — رووسا الكهنه
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ — والكتبة والمشايخ
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ — كانوا يهزون
ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ — به

ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛ | قايلين خلص
ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲙⲟϥ | اخرين ولم يقدر
ⲙ̀ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ | يخلص نفسه
ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲟⲩⲣⲟ | ان كان هو ملك
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉ: ⲙⲁⲣⲉϥⲓ | اسراييل فلينزل
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϯⲛⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ | الان من علي
ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ | الصليب
ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ: | لنومن به
ⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲭⲁϩⲑⲏϥ | ان كان متوكلا
ⲉ̀ⲫϯ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ | علي الله فلينجيه
ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟϣϥ: | ان كان يحبه
ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ | لانه قال اني
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ: | ابن الله
ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲛ | وهكذا اللصان
ⲥⲟⲛⲓ ⲭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: | الاخران الذين صلبا
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ | معه كانوا يتقولان
ⲉⲩⲥⲟϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲁϥ: | هذا ويعيرانه

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟ | ومن وقت الساعة
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ | السادسة كانت
ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ | ظلمة علي الارض
ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲫ̀ⲛⲁⲩ | كلها الي وقت
ⲛ̀ⲯⲓⲧ: | التاسعة
ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ | فلما كانت
ⲛ̀ⲯⲓⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥ | الساعة التاسعة
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ | صرخ يسوع
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ | بصوت عظيم
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | قايلا
ϫⲉ ⲏⲗⲓ ⲏⲗⲓ | الوي الوي
ⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲕⲑⲁⲛⲓ | اليما صفختاني
ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ | الذي هو
ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ | الهي الهي
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲩ | لماذا تركتني
ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ | وقوم
ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ | من القيام

ⲥ̅ⲟ̅ⲁ̅

ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ — الذين هناك
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩ — لما سمعوا
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥ — قالوا انه
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ — دعا ايليا

ⲧ̅ⲙ̅ⲇ̅
ⲁ̅

ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥ — وللوقت
ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ — اسرع واحد
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁϥ — منهم اخذ
ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲫⲟⲅⲅⲟⲥ — اسفنجه
ⲁϥⲙⲁϩϥ ⲛ̀ϩⲉⲙϫ — وملاها خلا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟⲣⲕⲥ ⲉ̀ⲟⲩ — وجعلها على
ⲕⲁϣ ⲁϥⲧⲥⲟϥ — قصبه وسقاه
ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ — والبقيه كانوا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲁϥ ⲛ̀ — يقولون
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲟⲩ — خلوه لننظر
ⲛ̀ϫⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ — اليا ان كان
ⲛⲁϩⲙⲉϥ — ياتي اليه ويخلصه

ⲧ̅ⲙ̅ⲋ̅
ⲁ̅

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣ — ويسوع ايضا صرخ

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ — بصوت عظيم
ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̀ — واسلم
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ — الروح

ⲧ̅ⲙ̅ⲇ̅
ⲃ̅

ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉ — واذا حجاب
ⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ — الهيكل
ⲁϥⲫⲱϫ ⲓⲥϫⲉⲛ — انشق من
ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥ — فوق الى اسفل
ⲉⲣ ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁ — وصار اثنين

ⲧ̅ⲙ̅ⲉ̅
ⲁ̅

ϩⲓ ⲁϥⲙⲟⲙⲙⲉⲛ ⲛⲓ — والارض تزلزلت
ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲫⲱϫ ⲛ̀ — والصخور تشققت
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲟ̀ — والقبور تفتحت
ⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ — وكثير من
ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ — اجساد الموتى
ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ — القديسين
ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲧⲱⲛ — قاموا
ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ — وخرجوا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ — من قبورهم

ⲥ̅ⲓ̅ⲋ̅

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ — من بعد القيامه
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ — ودخلوا المدينه
ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ· — المقدسه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ — وظهروا
ⲛⲟⲩⲙⲏϣ· — لكثيرين

ⲧⲙ̅ⲋ̅ ⲃ

ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ — فاما قايد الميه
ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ — والذين معه
ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲓⲏⲥ· ⲉⲧⲁⲩ — كانوا يحرسون
ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ — يسوع لما راوا
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ — الزلزله وما كان
ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲙⲁϣⲱ — خافوا وقالوا
ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ — حقا هذا
ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ — هو ابن الله
ⲫϯ· ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲩ — ولكن نسوه

ⲧⲙ̅ⲍ̅ ⲅ

ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛϩⲓⲟⲙⲓ — كثيرات
ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲟⲩⲉ — ينظرن من بعيد
ⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ — هولاء كانوا اتبعن

ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲁ ⲓⲏⲥ — يسوع من
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓ — الجليل
ⲗⲉⲁ· ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟϥ· — ويخدمونه
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲣⲓ — هولاء اللواتي
ⲁ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲉ ϯ — منهن مريم
ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ — المجدليه ومريم
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ — ام يعقوب
ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲓⲱⲥⲏ — وام يوشا
ⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ — وام ابني
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲍⲉⲃⲉ — زبدي
ⲇⲉⲟⲥ· — ولما كان المسا

ⲡ̅ⲃ̅ ⲧⲙ̅ⲏ̅ ⲁ

ⲉⲧⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱ — جا انسان غني
ⲡⲓ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲣⲱ — من الرامه
ⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲣⲓ — اسمه يوسف
ⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ — هذا كان
ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ — تلميذ اليسوع
ⲛⲁϥⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ·

ⲥⲓⲉ

ⲓⲏⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ ϩⲁ	هذا جا الى بيلاطس
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉ	وسال عن
ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ	جسد يسوع
ⲓⲏⲥ̅ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓ	حينيذ امر
ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩ	بيلاطس
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲧⲏⲓϥ :	ان يعطاه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ	فاخذ يوسف
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥ	الجسد ولفه
ⲕⲟⲗϩϥ ϧⲉⲛⲟⲩ	بلفايف
ϣⲉⲛⲧⲱ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ :	نقيه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ	وتركه في
ⲡⲉϥⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ	قبر جديد
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲟⲕϥ	كان نحته
ϧⲉⲛϯⲡⲉⲧⲣⲁ :	في صخره
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ	ودحرج
ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ	حجرا عظيما
ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙϩⲁⲩ	على باب القبر
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ	ومضي

ⲧⲙ̅ⲑ
ⲉ

ⲥⲓⲍ
ⲉ

ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	وكان هناك
ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϯ	مريم
ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ	المجدليه
ϯⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲩϩⲉⲙ	ومريم الاخري
ⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓ	جالستين
ⲙ̀ϩⲁⲩ :	قدام القبر
ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ	ومن الغد
ⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩ	بعد الجمعه
ⲏ ⲡⲉ : ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀	اجتمع روسا
ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ	الكهنه
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ	والفريسيون
ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ	الى بيلاطس
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅	قايلين ياسيدنا
ⲁⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ	ذكرنا ان
ⲁ̀ⲡⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙ	ذاك الضال
ⲙⲁⲩ ϫⲟⲥ ⲉϥⲟⲛϧ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛ	اذكان حيا
ⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ	قال ان من بعد

ⲥⲁ ⲅ̅

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ	ثلثة ايام اقوم
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁ	فامر ان يوثق
ⲣⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲓⲙϩⲁⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲡⲓ	القبر الي
ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙⲏ	اليوم التالت
ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ	لئلا ياتوا
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲉ	تلاميذه
ⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀	فيسرقوه
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲥ ⲙ̀	ويقولوا
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥ	في الشعب
ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	انه قام
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲟⲩ	من الاموات
ⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϭⲁⲉ̀ⲙⲛⲁ	فتكون الضلاله
ⲛⲏ ⲧϩⲟⲩⲁⲓⲧⲉ ϩⲟⲩⲟ	الاخيره اشر من
	الاولي
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ	قال لهم بيلاطس
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲧⲉⲛ	ان لكم
ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ̀	حراس
ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁ	امضوا واوثقوه

Coptic	Arabic
	مثلما
ⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	تعرفون
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	فذهبوا
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉⲛ	واوثقوا
ⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓ	القبر وختموه
ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲧⲟⲃϥ ⲛⲉⲙ	مع الحراس
ⲛⲓⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ̀	وفي عشية
ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃ	السبوت صبيحة
ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	احد السبوت
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁ	جاءت مريم
ⲧⲟⲛ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁ	المجدليه
ⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ	ومريم الاخرى
ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲁ	لينظرن القبر
ⲉ̀ⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ	وكانت زلزلة
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ	عظيمه
ⲁϥϣⲱⲡⲓ	وان ملاك
ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀	الرب نزل
ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ	

ⲥⲓⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲥⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ :
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⲡⲉ :
ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥ
ⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉ
ⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥ
ϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ :
ⲡⲛⲅ ⲇ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ
ϩⲟϯ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲥ ⲉⲩ
ⲙⲱⲟⲩⲧ :
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ

من السماء
ودحرج الحجر
عن باب القبر
وجلس فوقه
وكان منظره
كالبرق
ولباسه
ابيض
كالثلج
من خوفه
اضطرب
الحراس
وصاروا
كالاموات
اجاب الملاك
وقال للنسوه
لا تخفن

ⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϯ
ⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛϥ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ
ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥ
ϫⲟⲥ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ
ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁⲭⲱ
ⲗⲉⲙ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ
ⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑ
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲡⲉϥⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ
ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ

انتن قد علمت
انكن تطلبن
يسوع المصلوب
ليس هو ها هنا
قد قام
كما قال لكن
تعلن
وانظرن الى المكان
الذي كان فيه
واسرعن
واذهبن
وقولا للتلاميذه
انه قد قام من
بين الاموات
وها هو ذا
يسبقكم الى
الجليل
هناك ترونه

	Coptic	Arabic
ⲥ̅ⲓ̅ⲑ̅	ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ	هاهو ذا قد
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	قلت لكن
ⲁ	Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	فخرجتا
	ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	مسرعين من
	ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	القبر بخوف
	ϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	وفرح عظيم
	ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ	متغادبتين
	ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ	لتخبران تلاميذه
	ⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲓⲏⲥ	واذا قد ظهر
	ⲡⲉⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁⲥ	لهما يسوع
	ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀	قائلا
	ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ	افرحن
	ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟ	فامسكتا
	ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ	قدميه
	ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	وسجدتا له
	ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ	حينئذ قال لهما
	ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ	يسوع لا تخافا لا تخفن

Coptic	Arabic	
	اذهبن وقلن	
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁ	لاخوتي	
ⲙⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ	ليذهبوا الي	
ⲛ̀ⲥⲉϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯ	الجليل	
ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁ	هناك يرونني	ⲡ̅ⲛ̅ⲉ̅
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	فلما ذهبتا	ⲓ
Ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ	دخل قوم	
ⲓⲥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من الحراس	
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ	الى المدينه	
ⲁⲩⲓ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲧⲁ	واخبروا روسا	
ⲙⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ	الكهنه	
ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩ	بكلما كان	
ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	واجتمعوا	
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉ	بالشيوخ وتشاوروا	
ⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩ	ان يعطوا	
ⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲓⲟⲛ ϩⲁⲛ	الجند	
ϩⲁⲧ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ	دراهم مقنعه	
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ		

Coptic	Arabic
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲉ	وقالوا قولوا
ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	ان تلاميذه
ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲁⲩⲱⲗϥ	اتوا ليلا وسرقوه
ⲛ̀ⲑⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲛⲉⲛ	ونحن نياما
ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ	واذا سمع
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ	هذا الحاكم
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ	القايل
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉⲛⲉ̀ⲑⲉⲧϩⲏⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اقنعناه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ	وجعلناكم
ⲛ̀ⲁⲧⲣⲱⲟⲩϣ :	بغير لوم
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ	فاخذوا الفضة
ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀	وفعلوا
ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲥⲁ	كما علموهم
ⲃⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲁⲓ	وداعت
ⲥⲁϫⲓ ⲱⲣⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	هذه الكلمه في
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϣⲁ ⲉ̀	اليهود
ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ :	الي اليوم

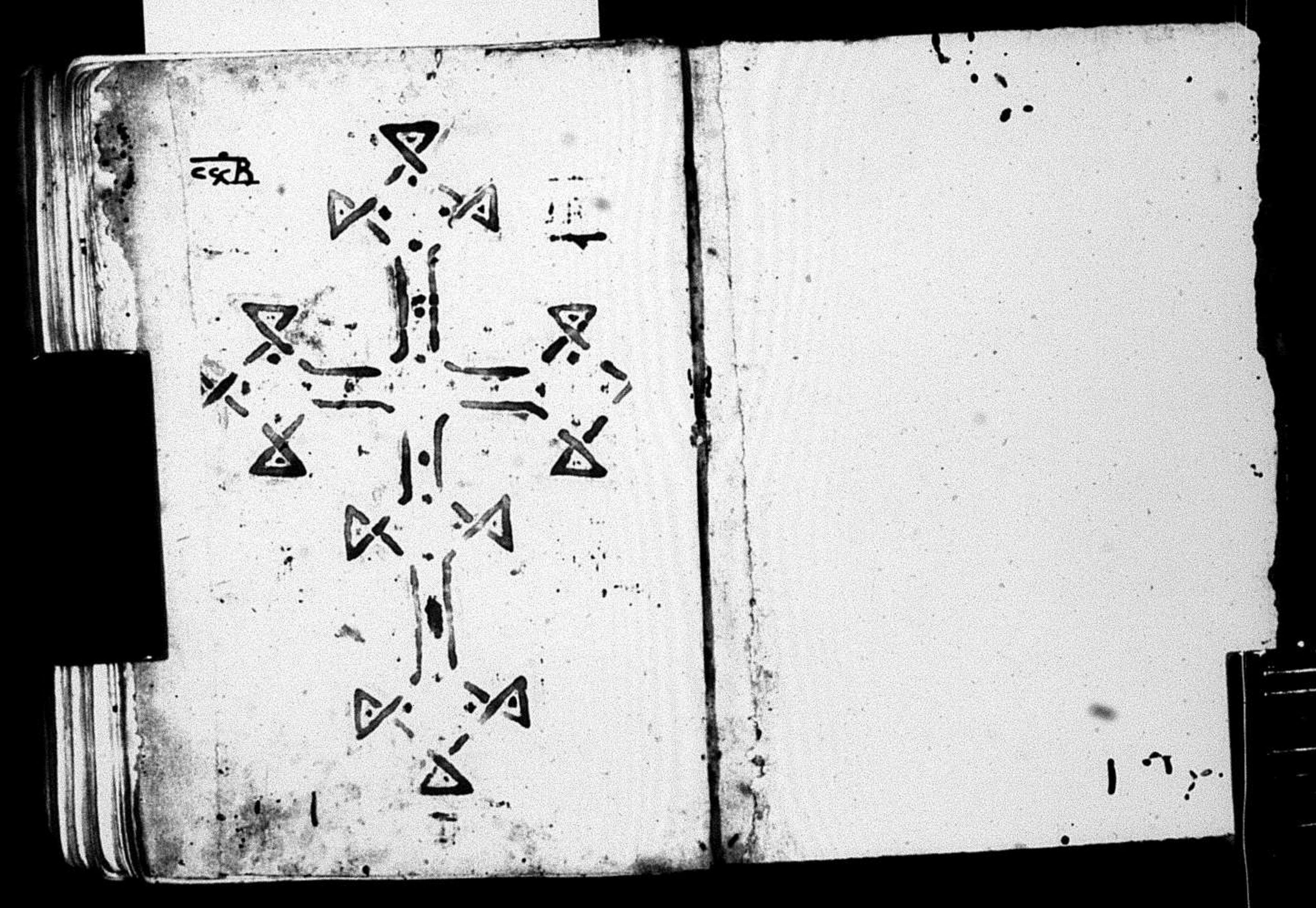
Coptic	Arabic
ⲡⲓⲓ̅ⲁ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏ	فاما الاحدى عشر
ⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	تلميذ فمضوا
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	الي الجليل
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ	الي الجبل
ⲉⲧⲁ ⲓⲏⲥ ϯ ϩⲱⲛ ⲛⲱⲟⲩ	الذي امرهم
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ	يسوع فلما
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ	راوه سجدوا
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ	له وبعضهم
ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣ ϩⲏⲧ ⲃ̅ :	شك
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ	وجا يسوع
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	وكلمهم
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	قايلا اعطيت
ⲁⲩϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	كل سلطان
ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ	في السما
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :	وعلي الارض
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁ	اذهبوا الان
ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :	وتلمذوا كل الامم

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ·
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ·

وعمدوهم
باسم الاب
والابن
والروح القدس
وعلموهم حفظ
جميع ما
اوصيتكم
به
وهودا انا
معكم
كل الايام
والى انقضا
الدهور امين

تم وكمل بعون الله تعالى
والمجد لله دايما

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
ⲩⲥ ⲑⲥ


Bleed Through



END

PROJECT NUMBER

EGYPT 001A

ROLL NUMBER

9

MANUSCRIPT MICROFILMING PROJECT

COPTIC ORTHODOX CHURCH

Project No. 101

Library St. Mark's Cathedral, Cairo

Manuscript No. Bible 101

Principal Work

Author

Language(s) Coptic - Arabic

Date 18th or 19th cent.

Material Paper

Folia 223 + v (Greek)

Size 20.5 x 15.5 cms

Lines 17

Columns 2

Binding, condition, and other remarks Tooled leather covered boards damaged by worms. Binding repaired. Arabic numbering in reverse order. Number 32 of Greek numbering given to two consecutive leaves

Contents Ff. 3a - 221b. Gospel of Matthew

Miniatures and decorations Ff. 2b and 222a: Crosses

Marginalia F. 1b: notice of waqf